

Руководство по национальной стандартизации географических названий

Группа экспертов
Организации Объединенных Наций
по географическим названиям



Департамент по экономическим и социальным вопросам
Статистический отдел

Руководство по национальной стандартизации географических названий

Группа экспертов
Организации Объединенных Наций
по географическим названиям



Организация Объединенных Наций
Нью-Йорк, 2007 год

Департамент по экономическим и социальным вопросам

Департамент по экономическим и социальным вопросам (ДЭСВ) Секретариата Организации Объединенных Наций выполняет функции жизненно важного передаточного звена, обеспечивающего преобразование глобальных стратегий в экономической, социальной и экологической сферах в конкретные действия на национальном уровне. Департамент работает в трех главных взаимосвязанных областях: i) он собирает, готовит и анализирует широкий круг экономических, социальных и экологических данных и информации, которые используются государствами — членами Организации Объединенных Наций при обсуждении общих проблем и рассмотрении альтернативных вариантов политики; ii) он способствует проведению государствами-членами на многих межправительственных форумах переговоров по обсуждению совместных действий по решению существующих или возникающих глобальных проблем; и iii) он консультирует заинтересованные правительства относительно путей и средств выработки на основе рамочных стратегий, разработанных на конференциях и встречах на высшем уровне Организации Объединенных Наций, программ на страновом уровне и оказывает по линии технической помощи содействие в укреплении национального потенциала.

Примечание

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр.

Используемые в настоящем издании обозначения и изложение материала не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого-либо мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района или их полномочных органов либо относительно делимитации их границ или установления их пределов.

В тех случаях, когда встречается словосочетание «страна или район», оно охватывает страны, территории или районы.

ST/ESA/STAT/SER.M/88

ИЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
В продаже под № R.06.XVII.7

ISBN 978-92-1-461013-7

Авторское право © Организация Объединенных Наций, 2007 год
Все права сохраняются

Отпечатано в Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк

Предисловие

«Что такое стандартизированное написание географических названий?» Этот вопрос возник в связи с картографическими услугами, которые в конце 1940-х годов начал оказывать Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций. Эту тему обсуждали в 1950-х годах, и, в соответствии с решениями Совета, в 1960 году было проведено совещание группы экспертов, состоящей из 6 членов. Совещание под председательством д-ра Мередит Ф. Буррилл (Соединенные Штаты Америки) рассмотрело вопросы стандартизации географических названий на национальном уровне и стандартные методы передачи этих принятых форм средствами других языков (видов письменности) на международном уровне. Это совещание положило начало ряду последующих конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (к 2002 году состоялось восемь таких конференций) и сессиям Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) (к 2004 году было проведено 22 сессии). Участники конференций и члены Группы экспертов изучают национальные и международные проблемы, связанные со стандартизацией географических названий, и обмениваются технической информацией в этой области¹.

Для разъяснения смысла деятельности Группы экспертов и поощрения стран к разработке собственных программ Организация Объединенных Наций опубликовала доклады и техническую документацию конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и сессий Группы экспертов, ряд статей в многотомном издании *World Cartography (Всемирная картография)*, брошюру, посвященную работе Группы экспертов, а также *Глоссарий терминов для стандартизации географических названий*². Возникла насущная потребность в руководстве, в котором рассматривались бы вопросы создания национальных органов по географическим названиям, и эта потребность впервые была удовлетворена благодаря публикации в 1990 году тома XXI *Всемирной картографии*³.

Под эгидой Рабочей группы по распространению информации и финансированию при Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, возглавляемой Дэвидом Манро (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), было подготовлено новое руководство. Материалы XXI тома *Всемирной картографии* были полностью переработаны и обновлены их автором, Дональдом Ортом (Соединенные Штаты Америки), которому помощь в редактировании оказали эксперты из разных стран, в частности Хелен Керфут (Канада), Роджер Пейн (Соединенные Штаты Америки), Нафтали Кадмон (Израиль) и Пеетер Пялль (Эстония). Эти материалы составляют первую часть настоящего издания. Кроме того, мы были рады включить в настоящее руководство статьи, в которых более подробно рассматриваются некоторые аспекты управления процессом стандартизации географических названий и которые написаны главным образом Ботольвом Хеллеландом (Норвегия), Нафтали Кадмоном, Хелен Керфут и Ферьяном Ормелингом (Нидерланды). Ботольв Хеллеланд, Хелен Керфут и Ферьян Ормелинг отредактировали эти статьи.

В настоящее время при Группе экспертов создан ряд рабочих групп по вопросам подготовки, создания баз данных и газетиров, а также по обмену данными, системам ро-

¹ Дополнительную информацию о работе конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям можно найти в главе 1 второй части настоящей публикации.

² Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № M.01.XVII.7.

³ United Nations publication, Sales No. E.90.I.12.

манизации, названиям стран, топонимической терминологии, экзонимам, произношению и пропаганде местных географических названий и названий на языке национальных меньшинств. Кроме того, рабочие группы занимаются вопросами распространения информации и финансирования, а также проблемами оценки и исполнения резолюций Организации Объединенных Наций. Все эти проекты представляют большую важность для Группы экспертов.

Однако главной задачей Группы экспертов являются создание в каждой стране официального органа по географическим названиям и использование стандартизированных в национальном масштабе географических названий на картах и в документах на международном уровне. Предлагаемое *Руководство по национальной стандартизации географических названий* обеспечивает основу для тех, кто начинает заниматься этой важной деятельностью.

Хелен Керфут
Председатель Группы экспертов
Организации Объединенных Наций
по географическим названиям

2004 год

Содержание

	<i>Стр.</i>
Предисловие	iii
Содержание	v
Введение	1
Настоящее руководство	1
Преимущества стандартизации	2
Учебные курсы	3
Контакты	3
Часть первая. Организация национальной программы по стандартизации географических названий	
<i>Дональд Дж. Орт (Соединенные Штаты Америки)</i>	
Выражение признательности	6
<i>Глава</i>	
I. Определения и стандартизация	7
Определение термина «географическое название»	7
Стандартизация географических названий	7
Национальная стандартизация	8
Международная стандартизация	8
II. Названия и язык	11
Устная форма языка	11
Письменный язык	12
Системы письменности и виды письма	12
Передача названий: транскрипция и транслитерация	12
III. Программные требования	15
Обоснование необходимости стандартизации географических названий	15
Признание потребности	15
Наличие правовых полномочий или официального органа	16
Четкий мандат полномочий	16
Постоянный статус	17
Ограничения в полномочиях официальных органов по географическим названиям	17
IV. Типы национальных органов по географическим названиям	19
Структура органов	19
1. Центральное управление по географическим названиям	20
2. Национальный комитет по географическим названиям	21
Состав комитета	22
Председатель комитета	23
Численность комитета	23
Частота проведения заседаний	23
3. Децентрализованный орган по географическим названиям	23
V. Начало реализации программы	25
Учреждение официального органа по географическим названиям	25
Руководство	26
Кадровая поддержка	27
Обязанности персонала	28

	<i>Стр.</i>
Численность персонала	28
Квалификация персонала	28
Консультативные комитеты и организации, оказывающие поддержку	29
Специальные эксперты в области топонимики	30
VI. Процедуры стандартизации	31
Разработка руководящих принципов, стратегий и процедур	31
Факторы, влияющие на принятие решений	32
Рекомендации Организации Объединенных Наций	34
Основные положения	34
Рекомендуемые процедуры стандартизации	35
Картотопонимия и стандартизация	37
Названия географических объектов, расположенных на границе или пересекающих границу	37
VII. Нормализация географических названий	39
Исследования, проводимые сотрудниками	39
Запись топонимов и картотеки	39
Картотеки	41
Компьютерные файлы	41
Использование Интернета	42
Географические названия и базовые картографические файлы	44
Прочие файлы	44
Инструментарий исследований в условиях офиса	45
VIII. Исследования в области географических названий	47
Названия, используемые непоследовательно	47
Запросы на изменение топонимов	48
Предложения по наименованию безымянных объектов	48
Процедуры исследований	50
Название и объект, к которому оно относится	50
Формы отчета	50
Исследования в области топонимики	50
Работа с комитетом по географическим названиям	51
IX. Выявление географических названий на местах	53
Подготовка к работе на местах	55
Исследования на местах: методики	58
Исследования на местах: обучение	58
Первые контакты	58
Отбор и количество информантов	59
Как задавать вопросы	60
Применение названия	62
Именованные объекты, не имеющие четкого определения	63
Иерархические взаимоотношения родовых терминов	64
Запись и изложение информации, полученной на местах	64
В условиях многоязычной среды	66
Регистрация названий на разных языках	67
Регистрация названий на языках, не имеющих письменности	67
Местные комитеты по географическим названиям: помощь в проведении исследований на местах	68
Обработка информации, собранной на местах	68

	Стр.
X. Распространение информации об официальных топонимах	71
Опубликование официальных названий	71
Газетиры	71
Обновление информации об официальных названиях	74
Руководства по топонимике для редакторов-картографов и других редакторов	74
Послесловие	76
Часть вторая. Избранные материалы по стандартизации географических названий	
Выражение признательности	78
I. Роль Организации Объединенных Наций в стандартизации географических названий: 50 лет работы <i>Хелен Керфут (Канада)</i>	79
II. Язык и передача географических названий <i>Нафтали Кадмон (Израиль)</i>	95
III. Некоторые примеры законодательных актов, касающихся официальных органов по географическим названиям <i>Хелен Керфут (Канада)</i>	103
IV. Офисная обработка — хранение информации и ведение записей: некоторые соображения относительно полей данных <i>Хелен Керфут (Канада)</i>	113
V. Социальная и культурная ценность географических названий <i>Ботольв Хеллеланд (Норвегия)</i>	117
VI. Экзонимы или, как их еще называют, традиционные названия <i>Нафтали Кадмон (Израиль)</i>	125
VII. От исследований на местах к официальным названиям: в Нидерландах следуют принципу «решает владелец» <i>Ферьян Ормелинг (Нидерланды)</i>	129
VIII. Пример разработанных в Нидерландах письменных инструкций для геодезистов, занимающихся сбором топонимов на местах <i>Ферьян Ормелинг (Нидерланды) и Нико Баккер (Нидерланды)</i>	133
IX. Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения (начиная с 1970-х годов до настоящего времени) <i>Хелен Керфут (Канада) и Эва Мария Нярхи (Финляндия)</i>	139
X. Некоторые веб-сайты, относящиеся к стандартизации географических названий <i>Составитель Хелен Керфут (Канада)</i>	149
Приложение. Тексты некоторых резолюций, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	157
Иллюстрации	
I. Первые учебные курсы, организованные Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям совместно с Национальным координационным агентством по топографической съемке и картографии (Бакосуртанал) в Чисаруа, Индонезия, в 1982 году	4
II. Примеры разных видов письма: русская кириллица, арабская вязь и китайские иероглифы	9
III. Основные типы национальных органов по географическим названиям	20
IV. Принятие решений о географических названиях: заседание комитета по географическим названиям	24

	Стр.
V. Наличие нескольких вариантов названия места или географического объекта отражено на карте путем заключения в скобки одного из названий	36
VI. Многоязычный дорожный знак возле населенного пункта в графстве Финмарк, северная Норвегия: Lakselv (норвежский язык); Leavdnja (саами); Lemmijoki (квенский/финский язык)	36
VII. Работа в офисе над географическими названиями	40
VIII. Пример топонимической базы данных (для Мозамбика), разработанной с целью ввода информации с существующих карточных записей	43
IX. Образец новозеландской формы для представления предложений в отношении названий, которую общественность может использовать, чтобы предложить названия безымянным географическим объектам или изменить существующие	49
X. Этапы работ по сбору географических названий на местах. Во многих случаях для регистрации и обработки данных используются компьютеры	54
XI. Планирование проведения исследований на местах	56
XII. Прежде чем начать сбор местных топонимов, была проведена встреча с деревенскими старейшинами (Бруней-Даруссалам)	59
XIII. Момент сбора географических названий на местах: местные жители помогают в установлении названий близлежащих географических объектов (Южная Африка)	61
XIV. Нанесение географических названий на базовую карту-план	63
XV. Образец формы, которую используют в Норвегии для сбора топонимов на местах	65
XVI. Обсуждение и сверка результатов работы на местах	69
XVII. Пример содержания газетера и его оформления, представленного в виде части страницы из двуязычного издания под названием <i>Concise Gazetteer of Canada/Répertoire toponymique concis du Canada</i>	73
XVIII. Число делегатов, стран, специализированных учреждений и межправительственных и других организаций, участвовавших в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	82
XIX. Участие стран в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий с разбивкой по числу посещенных ими конференций	82
XX. Рабочие группы, входящие в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и общая структура конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Группы экспертов и отделов Группы экспертов	86
XXI. Концептуальное отображение представлений о географических названиях	120
XXII. Красная площадь в Москве	126
XXIII. Двуязычная карта, где названия даны на фризском (языке национального меньшинства), а в скобках — на голландском (язык большинства)	132

Введение

Обоснование настоящего руководства и пояснения к подаче материала; некоторые преимущества стандартизации географических названий; информация об учебных курсах, организуемых Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям; куда обращаться за дополнительной информацией

Настоящее руководство

На восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, проводившейся в Берлине с 27 августа по 5 сентября 2002 года, Конференция в своей резолюции VIII/15¹ поручила Статистическому отделу Организации Объединенных Наций включить в свою программу публикаций на двухгодичный период 2004–2005 годов базовое руководство по стандартизации географических названий². Резолюция I/4, принятая на первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 1967 году, явилась основой для подобного проекта³. Полный текст обеих резолюций приводится в приложении к настоящему изданию.

В соответствии с указаниями Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям настоящая публикация призвана в первую очередь оказать помощь странам, не имеющим соответствующего органа и специфического набора стандартов для устойчивого воспроизведения своих географических названий. Члены Группы экспертов принимают во внимание тот факт, что условия для стандартизации географических названий в разных странах различны. Они зависят от ресурсов и организационной структуры национального правительства, от числа языков в стране, а также от культурных и/или политических отношений внутри районов страны и между ними.

В настоящем руководстве содержатся предложения, которые, как мы надеемся, будут полезны для тех, кто интересуется методами стандартизации географических названий своей страны. Хотя основное внимание в руководстве уделяется процедурам, необходимым для начала выполнения программы, государства, уже приступившие к процессу стандартизации, также найдут в нем некоторые полезные советы.

Руководство состоит из двух частей: в первой части содержится базовая информация для разработки программы по стандартизации национальных географических названий, а во второй части предлагаются дополнительные сведения по некоторым аспектам основных принципов стандартизации географических названий. В первой части руководства сразу под заголовком каждой главы помещено краткое изложение ее содержания. В помощь пользователям руководства в соответствующих разделах первой части в некоторых снос-

¹ См. *Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Берлин, 27 августа — 5 сентября 2002 года* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.03.I.14), глава III.

² Первоначальный вариант первой части настоящего руководства можно найти в Donald J. Orth, «Organization and functions of a national geographical names standardization programme: a manual», *World Cartography*, vol. XXI (United Nations publication, Sales No. E.90.I.12), pp. 11–40.

³ См. *United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, vol. I, Report of the Conference, Geneva, 4–22 September 1967* (United Nations publication, Sales No. E.68.I.9).

ках рядом с их номером помещена ссылка на часть вторую (тогда следом за номером сноски поставлен значок ☞). В этих случаях во второй части более подробно раскрывается тема, приводится больше деталей и примеров или предлагается иная точка зрения на данную проблему.

Если в тексте цитируется резолюция, принятая одной из конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, то в скобках приводится ее номер и год принятия. Например, (V/2; 1987) указывает на резолюцию 2, принятую пятой Конференцией, состоявшейся в 1987 году. Полный текст некоторых резолюций приводится в приложении. Полный текст всех резолюций, принятых восьмой Конференцией, можно найти в опубликованных докладах этой Конференции.

На сегодняшний день состоялось восемь конференций:

<i>Первая</i>	1967 год	Женева	<i>Пятая</i>	1987 год	Монреаль
<i>Вторая</i>	1972 год	Лондон	<i>Шестая</i>	1992 год	Нью-Йорк
<i>Третья</i>	1977 год	Афины	<i>Седьмая</i>	1998 год	Нью-Йорк
<i>Четвертая</i>	1982 год	Женева	<i>Восьмая</i>	2002 год	Берлин

В части первой выделенный **жирным шрифтом** текст относится к резолюциям Организации Объединенных Наций или представляет собой важную информацию.

Преимущества стандартизации

В современном обществе для обеспечения точного и эффективного управления и коммуникаций необходимо использовать стандартные географические названия. Программы национальной стандартизации экономят время и средства благодаря повышению оперативности в областях управления, промышленности, торговли и образования на всех уровнях. Это особенно проявляется в отношении составления и издания разных видов карт; проведения переписи населения; национальной обороны; внутренних и международных наземных, воздушных и морских путей сообщения; гидрологических исследований и разведки полезных ископаемых; почтовой службы и перевозки грузов; обеспечения безопасности на суше и на воде; ликвидации последствий стихийных бедствий, а также проведения демографических, культурных, социальных и научных исследований. Процессы стандартизации должны исключить дублирование работы, когда несколько организаций и учреждений устанавливают правильное и единообразное употребление названий.

Весьма важно то обстоятельство, что население любой страны считает географические названия неотъемлемой частью своего культурного наследия. Национальный орган по географическим названиям дает возможность каждой стране устанавливать свои собственные официально признанные названия, которые в противном случае будут определяться неправительственными или международными организациями, занимающимися составлением карт, атласов или газетиров.

В различных странах стандартизация географических названий происходит по-разному. В действительности, нет двух стран, эффективно осуществляющих свои программы, в которых подход к стандартизации был бы одинаковым, причем принятые ими организация, принципы, политика и процедуры сильно различаются. Хороша любая методика, если она достигает цели обеспечения единообразного написания названий, которое принято на национальном уровне и согласуется (с некоторыми исключениями) с местными нормами устной речи и письменного языка.

Учебные курсы

Организация Объединенных Наций периодически проводит учебные курсы по стандартизации географических названий. Такие курсы организуются в различных регионах мира. Первый/экспериментальный курс был проведен в Чисаруа, Индонезия, в 1982 году (см. иллюстрацию I). В течение последующих 20 лет силами Группы экспертов и Панамериканского института географии и истории было организовано примерно 30 подобных курсов.

Учебные курсы, которые проводились на разных языках и при содействии разных стран и организаций, включали лекции, практические семинары, полевые занятия, а также обучение с помощью компьютера и Интернета для лиц, которые находятся на начальных или промежуточных стадиях разработки программ стандартизации. Рабочая группа Группы экспертов в настоящее время занимается разработкой доступной через Интернет программы подготовки. Она уже существует в онлайн-режиме в рамках веб-курса по картографии, созданного Комиссией по образованию и подготовке в области картографии Международной картографической ассоциации. Дополнительную информацию в отношении учебных курсов и материалов можно найти на веб-сайте Рабочей группы по учебным курсам по топонимии при Группе экспертов (<http://toponymcourses.geog.uu.nl>).

Контакты

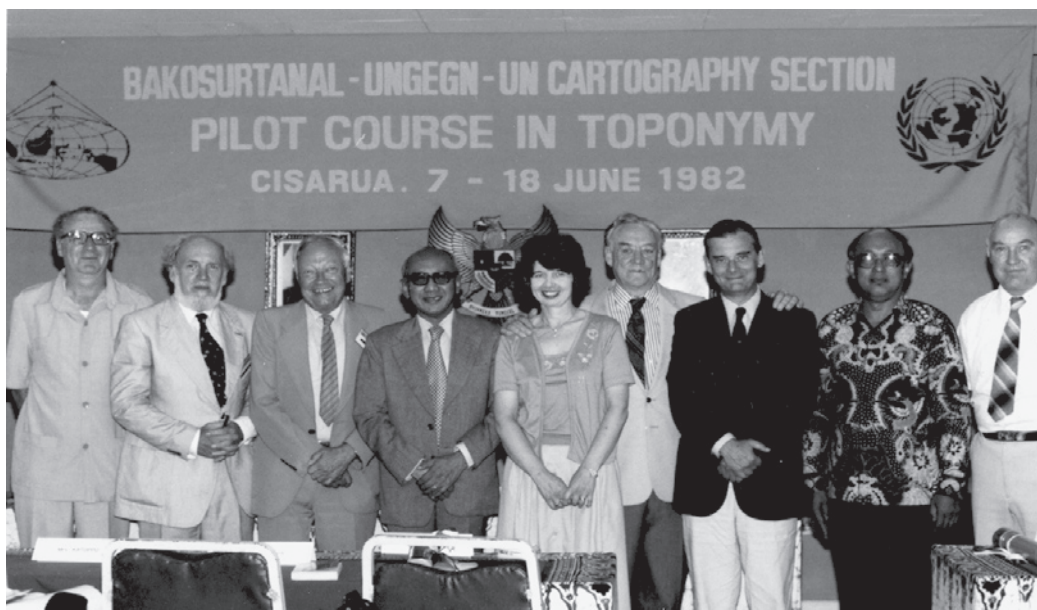
Поддержку программе Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям оказывает Статистический отдел Организации Объединенных Наций, расположенный в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Текущую информацию о персонале и сведения о контактах (а также дополнительную информацию о стандартизации географических названий) можно найти на веб-сайте ГЭГНООН (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>).

На день публикации адреса и телефоны для контактов следующие:

Секретариат ГЭГНООН
Статистический отдел Организации Объединенных Наций
Канцелярия Директора
UNGEGN Secretariat
United Nations Statistics Division, Office of the Director
Two UN Plaza, DC2-1640
New York, NY 10017
United States of America
Телефон: 212 963 3042
Факс: 212 963 9851
Эл. почта: laaribi@un.org

Иллюстрация I. Первые учебные курсы, организованные Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям совместно с Национальным координационным агентством по топографической съемке и картографии (Бакосуртанал) в Чисаруа, Индонезия, в 1982 году



Преподаватели, слева направо: г-н Э. Фолди (Венгрия), проф. Ф. Ормелинг (Нидерланды), г-н Р. Бёме (Федеративная Республика Германия), генерал Праното Асморо (Индонезия), г-жа Д. Льюис и г-н Х. А. Г. Льюис (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), проф. Д. Блок (Нидерланды), проф. Дж. Раис (Индонезия) и г-н Альфред В. Тейлор (Соединенные Штаты Америки).

Часть первая

**Организация национальной
программы по стандартизации
географических названий**

Дональд Дж. Орт
(Соединенные Штаты Америки)

Выражение признательности

Выражаем благодарность тем, кто помогал в подготовке первой части настоящего руководства. В частности, особую признательность выражаем Хелен Керфут (Канада) за руководство и приверженность делу, проявленную в качестве главного редактора этой работы. Кроме того, выражаем благодарность Нафтали Кадмону (Израиль) и Пеетеру Пяллю (Эстония) за их помощь в разъяснении языковой терминологии; Роджеру Пейну (Соединенные Штаты Америки) за его вклад, касающийся, в частности, процедур присвоения названий и использования компьютерных технологий в стандартизации географических названий; и Ботольву Хеллеланду (Норвегия) за помощь в вопросах культуры.

Глава I

Определения и стандартизация

Определение некоторых терминов, в том числе понятий «географическое название» и «стандартизация»; цели Группы экспертов в области национальной и международной стандартизации

Определение термина «географическое название»

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям определяет географическое название как название, относящееся к объекту на Земле (*Глоссарий*, 216)¹. В основном, географическое название является именем собственным (особым словом, словосочетанием или выражением), постоянно употребляемым в языке для обозначения определенной местности, объекта или района на поверхности Земли, имеющего распознаваемые черты. К именованным объектам относятся:

1. населенные пункты (например, города, поселки, деревни);
2. административные единицы (например, штаты, кантоны, районы, округа);
3. природные объекты (например, реки, горы, мысы, озера, моря);
4. искусственные сооружения (например, плотины, аэропорты, дороги);
5. местности и районы с неопределенными границами, которым местные жители придают особое (нередко религиозное) значение (например, пастбища, районы рыболовства, святые места).

Географическое название может также называться топографическим названием или топонимом (этот термин в более широком контексте может относиться к названиям вземных объектов, в частности, к названиям объектов на Луне или на других планетах).

Стандартизация географических названий

Слово стандартизация, употребленное по отношению к географическим названиям/топонимам, определяется Группой экспертов (*Глоссарий*, 311) как:

- a) принятие соответствующим уполномоченным органом конкретного набора стандартов или норм, например, для единообразного представления топонимов;
- b) приведение топонима в соответствие с такими нормами.

Стандартизированное название² определяется (*Глоссарий*, 228) как:

¹ *Глоссарий терминов для стандартизации географических названий* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № M.01.XVII.7) представляет собой многоязычный глоссарий, содержащий термины и их определения на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. В настоящем руководстве все дальнейшие ссылки на технические термины из Глоссария представлены в следующем виде: «(*Глоссарий*, [номер термина])». Текст руководства можно найти на сайте ГЭГНООН (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>).

² В тексте настоящего руководства географическое название может определяться как «стандартизированное», «официальное», «санкционированное», «одобренное» или «стандартное». Эти определения используются только для удобства чтения и не предполагают различий в значении, если такое различие специально не оговорено.

Название, одобренное официальным органом по географическим названиям в качестве предпочтительного названия данного объекта из числа возможных аллонимов [вариантов названия]. При этом объект может иметь более одного стандартизированного названия. Например, Kaarstad и Cape Town (но не Capetown).

Национальная стандартизация

Целью Организации Объединенных Наций является установление пригодных к употреблению и последовательно используемых письменных форм топонимов и обеспечение их употребления во всем мире. Выполнение этой цели во многом зависит от официального употребления названий в каждой стране. Группа экспертов определяет национальную стандартизацию географических названий как стандартизацию географических названий в пределах территории национального образования, например государства (*Глоссарий*, 314). Резолюция I/4, принятая на первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 1967 году, была одной из первых попыток установить единообразные правила для разработки программы по национальной стандартизации³. Пятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1987 год) в своей резолюции V/15 призвала страны, еще не имеющие у себя национальных органов по географическим названиям, безотлагательно учредить их⁴.

Подобная программа направлена на определение и отбор наилучших или наиболее подходящих письменных форм географических названий. Выражение «стандартизация географических названий» применяется в двояком плане — как к письменной форме названия, так и к его соотносительности с населенным пунктом, объектом или местностью на поверхности Земли. Оно не применяется, в частности, к названиям, используемым в устной речи, хотя устная форма названия влияет на его письменную форму, а письменная форма может оказывать влияние на названия, используемые в устной речи.

Группа экспертов настойчиво рекомендует учитывать данные по стандартизированным географическим названиям при создании национальных и региональных инфраструктур пространственных данных и использовать их при разработке и внедрении таких структур⁵.

Международная стандартизация

Всемирно принятые стандарты географических названий имеют важное значение для удовлетворения потребностей торговли и международных отношений. Например, Организации Объединенных Наций необходимы точные географические названия для обеспечения

³ См. *United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference*, Geneva, 4–22 September 1967 (United Nations publication, Sales No. E.68.I.9).

⁴ См. *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference*, Montreal, 18–31 August 1987 (United Nations publication, Sales No. E.88.I.7).

⁵ В своей резолюции VIII/6 (см. приложение к настоящему руководству и материалы восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Берлин, 27 августа — 5 сентября 2002 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.03.I.14, глава III) восьмая Конференция Организации Объединенных Наций выразила поддержку резолюциям, принятым ранее на пятнадцатой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для стран Азии и Тихого океана, состоявшейся в 2000 году в Куала-Лумпуре, и на седьмой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, состоявшейся 22–26 января 2001 года в Нью-Йорке. В них подчеркивалось важное значение географических названий в качестве основного средства обеспечения национальных инфраструктур пространственных данных и набора основополагающих данных к ним.

высокого качества коммуникации при управлении своей деятельностью и для разработки международных стандартов обмена топонимическими данными. В идеале международная стандартизация должна базироваться на национальных стандартах, существующих в каждой отдельной стране. Группа экспертов определяет международную стандартизацию географических названий (*Глоссарий*, 313) как деятельность, направленную на достижение максимальной практической унификации в передаче ... всех географических названий на Земле ... посредством проведения:

1. национальной стандартизации, и/или
2. принятия международных правил, устанавливающих соответствие между различными языками и системами письменности.

Второй пункт относится к международной потребности в передаче названий одного языка или письма средствами другого языка или письма. Письмо определяется (*Глоссарий*, 283) как совокупность графических символов, используемых конкретным языком при письме или в печати. Например, латиница, кириллица, арабское письмо и китайские иероглифы представляют собой различные виды письма, которые используются в одном или нескольких языках (см. иллюстрацию II).

Методика передачи одного вида письма средствами другого в основном определяется заинтересованной страной, а затем представляется на утверждение в качестве международной системы. За последние 30 лет на конференциях Организации Объединенных Наций была согласована романизация около 30 нелатинских видов письма. Международное использование топонимов по-прежнему зависит от наличия официально принятых топонимов внутри страны. Организация Объединенных Наций призывает все страны, применяя свои собственные стандарты письма, обеспечить официальные национальные названия в форме, которая подходила бы для использования на картах. Она также призывает все страны с нелатинской письменностью разработать единую систему романизации [то есть передачу с нелатинской письменности в латинскую (*Глоссарий*, 280)]. Путем романизации нелатинскую письменность можно передавать средствами других письменностей для внутреннего и международного использования.

Иллюстрация II. Примеры разных видов письма: русская кириллица, арабская вязь и китайские иероглифы

Русский кириллический алфавит

А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

А б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

Арабский алфавит

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

В зависимости от положения в слове знак может иметь разные формы.

Китайские иероглифы

经关法编产分标贸解版统发的总别门社部系律码品类准易释本计展

Случайная выборка из нескольких тысяч знаков.

Глава II

Названия и язык¹

Географические названия в языках мира: их устные и письменные формы; общее введение в системы письменности и письма; передача (конверсия) названий между языками/средствами письменности

Устная форма языка

Географические названия встречаются во всех известных языках. Их использование в повседневной речи обеспечивает практическую систему географических координат и удовлетворяет потребность в классификации и наименовании многочисленных ландшафтных объектов окружающего мира. Еще в давние времена люди научились классифицировать и объединять в группы сходные объекты из бесконечного разнообразия природного ландшафта. Каждая из различаемых ими групп (или классов) объектов обозначалась общим словом (например, река, холм, озеро или стоянка). Для конкретной ссылки на индивидуальный объект к групповому названию добавлялось какое-либо более характерное слово, в результате чего образовывалось то, что мы именуем географическим названием. В каждом названии слово (или слова), используемое (используемые) для конкретного обозначения, называется (называются) **индивидуальным** элементом (например, Таупо в названии озеро Таупо или Маккензи в названии река Маккензи). Часть названия, относящаяся к группе (или классу), называется **родовым** термином или элементом (например, Hill в названии Little Green Hill или Camp в названии Camp Russ). В ряде языков индивидуальный и родовой элементы объединены в одно слово (например, Altafjorden). По мере эволюции языковых групп названия также развивались, и в итоге сформировалось множество разнообразных географических названий/топонимов, существующих в настоящее время в сотнях языков мира.

В большинстве языков в устной их форме допускается некоторое варьирование в отношении форм географических названий и их применения к природным объектам. Такое варьирование является сложным по своей природе, но обычно оно не создает серьезных проблем в повседневной речи. Это происходит потому, что в устной речи основу понимания составляют не слова, а предложения. Однако использование оторванных от контекста названий требует определенной последовательности. Например, картография, где представление информации требует «точности и недвусмысленности», не терпит варьирования географических названий. В действительности, названия как элемент географической карты чаще всего подвергаются общественной критике. Люди, которым хорошо знакома конкретная местность, изображенная на карте, скорее и легче находят ошибки в географических названиях, чем обнаруживают другие проблемы, связанные с использованием помещенных на карте символов.

¹ ☞Тема настоящей главы рассмотрена более подробно в главах II и VI второй части.

Письменный язык

Географические названия, как правило, зарождаются в устной речи и испытывают ее влияние. Это важный факт, поскольку целью стандартизации является использование названий в другой системе коммуникации, то есть в виде визуальных/графических символов (письменности), а не звуковых символов (речи). Программы стандартизации занимаются вопросами письменных форм географических названий, включая их написание, орфографию, словоформы, графические символы и использование прописных букв.

Системы письменности и виды письма

Хотя письменные формы многих языков (например, английского, французского, немецкого и польского) используют то, что известно как романская (латинская) письменность, многие другие языки (например, арабский, русский и китайский) записываются с использованием других видов письма. Одни системы письменности формировались в течение столетий, другие развились за короткий период времени. Во всем мире количество звуков речи и способов их произнесения и видоизменения огромно. Ни один язык не содержит в себе всех звуков, ни один человек не способен произнести все существующие звуки, и ни одна традиционная система письменности² не может все их отобразить.

Системы записи языков в целом подразделяются на три основные группы:

- a) **Алфавитные системы** (*Глоссарий*, 013), при которых одиночные гласные и согласные звуки в идеале представлены отдельными символами, именуемыми буквами (примеры: латиница, кириллица, арабское, греческое, корейское письмо и др.);
- b) **Слоговые системы** (*Глоссарий*, 323), где письменные символы обозначают сочетания звуков речи, именуемые слогами (примеры: слоговое письмо инуктитут, японская катакана, амхарское письмо и др.);
- c) **Логографические системы** (*Глоссарий*, 182), где целые слова или основные единицы значений представлены отдельными письменными символами (примеры: древнеегипетская иероглифика, китайские иероглифы, японское иероглифическое письмо кандзи).

Передача (конверсия) названий: транскрипция и транслитерация

Передача (конверсия) названий (*Глоссарий*, 041) — это процесс передачи (конверсии) названий из одного языка или системы письма (языка-/письма-источника, или донора) в другой (язык-/письмо-приемник). Задача передачи состоит в том, чтобы представить письменные формы звуков, существующие в системе письма одного языка (то есть его графические символы), средствами другого языка. **Передача названий обеспечивается, главным образом, двумя различными способами: транскрипцией и транслитерацией.**

Воспроизведение звуков одного языка максимально соответствующими средствами письменности другого языка (как правило, без какого-либо видоизменения письма языка-приемника) называется **транскрипцией** (*Глоссарий*, 346).

Однако обычно невозможно точно адаптировать обозначающие звуки письменные символы одного языка к другому языку без дополнения системы письменности языка-приемника специальными значками (диакритическими знаками) и/или буквенными символами. Передача с использованием таких дополнительных диакритических знаков и/или букв

² Международный фонетический алфавит (МФА) был разработан с целью (не полностью реализованной на практике) отображения всех звуков человеческой речи в письменной форме.

называется **транслитерацией** (*Глоссарий*, 352). Транслитерация имеет целью обеспечение обратимости (то есть полного восстановления оригинального названия в исходном письме).

При этом специальные значки и буквенные символы, как правило, лишены смысла для лиц, незнакомых со звуками, которые они должны обозначать. По этой причине в повседневных ситуациях нередко применяется транскрипция, при которой используются только буквы и сочетания букв алфавита языка-приемника и которая не обязательно предусматривает точное воспроизведение оригинального произношения.

Романское письмо (именуемое также латинской письменностью) было взято за основу Организацией Объединенных Наций для международного использования, при этом Группа экспертов настоятельно рекомендует разработать единую систему романизации (то есть транслитерации) для всех языков, не использующих латиницу.

Более подробную информацию о названиях и системах письменности можно найти в различных источниках, например в главах 10 и 11 работы автора Нафтали Кадмона (Naftali Kadmon) под названием *Топонимы: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*, New York, Vantage Press, 2000.

Глава III

Программные требования

Признание потребности в программе стандартизации географических названий;
получение правовых полномочий или создание официальных государственных органов;
учреждение мандата на непрерывность полномочий

Обоснование необходимости стандартизации географических названий

Высших должностных лиц в правительстве нередко трудно убедить выделить время и средства для решения вопроса, который в течение долгого времени решался в основном сам собой. Понимание того, что многие учреждения затрачивают массу времени и средств, чтобы определить «правильные» названия и использовать их в картах, юридических документах и прочих публикациях, отсутствует.

Издержки подобных усилий обычно остаются скрытыми, поскольку эта работа считается составной частью других программ. Например, картографические организации затрачивают много времени на сбор, отбор и применение новейших данных картографической номенклатуры и несут при этом большие производственные расходы. В других учреждениях и организациях эта и аналогичная работа часто проводится без надлежащей координации. Это ведет к дублированию усилий и ресурсов, а также к варьированию названий и противоречиям в их использовании.

Серьезным аргументом в пользу создания национальной программы является консолидация усилий при меньших общих затратах, более последовательные результаты, а также более существенные выгоды для большего числа правительственных и неправительственных организаций и населения в целом.

Для того чтобы приступить к созданию какого-либо национального органа, необходимы четыре основных условия:

- a) признание потребности;
- b) наличие правовых полномочий или официального органа;
- c) четкий мандат полномочий;
- d) постоянный статус.

Признание потребности

Потребность в разработке национальной программы представляется очевидной для тех из нас, кто заинтересован в стандартизации географических названий. Однако в национальном правительстве должны быть облеченные властью лица, осведомленные о том, что подобная программа обеспечит общую экономию государственных средств, и в должной мере заинтересованные и причастные, чтобы начать работу в данном направлении. Если указанное лицо занимает достаточно высокое положение или имеет достаточно широкую административную ответственность, а также располагает финансовыми или кадровыми ресурсами, то программа может быть организована на основании постановления или приказа. Руководитель управления картографии и внутренних дел, например, может способствовать созданию комитета по разработке организационных процедур.

Возможно также провести встречу заинтересованных лиц, представляющих ряд государственных учреждений, для обсуждения вопроса о преимуществах, организации, поддержке и членстве, а также о том, какое ведомство или управление будет отвечать за получение соответствующего разрешения и учреждение национального органа по географическим названиям. Какое-либо лицо или группа лиц должны инициировать необходимые действия для того, чтобы дело сдвинулось с места.

Наличие правовых полномочий или официального органа¹

Для разработки эффективной национальной программы целесообразно получение **правовых полномочий или учреждение официального органа или ведомства**. Это особенно важно, поскольку всеобщее признание и юридическая сила, как в рамках правительства, так и за их пределами, базируются на полномочиях организации. Правовые полномочия могут быть заложены уже в самой задаче, официально поставленной перед конкретным государственным учреждением. Однако, если эти полномочия не указаны специально, они, возможно, не будут признаны другими государственными учреждениями или населением страны. Наилучшим решением было бы получение необходимых правовых полномочий по выполнению функций, связанных с географическими названиями, непосредственно от законодательной ветви национального правительства.

Считается, что сформированные таким образом национальный орган или группа органов, действующие согласованно, наилучшим образом обеспечат разработку приемлемой с общенациональной точки зрения, сбалансированной и эффективной национальной программы в области географических названий. Иногда получение правовых полномочий может потребовать много времени, поэтому было бы предпочтительнее в промежутке приступить к организационной и практической работе по созданию программы стандартизации. Для обеспечения согласованности подхода можно подготовить предварительный письменный вариант основных нормативных положений.


Четкий мандат полномочий

Полное юридическое признание является важнейшим фактором эффективности национальной программы. Усилия соответствующего органа должны опираться на поддержку и признание со стороны не только национального правительства и местных властей, но и граждан всей страны. Эта поддержка зависит от реальной компетенции или реального мандата полномочий, предоставленного правительством органу по географическим названиям.

В мандате должны быть четко определены полномочия, задача, область ответственности и начальные процедуры, необходимые для успешной реализации программы. Должно быть четко сформулировано положение о включении определенных категорий топонимов в сферу компетенции национальных органов или исключении их из этой сферы.

Мандат должен предоставить официальному органу по географическим названиям право:

- a) утверждать или изменять названия, индивидуально или в группах, одновременно с областью их применения в соответствии с предписанными стратегиями и процедурами, принятыми органом по географическим названиям;
- b) обнародовать эти официальные названия и их применение для официального и общественного использования;

¹  Некоторые примеры законодательной деятельности в отношении органов по географическим названиям представлены в главе III второй части.

- с) осуществлять публикацию для картографов и издателей правил, касающихся выбора, правописания и применения географических названий.

Постоянный статус

Необходимо, чтобы соответствующий орган на постоянной основе занимался географическими названиями в их динамике. **Постоянный статус национального органа по географическим названиям не только важен, но и имеет решающее значение, поскольку процесс наименования является непрерывным.**

Хотя большинство географических названий являются относительно стабильными, некоторые из них находятся в динамике в том смысле, что существует как вариативность их использования, так и постоянное давление, направленное на их изменение. Названия испытывают влияние тех же факторов, которые оказывают воздействие на другие аспекты языка и культуры. Это особенно справедливо для многоязычных районов и областей современного развивающегося производства и торговли, где культурные изменения происходят быстрыми темпами. Степень и характер изменения названий географических объектов может зависеть от природных, культурных или административных условий.

Очень важно своевременно реагировать на изменения и возникающие лингвистические противоречия. Длительные перерывы в работе органа по географическим названиям могли бы поставить под вопрос достоверность и актуальность данных о географических названиях, сорвать усилия страны по их стандартизации, а также оказать негативное воздействие на программы картографирования и национальную инфраструктуру пространственных данных.

Ограничения в полномочиях официальных органов по географическим названиям

В соответствии с законом/мандатом некоторые категории топонимов могут быть исключены из компетенции официального органа по географическим названиям. Названия крупнейших административных/политических образований (штатов, провинций), естественно, определяются законом и в связи с этим являются официальными. Во многих странах это справедливо и для более мелких административных образований (городов, графств, городских поселений).

Названия таких объектов, как административные территории, улицы, дороги, здания и плотины, часто определяют соответствующие государственные организации или службы технического обслуживания, и эти названия, как правило, признаны официальными². Данной работой может заниматься и национальный орган по географическим названиям, но это не входит в его обязанности.

Иногда мандат полномочий официального органа по географическим названиям ограничен стандартизацией названий природных объектов и мелких населенных пунктов. Тем не менее преимуществом является то, что данные органы отвечают за распространение официальных географических названий всех типов.

² Пример участия различных официальных органов приводится в главе VII второй части.

Глава IV

Типы национальных органов по географическим названиям

Примеры различных типов официальных органов по географическим названиям: центральное управление по географическим названиям, национальный комитет по географическим названиям; децентрализованные органы по географическим названиям; некоторые замечания относительно численности комитета, членства и др.

Национальное правительство может осуществлять стандартизацию географических названий любым из ряда имеющихся способов. В своей резолюции I/4 А первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1967 год) рекомендовала, чтобы национальная стандартизация осуществлялась силами национальных органов по географическим названиям. Считается, что подобные органы или группа органов, действующих согласованно, смогут максимально способствовать разработке сбалансированной, эффективной и успешной программы. Произведенный ранее обзор программ стандартизации, осуществленных в ряде стран, включен в публикацию *Всемирная картография (World Cartography)*, том XVIII¹, стр. 6–8. Несмотря на отсутствие более позднего обзора, такая информация содержится в докладах стран, представленных на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

Структура органов

Организационная структура официальных органов по географическим названиям варьируется в зависимости от страны. Большая часть из них может быть отнесена к одной из трех видов государственных структур:

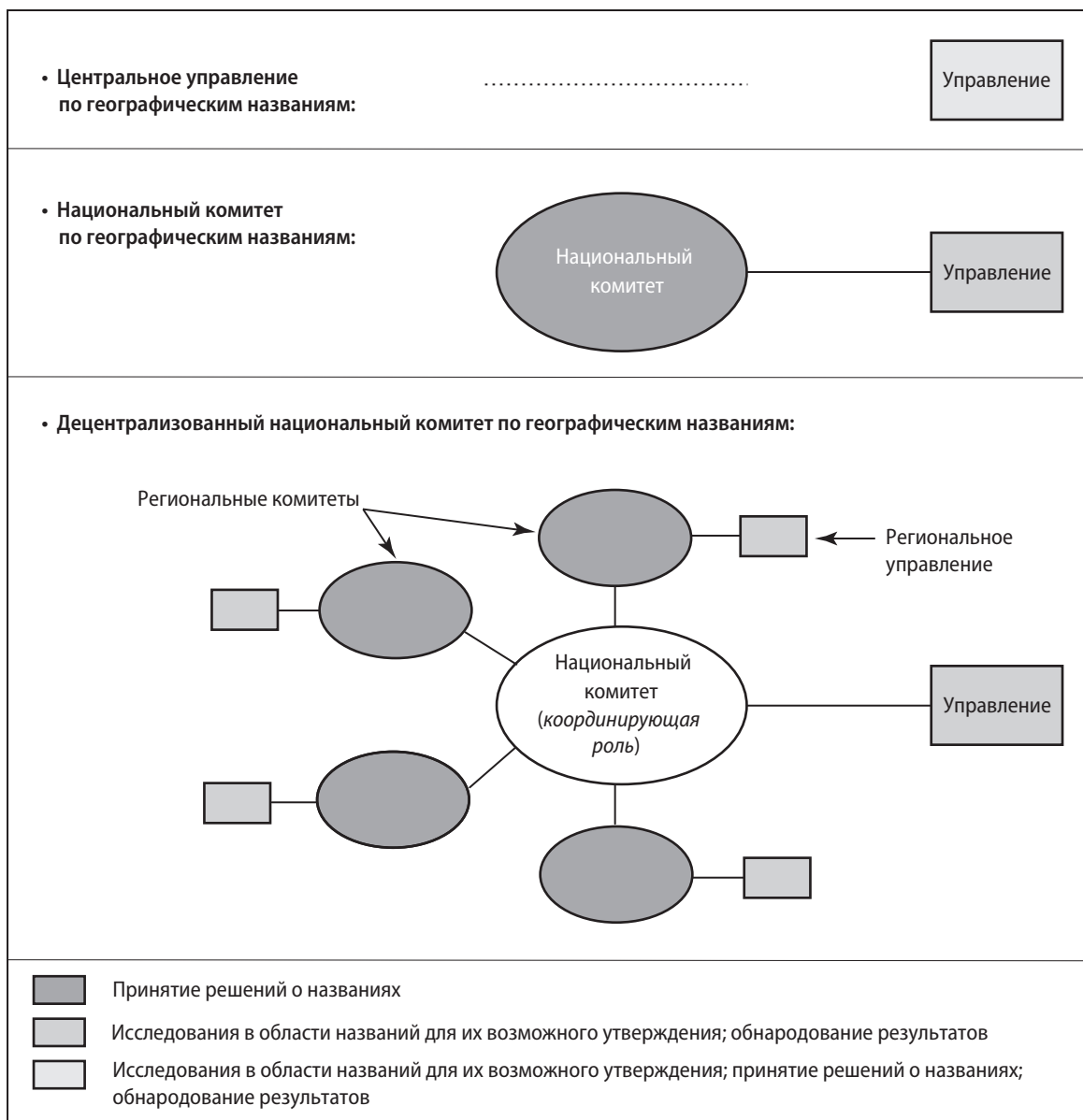
1. Центральное управление по географическим названиям
2. Национальный комитет по географическим названиям (совет, комиссия и др.)
3. Децентрализованный орган по географическим названиям

Детали могут значительно различаться в зависимости от внутренней организации каждой структуры с точки зрения ее принципов, политики и процедур (см. иллюстрацию III). Каждый подход имеет свои преимущества и недостатки, в зависимости от внутренней структуры национального правительства.

Официальный орган по географическим названиям должен быть организован таким образом, чтобы в максимальной степени обеспечить успех в деле осуществления национальной программы стандартизации при разумных затратах времени и средств. Поскольку страны различаются по своему устройству, размеру, числу находящихся в употреблении языков и сложности названий, различаются и существующие в мире национальные органы по географическим названиям. Важным шагом в процессе создания национальных органов по географическим названиям является выбор организационной

¹ United Nations publication, Sales No. E.85.I.23.

Иллюстрация III. Основные типы национальных органов по географическим названиям



структуры. Необходимо оградить деятельность органов по географическим названиям от политического давления.

1. Центральное управление по географическим названиям

В ряде стран соответствующими полномочиями наделено только действующее государственное управление. Для национального правительства возможным, а иногда и самым разумным решением является возложение ответственности на одно ведомство, например, занимающееся вопросами картографии, или на отдельный самостоятельный орган в составе правительства. При любом подходе стандартизация географических названий и стандартизация в целом являются по определению задачей правительства.

Центральное управление является простейшей формой организации. Управление по географическим названиям, входящее, например, в структуру национальной картогра-

фической организации, может быть эффективным, поскольку использование карт играет ключевую роль в стандартизации географических названий.

В многоязычных странах полезную роль играют университеты или колледжи, которые под руководством национального правительства оказывают поддержку управлению по географическим названиям. Кроме того, университетские географы, историки и лингвисты могут провести консультирование в отношении исследований и публикаций в области географических названий.

Специалисты центрального управления обычно отвечают за выработку решений, политики и процедур в отношении входящих в их компетенцию категорий названий. Однако даже в этой простой структуре предпочтительно, чтобы решения на деле принимались коллегиально, а окончательное решение утверждалось вышестоящей инстанцией (например, руководителем ведомства).

Размещение органа в рамках одного учреждения или управления имеет свои недостатки. Лица, работающие в других государственных учреждениях, а также те, кто использует в своей деятельности официальные названия, могут испытывать опасения по поводу того, что в выбор официальных названий уполномоченное управление привнесет неприемлемые предпочтения и ведомственные предубеждения. Существует также риск того, что научные сотрудники соответствующего университета будут, возможно, больше заниматься теоретическими вопросами, чем практической задачей стандартизации большого числа географических названий.

Один из вариантов системы единого управления по географическим названиям предусматривает, что ответственность за стандартизацию конкретных категорий названий возлагается на два или более ведомства. Именованные географические объекты могут быть сгруппированы по нескольким категориям. Наиболее очевидными категориями являются следующие:

- a) естественные ландшафтные объекты;
- b) населенные пункты и районы;
- c) административные/политические подразделения страны;
- d) административные территории (парки, заповедники, леса);
- e) транспортные маршруты (улицы, автодороги, рельсовые пути);
- f) прочие сооружения (здания, плотины, монументы).

2. Национальный комитет по географическим названиям

В ряде стран национальным правительством был учрежден комитет по географическим названиям, укомплектованный соответствующими кадрами. В этой структуре полномочиями и правом принятия решений наделяется комитет, в состав которого входят лица, представляющие различные ключевые правительственные органы, а также, возможно, эксперты из неправительственных организаций. Как правило, такой комитет проводит периодические заседания, для чего необходима поддержка небольшого штата сотрудников, своевременно информирующих комитет о вопросах, связанных с географическими названиями, и проблемах, требующих официального решения. Сотрудники также проводят предварительные исследования, выполняют административные функции и отвечают за публикацию материалов о деятельности комитета.

Комитетная система усложняет структуру официального органа по географическим названиям. Преимущество комитетной/штатной системы заключается в том, что она дает возможность лицам из других ведомств, имеющим разные специальности и разный опыт, быть представленными и участвовать в процессе стандартизации, а также обеспечить консенсус между различными ведомствами. Такой подход позволяет снизить или полностью

устранить все подозрения в предвзятости и позволяет учесть в данном процессе потребности основных пользователей топонимов.

Широкое представительство в комитете создает условия для признания принятых стратегий и решений на различных правительственных уровнях, а также общественностью. Представительство ключевых учреждений и организаций во многом способствует устранению сомнений по поводу законности работы, проводимой органами по географическим названиям.

Поскольку заседания комитета могут проводиться через большие промежутки времени, следует предпринять все усилия для того, чтобы избежать проволочек в процессе принятия решений, поскольку они могут негативно сказаться на картографировании и других издательских программах. С другой стороны, решения должны основываться на адекватной информации и достаточно глубоком анализе, что позволит избежать их пересмотра в последующем.

Состав комитета

Состав комитета по географическим названиям, может, например, включать:

- a) представителей национальных государственных учреждений и ведомств;
- b) представителей региональных органов управления;
- c) представителей различных культурных и языковых групп;
- d) экспертов из неправительственных организаций (например, консультантов из университетов, научно-исследовательских центров или издательств).

Какой бы ни была структура комитета по географическим названиям, в его состав должны входить представители национальных организаций и управлений, для работы которых необходимы названия, стандартизированные на национальном уровне. Национальное картографическое ведомство должно быть безусловно подключено к этой деятельности, поскольку оно занимается публикацией официальных географических карт, содержащих официальные названия, предназначенные для всеобщего пользования.

Представлены могут быть также такие государственные учреждения, как архивы, библиотеки, культурные центры, парки и природоохранные организации, предприятия сельского хозяйства, торговли, связи, городского и сельского планирования, транспорта, обороны, почтовой и издательской служб. Некоторые из этих видов деятельности могут находиться в компетенции единого ведомства, и один член комитета может, например, представлять несколько организаций.

Государственные управления, чьи представители участвуют в текущей работе комитета по географическим названиям, будут с большей долей вероятности действовать в соответствии с политикой и решениями комитета.

Членами комитета не обязательно должны быть только лица, обладающие научными знаниями в области топонимии. Их работа состоит в рассмотрении практических вопросов, имеющих важное значение для стандартизации названий. Как правило, соответствующую информацию предоставляют им сотрудники, а также эксперты комитета или специальные эксперты-консультанты.

В состав комитета могут быть включены лица, занимающие ключевые или высшие посты в правительстве, поскольку они обладают навыками принятия решений и разработки стратегии стандартизации. Их положение позволяет им обеспечить согласованность деятельности своих организаций с действиями, предпринимаемыми органами по географическим названиям.

Председатель комитета

Следует уделить внимание посту председателя комитета — процедуре назначения на этот пост и сроку полномочий.

Председателем может быть либо уже назначенный член комитета, либо лицо, назначенное на индивидуальной основе оказывающим поддержку управлением или единодушно избранное членами комитета. Если этот пост предстоит занять одному из действующих членов комитета, необходимо выработать ясную стратегию в отношении того, следует ли в данной ситуации проводить выборы, или же различные ведомства будут по очереди назначать своего представителя на пост председателя комитета. Во избежание возможных ведомственных предубеждений председателем комитета следует назначать лицо, не входящее в структуру правительства.

Аналогичным образом, необходимо разработать четкие руководящие принципы, касающиеся срока полномочий председателя комитета, а также того, может ли лицо занимать данный пост более одного раза подряд.

Численность комитета

Серьезное внимание следует уделить численности комитета по географическим названиям. Он должен быть достаточно многочисленным, чтобы обеспечить представительство ключевых организаций, но и достаточно компактным, чтобы эффективно функционировать. Как представляется, оптимальное число членов с правом голоса для большинства работающих комитетов составляет от 6 до 18 человек, не считая штатных сотрудников комитета, не обладающих правом голоса. Одним из соображений при определении количественного состава комитета могут быть расходы на организацию его работы.

Частота проведения заседаний

Заседания комитета по географическим названиям могут проводиться на регулярной или нерегулярной основе, в зависимости от объема работы по принятию решений и от поддержки секретариата комитета. В начале, возможно, понадобится часто проводить заседания с целью разработки политики и процедур; однако после утверждения программы и укомплектования комитета эффективно действующим персоналом, потребность в частых заседаниях станет менее насущной.

В некоторых странах национальный комитет по географическим названиям заседает один раз в месяц, в то время как в других странах заседания проводятся по мере необходимости от одного до четырех раз в год для рассмотрения вопросов политики и принятия решений относительно названий. Сотрудники комитета, а в ряде случаев специальные рабочие подкомитеты отвечают за реализацию программы стандартизации и выполнение повседневной работы по управлению, обработке данных и публикации результатов.

3. Децентрализованный орган по географическим названиям

Другим типом организационной структуры, используемой для осуществления стандартизации, является делегирование полномочий по географическим названиям основным административным подразделениям в пределах страны. Крупнейшие административные подразделения могут создать органы по географическим названиям в соответствии с моделью, предложенной в настоящем документе для национальных органов, то есть путем создания центрального управления или комитета по географическим названиям в рамках собственной юрисдикции. В ряде стран может возникнуть необходимость учреждения органов по географическим названиям на базе языковых/культурных районов.

Однако для того чтобы решения, принятые децентрализованными органами по географическим названиям, получили всеобщее признание, они должны быть обработаны на национальном уровне. Небольшой штат сотрудников в составе национального правительства может вести каталог или базу данных по утвержденным названиям и обеспечивать их доступность для использования на национальном и международном уровнях.

При использовании децентрализованной структуры национальному правительству, по-видимому, потребуется механизм, который занимался бы наименованием объектов, выходящих за пределы индивидуальной юрисдикции такой структуры, например тех, что находятся в юрисдикции национального правительства (например, парки и леса), а также в тех случаях, когда именованные объекты пересекаются границами между юрисдикциями.

В случаях, когда ответственность за наименование географических объектов возложена на различные гражданские юрисдикции по всей стране, задача национального управления состоит в том, чтобы быть информированным о политике, проводимой в различных частях страны, а также отслеживать различия между юрисдикциями. Было бы целесообразно свести к минимуму различия в подходах между разными юрисдикциями.

Иллюстрация IV. Принятие решений о географических названиях: заседание комитета по географическим названиям



Глава V

Начало реализации программы

Идеи относительно учреждения официального органа по географическим названиям, его руководства и необходимой кадровой поддержки; привлечение местных экспертных и консультативных комитетов могло бы сыграть положительную роль

Учреждение официального органа по географическим названиям

Структура официального органа по географическим названиям должна основываться на объективном рассмотрении тех правительственных учреждений, которые непосредственно занимаются вопросами стандартизации названий. Сразу по принятии решения о разработке программы необходимо приступить к планированию организации работы и определить средства достижения намеченной цели с учетом требований, изложенных в главе III. Если достигнута договоренность относительно организационных и практических компонентов, необходимых для выполнения задачи, деятельность по национальной стандартизации не должна быть сложной или дорогостоящей.

Важно, чтобы решения о названиях были объективными и основывались на формализованных правилах. Правила стандартизации названий (именуемых также принципами, стратегиями и процедурами) целесообразно принимать при участии компетентного персонала на первоначальном этапе учреждения комитета. Со временем эти правила могут быть изменены по мере необходимости и с учетом накопленного опыта. В качестве первого шага было бы целесообразно рассмотреть правила и руководящие принципы, установленные другими странами.

Необходимо иметь в виду, что главной задачей является стандартизация географических названий, а отнюдь не их углубленное изучение; эту область лучше оставить в компетенции университетских ученых. Разумеется, бывают случаи, когда для расширения конкретных проблем, связанных с названиями или усовершенствованием правил, необходимо провести предварительные исследования. В подобных случаях официальный орган по географическим названиям до принятия решения по возникшим вопросам может воспользоваться квалифицированными советами и консультациями своих сотрудников и/или других специалистов.

В этой связи следует учитывать, что для многих названий крупных географических объектов уже, возможно, существует определенная степень единообразия написания, и разумным шагом в таких случаях является официальное признание этих названий как не представляющих трудности. Эффективность процесса принятия решений в отношении названий с целью их официальной стандартизации в большей степени зависит от общих правил и в меньшей — от исследований в области отдельных названий.

Программы стандартизации требуют четкости в определении цели. На стадии планирования существенно важно достичь договоренности между заинтересованными сторонами по основополагающим вопросам. На начальном этапе следует рассмотреть следующие вопросы и получить на них ответы:

1. Какой тип официальных органов по географическим названиям наилучшим образом соответствует внутренней структуре национального правительства и политической системе страны?
2. Каким статусом и какими ресурсами будет располагать кадровая поддержка официального органа и в каком правительственном учреждении будет размещаться персонал?
3. Какие виды названий географических объектов войдут в компетенцию национальных органов?
4. Какие характеристики или отличительные черты топонимов подлежат стандартизации?
5. Каким образом будут покрыты расходы, связанные с деятельностью по подготовке и обнародованию официальных названий?

Работа над программой по стандартизации названий должна быть тщательно продумана и не заорганизована. Небольшая группа сотрудников, осведомленных о практических нуждах программы, может разработать план организации работы, процедуры и даже предварительные принципы и стратегии проведения национальной стандартизации. По мере накопления опыта на стадии планирования и в процессе работы эти правила могут пересматриваться с целью адаптации их к конкретным условиям.

Создание официального органа по географическим названиям и реализация программы стандартизации не обязательно должны требовать крупных расходов. Общие затраты правительства могут сократиться за счет централизации деятельности, осуществляемой несколькими ведомствами. Реальные затраты будут зависеть от ряда факторов, таких как численность персонала и структура органа, количество и сложность имеющихся в стране названий, а также от необходимых процедур, используемых для обеспечения стандартизации. Важно найти баланс между затратами времени и средств, связанными с проведением национальной стандартизации, и потенциальной экономией в результате реализации программы.

Руководство

Ключевой фигурой в любой организации является лицо, ответственное за общее руководство и успешное осуществление программы. **Административное руководство, осуществляемое директором (или исполнительным секретарем), необходимо как центральному управлению, так и национальному комитету по географическим названиям.**

Для выполнения своей работы центральное управление по географическим названиям в составе правительства страны может иметь административную структуру самой простой формы. Основное руководство штатом сотрудников и программой осуществляет директор, который, как правило, несет ответственность за успех или неудачу этой деятельности. Лицо, избранное на эту должность, должно обладать как административными способностями, так и техническими навыками. Эта должность также требует наличия навыков эффективного и гибкого управления, а занимающее ее лицо должно быть компетентно в вопросах языка и культуры, а также учитывать интересы и особые, связанные с названиями, проблемы государственных учреждений, частных организаций и групп местного населения. При обычных обстоятельствах, как предполагается, он (или она) должен (должна):

- a) предложить план работы и осуществлять руководство его выполнением;
- b) осуществлять контроль за работой сотрудников;
- c) руководить повседневной деятельностью в рамках программы стандартизации;

- d) обеспечивать и контролировать публикацию/распространение результатов деятельности комитета;
- e) выполнять функции представителя программы;
- f) организовать поддержку деятельности национального комитета по географическим названиям.

Как правило, национальный комитет по географическим названиям (централизованный или децентрализованный орган по своему характеру) имеет избранного или назначенного председателя (или президента). Данное лицо руководит комитетом в соответствии с принятой стратегией и может также осуществлять функции представителя программы в общественной сфере. Однако роль председателя комитета нередко выполняет лицо, которое занимает штатную должность в совершенно другой области. Поэтому осуществление административного или оперативного руководства председателем может поручить директору (или исполнительному секретарю).

Что касается национального комитета по географическим названиям, то его директор выполняет те же обязанности, что и вышеупомянутый директор центрального управления по географическим названиям, однако осуществляет их при согласовании с председателем комитета или под его непосредственным руководством.

Кадровая поддержка

Кадровая поддержка является ключевым условием успешной реализации программы стандартизации. Каждому государственному органу и каждой организации для выполнения поставленных перед ними задач требуется административный и технический персонал. Несмотря на то, что в определенном объеме техническую и профессиональную помощь могут оказать хорошо осведомленные о проблеме добровольцы от общественности или сотрудников университетов, было бы целесообразно, чтобы техническая и административная поддержка, если не полностью, то частично, была обеспечена национальным правительством.

Эффективность реализации правительством любой программы зависит от потока информации. Это не менее справедливо и в отношении управления по географическим названиям. Официальный орган по географическим названиям, будь то центральное управление, национальный комитет или децентрализованный орган, не может функционировать, если не выполняется повседневная работа по реализации программы. Работа с географическими названиями предусматривает проведение исследований и обработку данных, написание писем, ведение записей и подготовку официальных публикаций с изложением принятых решений и стратегий. Эту работу может выполнять небольшой штат сотрудников, возглавляемый директором или исполнительным секретарем. Возможным решением является размещение сотрудников в помещении существующей организации, заинтересованной в поддержке программы, и такой организацией может быть национальное картографическое агентство или ведомство по природным ресурсам. Подобная солидная организация могла бы без проблем обеспечить небольшой штат сотрудников, занимающихся географическими названиями, служебной площадью, а также оказать им техническую и административную помощь.

Кадровая поддержка, оказываемая центральному управлению по географическим названиям и национальным комитетам, во многом одинакова. В первом случае выработкой стратегии и принятием решений занимается персонал, а во втором — эти функции выполняет комитет, в котором представлены заинтересованные правительственные учреждения и/или группы представителей местного населения. В последнем случае в обязанности персонала входит предоставление комитету всей необходимой информации, позволяющей

принимать правильные решения. Что касается децентрализованного органа, то здесь большая часть решений принимается на местном уровне соответствующим крупным административным подразделениям, а небольшая группа сотрудников национального правительства осуществляет координацию деятельности и занимается вопросами, выходящими за рамки полномочий этих подразделений.

Обязанности персонала

Эффективное функционирование любого национального органа по географическим названиям зависит от наличия точной информации. Получение информации входит в обязанности кадрового персонала. Подобную информацию собирают из различных источников, анализируют, а затем соответствующим образом обрабатывают. Имеются следующие источники поступления информации:

- a) изучение и исследование документов;
- b) ученые, которым поручено консультировать официальный орган по географическим названиям;
- c) комитеты поддержки;
- d) исследования на местах;
- e) местное население;
- f) управления по географическим названиям штата, региона или местного уровня.

Персонал также занимается административной деятельностью, обрабатывает корреспонденцию и отвечает на запросы, готовит документацию по названиям, ведет записи и вносит данные в компьютер, ведет регистрацию принятых решений, а также подготавливает отчеты и публикации; все эти виды деятельности осуществляются под контролем директора.

Численность персонала

Численность вспомогательного персонала примерно одинакова для национальных органов всех типов. Объем работы, связанной со стандартизацией названий, является постоянной величиной. Из-за различий в условиях, существующих в странах, в данное уравнение вводится множество переменных, что затрудняет получение точной цифры численности персонала. Эта цифра варьируется между 4 и 10, включая директора и штатных сотрудников. Численность штата сотрудников одного какого-либо органа также может меняться с течением времени, в зависимости от нагрузки, которая может быть значительной в начале и снизиться в дальнейшем, когда основным видом деятельности становится ведение текущих дел.

Квалификация персонала

Вспомогательный персонал включает лиц, выполняющих административные функции, и сотрудников, имеющих профессиональную квалификацию. Административный/секретарский персонал необходим для систематизации большого количества документов, печатания и выполнения других канцелярских обязанностей. Кроме того, важно, чтобы персонал умел пользоваться компьютером, что должно облегчить канцелярскую работу и обеспечить детальную обработку информации.

Штатные специалисты отвечают за сбор, исследование и анализ топонимической информации и должны иметь достаточную подготовку или образование, чтобы решать географические, картографические и лингвистические проблемы. Потребности в таких специалистах будут меняться в зависимости от топонимической среды, существующей в каждой стране:

- a) обязательно наличие профессиональных географов или картографов, разбирающихся в проблемах географических названий. Они должны знать географические объекты и терминологию и уметь правильно идентифицировать объекты (например, ландшафтные) на географических картах различного масштаба и различной степени точности;
- b) целесообразно наличие сотрудников, знакомых с методологией ведения исторических исследований и способных идентифицировать и оценивать использование исторических названий, встречающихся в документах;
- c) в многоязычных странах необходимо наличие одного или более специалистов в области культурологии, которые могли бы заниматься проблемой лингвистических понятий и решать связанные с ними вопросы. Для понимания и регистрации данных о географических названиях решающее значение имеет знание фонетических систем, грамматических структур и орфографии соответствующих языков.

На начальном этапе не обязательно, чтобы каждый штатный сотрудник был специалистом в какой-либо из этих областей. Опыт можно получить, работая рядом с профессионалами. Самым важным качеством является заинтересованность в процессе стандартизации и способность работать в коллективе с целью создать в стране как можно более эффективную и четкую программу стандартизации названий.

Консультативные комитеты и организации, оказывающие поддержку

В 1967 году первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий рекомендовала в соответствующих случаях обеспечить создание сотрудничающих между собой региональных, местных и/или консультативных комитетов. Потребность в учреждении одного или более таких комитетов, как правило, определяет национальный орган. **Консультативные комитеты могут стать участниками процесса стандартизации.** Такие комитеты полезны, если они сотрудничают с национальным органом и поддерживают принятые им стратегию и практику.

Нередко местные комитеты или организации поддержки способны исследовать и решать проблемы, связанные с географическими названиями, лучше, чем национальный орган, расположенный в далекой столице. **Комитеты поддержки, в которых участвует местное население, могут быть хорошо знакомы с местной ситуацией, что имеет важное значение при определении официального названия.** Рекомендуется тщательно рассмотреть вопрос о необходимости создания региональных, местных и/или консультативных комитетов. На первом этапе, возможно, было бы целесообразно отложить создание таких комитетов — по крайней мере, до тех пор пока национальный орган не разработает исходные руководящие принципы, стратегии и процедуры и не станет полностью работоспособным.

Консультативные комитеты/комитеты поддержки могут быть постоянными или временными и организованы по принципу распространения какого-либо языка и/или культуры и/или в соответствии с существующим в стране административно-территориальным делением. В состав комитетов могут входить ключевые фигуры местного или провинциального самоуправления, учителя и преподаватели из расположенных на данной территории школ, колледжей и университетов, а также лидеры местных общин. Членство в комитете может быть добровольным или являться одной из должностных обязанностей членов регионального правительства. Помимо изучения местных проблем и составления соответствующих отчетов, региональные и местные комитеты способны исследовать и собирать топонимическую информацию для национальных программ, а также выносить рекомендации в отношении стратегий в области национальной стандартизации географических названий.

ческих названий. В целом они способны сократить расходы программы по стандартизации названий, связанные с исследовательской деятельностью.

Специальные эксперты в области топонимики

За консультациями некоторые национальные органы обращаются к добровольцам из числа научных работников, специализирующихся в дисциплинах, имеющих отношение к стандартизации названий. Например, специалист может знать язык конкретного национального меньшинства или может дать профессиональные рекомендации по специфическим вопросам, таким как городская и административная топонимия или названия пустынных, прибрежных, горных или подводных географических объектов. Консультанты-специалисты могут работать на постоянной или временной основе, в зависимости от характера работы и продолжительности времени, необходимого для выполнения задания.

Глава VI

Процедуры стандартизации

Разработка стратегий, принципов и процедур, которыми мог бы руководствоваться комитет при выполнении своей роли; наименование географических объектов, пересекающих внутренние и международные границы

Успех программы по стандартизации географических названий зависит от ее способности удовлетворять потребности правительственных учреждений и других организаций, использующих стандартные названия в своей деятельности. Различные пользователи имеют различные потребности в справочном материале. Идеальным вариантом было бы собрать и стандартизировать письменные формы всех географических названий, встречающихся в письменном и устном употреблении на территории всей страны. Однако на начальном этапе программа не должна быть перегружена. Сбор и обработка значительной части существующих в стране названий за короткий период времени представляет собой весьма сложную задачу, требующую больших расходов. Тем не менее одним из способов решения этой задачи без значительных затрат могло бы быть принятие в качестве официальных названий, обозначенных на географических картах высокого качества. В дальнейшем названия, взятые из географических карт, могут быть исправлены и дополнены.

Всегда имеется потребность в наличии стандартных названий крупных и мелких географических объектов для различных видов деятельности, от составления крупномасштабных карт до внесения правильных записей в официальную документацию национального, регионального и местного уровней. На начальном этапе к реализации программы стандартизации названий требуется практический подход, при котором приоритеты устанавливаются с учетом неотложных и наиболее важных национальных потребностей.

Разработка руководящих принципов, стратегий и процедур

Крупные программы, имеющие конкретные цели, обычно реализуются в соответствии с установленным порядком. В случае с топонимической стандартизацией эти формализованные процессы иногда подразделяются на принципы, стратегии и процедуры.

Принципы представляют собой основополагающие доктрины, которые используются для управления процессом национальной стандартизации и охватывают вопросы общего предпочтения местным вариантам названий, использования определенной письменности и распределения сфер ответственности.

Стратегии представляют собой правила, охватывающие конкретные способы решения проблем, а также средства осуществления стандартизации. Установленные стратегии могут включать правила, касающиеся изменения названий, нормализации уничижительных названий, названий в честь еще здравствующих лиц, дублирования названий, а также использования названий на языке национальных меньшинств.

Принципы редко претерпевают изменения, тогда как стратегии со временем могут меняться, с тем чтобы адаптироваться к новым обстоятельствам или реагировать на непредвиденные события.

Процедуры касаются методов осуществления стандартизации географических названий в соответствии с принятыми принципами и стратегиями.

Одним из первых шагов, которые должен предпринять только что созданный официальный орган по географическим названиям, является разработка и утверждение предварительного варианта руководящих принципов, стратегий и процедур в области национальной стандартизации географических названий. Формулировка этих правил стандартизации должна быть тщательно продумана, поскольку они составляют основу успешной программы. Принципы, стратегии и процедуры должны включать, например:

- a) правила написания официальных (стандартных) названий;
- b) общие аспекты принятия и подходы к топонимам в многоязычных районах;
- c) действия в ситуации, когда возможно существование более одного названия для одного и того же объекта;
- d) подходы к названиям на языках национальных меньшинств;
- e) подходы к названиям из языков, не имеющих письменности;
- f) определение точной степени применимости каждого названия к соответствующему географическому объекту, включая наименование целых крупных объектов и их частей;
- g) подходы к названиям, установленным законодательным путем;
- h) подходы к вызывающим сомнение или оспариваемым названиям.

Предлагается, чтобы принципы и стратегии, разработанные для целей национальной стандартизации, носили максимально практический и объективный характер. Они должны содержать положения, которые препятствовали бы вмешательству особо заинтересованных групп и оказанию политического давления. Решения не должны быть произвольными или основанными на личном мнении о правильности и точности.

Желательно также, чтобы действующие правила были консервативными в отношении изменения названий. В подобных случаях должна быть гарантия того, что каждое изменение названия отражает местные варианты его использования или местного предпочтения и осуществляется в наилучших интересах национальной стандартизации. Поспешные решения нередко приводят к их отмене в будущем.

Официальный орган по географическим названиям должен обеспечить, чтобы достаточное освещение получили не только факт существования этого органа, его организационная структура и назначение, но также его принципы, стратегии и процедуры, связанные с проведением национальной стандартизации. Это предполагает информирование сотрудников государственных учреждений, частных организаций и лиц из других групп о процедурах, которым необходимо следовать при представлении на рассмотрение органа сообщений о противоречивости или непоследовательности в использовании названий, предложений по наименованию объектов, не имеющих названий, и изменению существующих названий. Это обеспечивается посредством публикации правил в общедоступных изданиях и разработки стандартных общедоступных форм. Эти документы разъясняют, какая именно информация требуется, для того чтобы подготовить предложения для представления официальному органу по географическим названиям.

Факторы, влияющие на принятие решений

При решении проблем, связанных с названиями, члены официального органа по географическим названиям руководствуются утвержденными принципами, стратегиями и процедурами. Проблемы, однако, чрезвычайно разнообразны по своей форме и характеру. Они возникают в тех случаях, когда имеются различные точки зрения в отношении самого

названия, его орфографии или письменной формы, либо его употребления применительно к конкретному объекту. Противоречивость и двусмысленность возникают, например, в случаях, когда местные жители используют разные названия одного и того же географического объекта, когда местные названия отличаются от тех, что используются в географических картах или в других официальных документах и записях, и когда в картах и документах используются разные названия одного и того же географического объекта.

Стратегии, действующие в определенный момент времени, едва ли способны предусмотреть все возможные ситуации. По мере возникновения конкретных проблем можно либо вносить уточнения в имеющиеся стратегии, либо разрабатывать новые с учетом новых, изменившихся или возникающих обстоятельств. Для принятия решений всегда требуется обоснование (и документальное подтверждение этого обоснования). Например, если основой для решения о названиях служат названия, употребляемые местными жителями, и при этом допускается только одно официальное название, то можно ли оправдать изменение названий, которые фигурируют на географических картах и в других документах более ста лет, тем фактом, что несколько семей, недавно поселившихся в малонаселенной местности, называют объекты этой местности по-другому?

Немногими факторами, способными повлиять на стратегии и решения в области названий, являются:

- a) плотность населения и распространенность местных вариантов названия;
- b) количество лет, в течение которых местное название находится в употреблении;
- c) виды используемых официальных географических карт и документов и последствия для них возможного изменения названия.

Ситуация в области наименования географических объектов нередко испытывает влияние социальных, культурных, этнических и политических факторов, требующих особого рассмотрения. Многие из возникающих проблем могут быть решены с помощью принципов и стратегий официального органа по географическим названиям. Однако нередко здесь присутствует человеческий фактор, на который нельзя повлиять только с помощью правил. Неизбежно возникают ситуации, когда лица, участвующие в процессе принятия решений о названиях, имеют разные точки зрения на проблему. **Обсуждение таких проблем могло бы способствовать сглаживанию разногласий во мнениях.** Тем не менее **бывают случаи, когда каждый штатный сотрудник или член комитета должен идти на компромисс ради успеха программы.**

Для решения проблем и рассмотрения предложений, связанных с названиями, необходима следующая информация:

- a) варианты названия, бытующие в настоящее время в устной речи в данной местности, их количество и масштабы употребления;
- b) использование настоящего и исторического названий на географических картах и в официальных документах;
- c) обстоятельства наименования объекта;
- d) дублирование названия в пределах данной территории;
- e) наличие оскорбительного или уничижительного слова (слов) в названии;
- f) длина названия и его приемлемость;
- g) рекомендации региональных органов управления и консультативного комитета;
- h) социальные, культурные и политические соображения;
- i) точная привязка названия к географическому объекту/территории.

Рекомендации Организации Объединенных Наций

По вопросу о принципах, стратегиях и процедурах первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий рекомендовала (в своей резолюции I/4 1967 года):

- a) избегать необоснованного изменения названий;
- b) обеспечить максимальное соответствие написания географических названий существующей в стране современной практике орфографии с учетом диалектных форм;
- c) систематическая нормализация названий не должна исказить важные элементы;
- d) в случаях, когда названия встречаются в варьирующихся или различных грамматических формах, национальный орган по географическим названиям должен рассмотреть вопрос о признании одной из этих форм официальным стандартным названием (для названий, изменяющихся по падежам, это должен быть именительный падеж);
- e) во всех странах, в языке которых географические названия могут включать определенный артикль, национальный орган по географическим названиям должен определить, какие именно названия содержат определенный артикль, и стандартизировать их соответствующим образом; для языков, в которых все или большинство названий употребляется с формами определенного и неопределенного артикля, стандартизация должна быть основана на одной, либо другой форме;
- f) все страны должны разработать стандарты в отношении использования сокращений элементов географических названий; и
- g) в каждой стране необходимо разработать систему правил в отношении составных названий (например, следует ли писать их через дефис или использовать заглавную букву для среднего элемента названия).

Основные положения

При утверждении официальных стандартных названий впервые созданному официальному органу необходимо рассмотреть два основных вопроса.

Первый касается оснований, по которым происходит отбор названий для стандартизации. Возможно, например, осуществлять произвольный отбор названий, безотносительно к их текущему употреблению. Однако эта процедура не рекомендуется, поскольку она могла бы привести противоречие и путаницу в процесс наименования, создавая две системы наименования в стране: одну, основанную на местных вариантах, и вторую, в основе которой лежат официальные варианты. Вместо этого **рекомендуется, чтобы приоритет отдавался названиям, устойчиво используемым местными жителями/общественностью**. Эффективной стратегией является объединение официальных и научных мнений с предпочтениями местного населения. Исключения составят те случаи, когда определенные названия не могут быть утверждены из-за их противоречия другим принципам или стратегиям, или если их общепринятые местные варианты являются изменчивыми или преходящими.

Второй вопрос связан со смыслом и целью стандартизации названий. Принцип однозначности, в соответствии с которым каждой географической единице (месту, объекту или территории) присваивается одно стандартное название в каждый конкретный период времени, является примером идеальной топонимической стандартизации. Следует сделать

все возможное для соблюдения этого принципа, с тем чтобы избежать двусмысленности. Иногда трудно обеспечить воплощение в жизнь идеального принципа «одно название/один объект», особенно на многоязычных территориях, где граница в использовании названия проходит вдоль границы языков. В подобных случаях официальный орган по географическим названиям мог бы:

- a) избрать в качестве официальной формы только одно название, основываясь на специальных критериях;
- b) признать и обеспечить использование в других языках одного или более названий (то есть аллонимов — *Глоссарий*, 005), не равнозначных официальной форме по статусу, но избранных для использования в особых контекстах; или
- c) избрать две или более формы в качестве официальных на равной основе (таким образом, на географических картах скорее всего будут фигурировать несколько вариантов названия, если позволит масштаб) (см. иллюстрации V и VI).

Национальный орган по географическим названиям может утвердить более одного официального названия для географического объекта. Предлагается, однако, чтобы лишь одно из названий было рекомендовано для международного употребления.

Рекомендуемые процедуры стандартизации

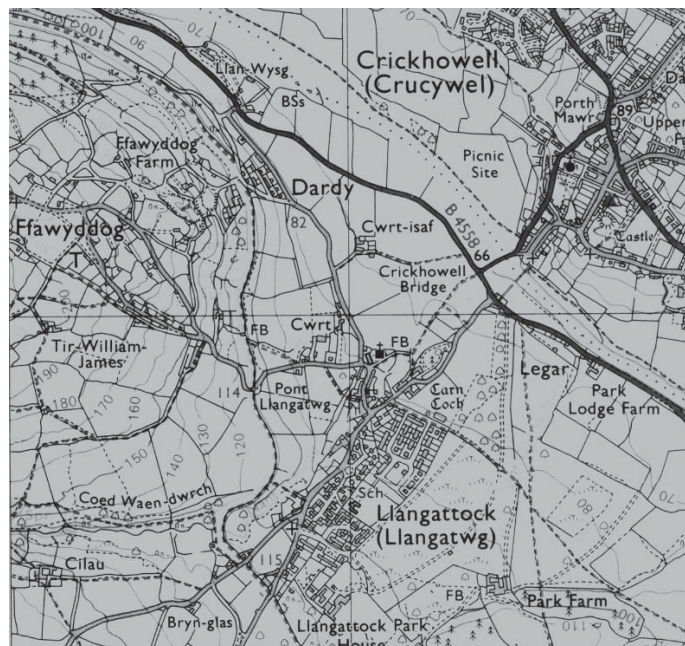
Для стандартизации географических названий, рассматриваемых индивидуально, необходимо проведение максимально полных исследований как в кабинетных условиях, так и на местах, для получения информации по следующим пунктам (резолюция I/4, 1967 год):

- a) письменная и устная форма названия и ее значение, со слов местных жителей;
- b) написание названия в кадастровых документах и поземельных реестрах;
- c) написание названия на современных и старых картах и в других исторических источниках;
- d) написание названия в отчетах о переписи населения, газетах и других документах, представляющих ценность;
- e) написание названия, используемое местными административными и техническими службами.

В основе данной рекомендации лежит процедура, посредством которой существующие в стране названия стандартизируются поочередно. Таким образом, список официальных названий составляется годами. В некоторых странах эта процедура может быть эффективной, особенно если доля стандартизированных названий уже достаточно велика и остались лишь немногочисленные спорные названия. Данный процесс сам по себе является медленным и дорогостоящим, и может не удовлетворять насущные потребности.

Наиболее эффективной процедурой, как представляется, является промежуточный вариант между поочередной стандартизацией названий и стандартизацией большого числа названий одновременно. Например, известные на общенациональном уровне названия, встречающиеся на официальных географических картах, могут быть стандартизированы группой, тогда как местные названия и названия более мелких географических объектов могут собираться, передаваться на рассмотрение, исследоваться и стандартизироваться на индивидуальной основе.

Иллюстрация V. Наличие нескольких вариантов названия места или географического объекта отражено на карте путем заключения в скобки одного из названий



(Перепечатано с разрешения Государственного картографического управления Великобритании)

Примечание: Причиной официального признания более одного варианта географического названия может послужить сосуществование нескольких языков. Пример, представленный Государственным картографическим управлением Великобритании, иллюстрирует один из способов обозначения подобной ситуации.

Иллюстрация VI. Многоязычный дорожный знак возле населенного пункта в графстве Финмарк, северная Норвегия: Lakselv (норвежский язык); Leavdnja (саами); Lemmijoki (квенский/финский язык)



Картотопонимия и стандартизация

В большинстве стран картография и стандартизация географических названий являются взаимодополняющими процессами. Картография обеспечивает один из лучших и наиболее эффективных способов обнародования официальных названий. Картотопонимия представляет собой процесс, посредством которого официальная письменная форма каждого названия присваивается географическому объекту, графически изображенному на карте символами в виде точки, линии и условного знака площадного объекта, причем символика каждого объекта может меняться, в зависимости от масштаба карты. При использовании цифровых средств топоним может храниться как атрибут объекта, обозначенного точкой, линией или условным знаком площадного объекта (то есть полигоном).

Эта взаимосвязь может быть с успехом использована на начальном этапе реализации программы стандартизации. Важно рассмотреть вопрос о том, как использовать существующие названия, встречающиеся на географических картах и в других печатных материалах, и избрать наиболее эффективные и практичные методы для максимально быстрой стандартизации большого числа названий. В случаях, когда относительно надежные современные атласы географических карт содержат, если не все, то большую часть имеющихся в стране названий, и если названия, фигурирующие на этих картах, соответствуют норме письменных форм соответствующего языка или языков, то было бы возможно признать эти названия и их использование на географических картах официальными и объявить об этом. Те немногие названия, что по той или иной причине будут признаны неприемлемыми, не согласующимися со стандартом или ошибочными, могут быть формально исправлены официальным органом (или его сотрудниками), когда соответствующая информация будет представлена их вниманию.

Однако данная процедура ускоренной стандартизации большого числа географических названий не может быть использована в том случае, если многие названия, фигурирующие на географических картах, не соответствуют традиционным местным вариантам или приемлемым орфографическим критериям.

В целях осведомления населения и всеобщего использования официальный орган по географическим названиям может периодически публиковать уведомления об одобренных изменениях названий и новых названиях, внесенных в географические карты, в виде специальных списков или компьютерных файлов. Географические карты вкупе с уведомлениями об «исправлении и добавлении» позволяют пользователям без затруднений определить топонимию любой территории и узнать об обновлении информации. Картографы также могут вести учет изменений, с тем чтобы внести в карты коррективы при подготовке их нового издания или допечатки тиража.

Сегодняшние цифровые базы данных упрощают процесс постоянного обновления файлов географических названий. Они также позволяют пользователям выявлять изменения в названиях или новые официальные названия в определенных временных рамках. Однако общие концепции стандартизации географических названий остаются неизменными.

Названия географических объектов, расположенных на границе или пересекающих границу

Наличие официальных границ между странами и между административно-политическими единицами внутри страны влияет на практику наименования и стандартизации. Названия мест, объектов и районов, расположенных на границе или пересекающих границу, нередко используются так, как принято на той или другой стороне границы. Надлежащие принципы, стратегии и процедуры способны предотвратить недоразумения и проблемы, которые

могут возникнуть в связи с использованием подобных названий. Разночтение в названиях, используемых по разные стороны границы, часто возникает из-за различий в языках и/или традициях, что может быть объяснением самого факта существования границы.

Проблему различий в географических названиях на внутренних границах, как правило, проще решить, если юрисдикция над территорией сосредоточена в руках единого национального органа по географическим названиям; но и здесь разумно подойти к устранению различий дипломатически, чтобы не поставить под вопрос неподкупность официального органа по географическим названиям. В этом случае возможно принятие компромиссного решения.

Когда речь идет об именованном географическом объекте, расположенном на международной границе или пересекающем ее, сотрудничество и взаимное согласие было бы взаимовыгодным для обеих стран и их населения. Если языковая, культурная или историческая эволюция названий может помешать достижению компромисса, каждая страна должна пойти своим путем и договориться о расхождении во взглядах в тех случаях, когда обоюдная стандартизация невозможна. Несмотря на то, что следует с уважением относиться к различиям в названиях, все же по возможности целесообразно сотрудничать и прилагать усилия по сокращению количества различий в названиях между странами. Компромисс, как правило, возможен в тех случаях, когда различия в написании являются незначительными, когда названия не являются традиционными и прочно укоренившимися, или если большая часть географического объекта расположена на территории одной страны. Также имеет смысл попытаться достичь договоренности и согласовать утверждение новых названий и предлагаемых изменений названий объектов, расположенных на границе.

Глава VII

Нормализация географических названий

Оценка материала сотрудниками; ведение учета топонимов и их картографической протяженности в печатном и цифровом формате — трудоемкая, но исключительно важная работа; некоторые предложения по инструментарию исследований

Исследования, проводимые сотрудниками

С экономической точки зрения целесообразно проводить стандартизацию большинства топонимов в соответствии с утвержденными принципами, стратегиями и процедурами. Однако в тех случаях, когда имеются конкретные проблемы, касающиеся выбора и применение топонима, нередко требуется проведение исследований. Важно иметь четкое понимание этих проблем и связанных с ними факторов. **Необходимым элементом процесса стандартизации является оценка, осуществляемая сотрудниками, а также нормализация и обработка географических названий.** В обязанности сотрудников входит выполнение целого ряда возможных процедур, в том числе:

- a) сбор информации о топонимах;
- b) исследование и изучение топонимов и их применения;
- c) ведение официального файла стандартных названий и их вариантов;
- d) распространение информации о стандартных названиях среди широкого круга пользователей;
- e) обеспечение непосредственной поддержки национальным комитетам по географическим названиям посредством подготовки докладов о топонимах и другого информационного материала, необходимого для осуществления процесса принятия решений;
- f) подготовка рабочих материалов и инструкций для последующих исследований на местах и анализ информации, представленной после завершения работы на местах.

Запись топонимов и картотеки¹

Для процесса стандартизации сбор и представление информации о топонимах необходимо осуществлять в удобном для понимания формате. Упорядоченные данные позволяют четко воспринимать детали, требуемые для принятия решений. Источником этих зарегистрированных данных являются:

- a) документальное исследование (систематический обзор и каталогизация информации о топонимах, получаемой из географических карт и других изданий, которыми располагают сотрудники);
- b) исследования на местах (систематический сбор местных вариантов топонимов).

Систематизированная информация о топонимах может храниться в компьютерных файлах и/или в печатном виде. **Независимо от используемой методики (или методик),**

¹ Более подробная информация по данной теме содержится во второй части, глава IV.

значительная часть рабочего времени будет потрачена на обработку и систематизацию этих записей. Следует со всей тщательностью рассмотреть вопрос о том, какую именно информацию и в каком объеме необходимо собирать для достижения целей стандартизации. Излишне амбициозные планы могут привести к провалу того, что замышлялось как практически осуществимая программа, разработанная исключительно с целью стандартизации письменных форм топонимов и их применения.

Иллюстрация VII. Работа в офисе над географическими названиями



Минимальным или самым необходимым объемом информации, которая требуется для топонима, является его письменная форма, идентификация географического объекта, к которому относится данное название, и местоположение объекта. Однако, как показывает опыт, для регистрации каждого топонима следует представлять больше информации. Пользователям требуется достаточно большой объем информации, чтобы без труда определить местоположение искомого объекта, избежать недоразумений, связанных с намеренным применением его названия, и знать о существовании других названий, которые относятся (или относились) к этому объекту.

Оптимальные сведения, необходимые для записи официального названия, включают:

- a) письменную форму официального названия;
- b) все другие известные варианты названия, которые в настоящее время или в историческом прошлом соотносились с тем же самым объектом, местом, районом;
- c) местонахождение и идентификацию географического объекта, к которому относится данное название, посредством использования ряда параметров, в том числе:
 - местонахождение объекта в административном округе;
 - географические координаты (широта и долгота) и/или топографические (плоские прямоугольные) координаты;
 - стандартное издание географической карты (карт), на которой фигурирует данный объект;
- d) стандартный пояснительный термин (иногда упоминаемый как указатель, класс, тип или категория объекта), четко указывающий на тип именуемого объекта (например, озеро, река, возвышенность, гора, залив).

Настоящий список полей данных можно расширить и включить в него другие виды информации, которые могут быть полезными и целесообразными, например:

- a) высота над уровнем моря;
- b) население;
- c) размер или протяженность объекта;
- d) произношение названия и другая лингвистическая информация;
- e) историческая информация об именованном объекте и обстоятельствах наименования (происхождение названия).

Вероятнее всего, эти дополнительные данные не будут представлены, если только это не входит в задачи нового официального органа по географическим названиям, поскольку это увеличит количество времени, необходимого для реализации программы. Необходимость сбора дополнительной информации подобного рода может быть определена на более поздней стадии подготовки файлов.

Прежде чем включать подобные дополнительные поля данных, необходимо оценить затраты времени и трудности, связанные с постоянным поддержанием информационных ресурсов, за которые организация не несет прямой ответственности.

При регистрации топонимов в каждом случае особое внимание следует уделять родовому термину (например, «Bay» в «Long Bay»; «Mont» в «Mont Blanc»), используемому на местах для каждого топонима, если только в местных вариантах топоним не существует без родового элемента. Родовой термин, нередко являющийся отдельным словом, представляет собой неотъемлемую часть большинства географических названий и должен быть включен в официальное название как его элемент. Разумеется, в некоторых письменных языках родовой термин содержится в составе самого названия, образуя единую словоформу. Во избежание недоразумений, при необходимости, это может быть разъяснено лицам, не знакомым с данным письменным языком. Следует зарегистрировать как значения родовых терминов, используемых на местах, так и любые значения, расходящиеся со стандартным употреблением топонима.

Картотеки

Ряд существующих в настоящее время файлов топонимов основан на использовании картотек. Каждое географическое название вместе с сопутствующей информацией заносится на карточку, а накопленные карточки систематизируются по названиям (например, в соответствии с алфавитом данного языка). Картотеки нередко систематизируют в соответствии с крупнейшими территориально-административными единицами страны. Картотеки активно использовались в прошлом и продолжают использоваться в некоторых случаях для целей исследования или документирования. Однако за последние годы значительно расширилось использование компьютерных файлов, и это становится основным методом обработки топонимической информации. Архивные собрания карточек, переведенных в компьютерные файлы, могут быть сохранены в резервных целях (см. иллюстрацию VIII).

Компьютерные файлы

Главной задачей нормализации названий является просто обработка информации. Для эффективного выполнения своей работы по систематизации топонимов вспомогательный персонал нуждается в свободном доступе к обширным массивам зарегистрированных топонимов и должен иметь возможность быстро и точно находить, упорядочивать, соотносить и анализировать информацию. Лучше всего это делать, используя компьютерные информационно-поисковые системы, иногда называемые системами автоматической обра-

ботки данных. Разработанное за последние пятьдесят лет автоматизированное оборудование представляет собой мощный инструмент, способный наилучшим образом обеспечить поддержку национальной программы стандартизации названий. На сегодняшний день во многих странах систематизация, обработка, регулирование и публикация топонимической информации осуществляется в основном с использованием компьютера. В наш технологический век при наличии компьютерного способа хранения данных, надлежащего оборудования и программного обеспечения географические карты и официальные названия могут быть разработаны для любого конкретного района страны.

Для хранения топонимических записей могут быть использованы простые программные средства обработки текстов, крупноформатные таблицы или базы данных. Прежде чем начать работу, следует провести тщательную проверку соответствующих полей данных, удобства программ их загрузки и обновления, а также возможность получения необходимых выходных данных. Это поможет гарантировать выбор эффективного программного обеспечения, позволяющего осуществлять обработку всех необходимых диакритических знаков и создать надлежащую систему хранения данных. Рекомендуется, чтобы выбранное программное обеспечение было совместимо с цифровыми картографическими системами (например, с системами национального картографического органа), для которых оно должно обеспечить ввод данных.

Использование Интернета² ☞

Седьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий признала потенциальные возможности Интернета в области осуществления целей национальной и международной стандартизации географических названий. Она также признала важность сохранения странами своего неповторимого топонимического наследия и содействия международному использованию их названий, стандартизированных на национальном уровне, всеми средствами, включая Интернет. В своей резолюции VII/9³ Конференция рекомендовала создать национальные топонимические веб-сайты и использовать их для разнообразных целей, в том числе в качестве:

- a) информации о стандартизации географических названий;
- b) топонимических справочников;
- c) информации о курсах подготовки в области топонимики;
- d) базы данных о названиях, стандартизированных на национальном уровне (иными словами, обеспечивая их широкую доступность);
- e) интерактивных средств для обработки запросов о географических названиях;
- f) способа упрощения обмена топонимическими данными на международном уровне.

Компьютерные базы данных и учебные Интернет-курсы являются частью программ Организации Объединенных Наций по подготовке специалистов. Необходимые подробности и примеры в области хранения топонимических данных можно найти в технической документации, представленной на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в материалах заседаний Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. В дополнение к этому на веб-сайте Группы экспертов (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>) и Рабочей группы по

² ☞ В главе X второй части приводятся данные о некоторых веб-сайтах, имеющих отношение к стандартизации географических названий, обеспечению средств поиска для официальных органов по географическим названиям, поисковым топонимическим базам данных и др.

³ См. *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 13–22 January 1998*, vol. I, *Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), chap. III.

учебным курсам по топонимии Группы экспертов (<http://toponymcourses.geog.uu.nl/>) содержатся ссылки, позволяющие получить дополнительные материалы.

Иллюстрация VIII. Пример топонимической базы данных (для Мозамбика), разработанной с целью ввода информации с существующих карточных записей

Источник: Mozambique Sistema de Gerência de Topônimos.

Примечание: Отсканированные рукописные карточки можно просматривать вместе с новыми записями в цифровом формате. Название каждого поля представлено на английском языке, хотя в этой базе данных чаще используется португальский язык.

Географические названия и базовые картографические файлы

Географические названия представляют собой важнейший элемент инфраструктуры пространственных данных страны, при этом официальные названия нередко используются для вхождения в другие базы данных, относящиеся к географии.

Часто необходимо отыскать официальные названия в конкретном географическом районе. Географическая карта предоставляет пользователю пространственный контекст и возможность визуально определить протяженность именованного объекта, а также его местоположение по отношению к другим именованным объектам. Географические карты являются важным инструментом оценки топонимической информации. Базовый картографический (бумажный) файл может эффективно дополнять компьютерные файлы, выступая в роли «рабочего листа».

Базовые картографические файлы обычно состоят из комплекта географических карт среднего масштаба, охватывающих территорию всей страны, на которых официальные географические названия идентифицируются с соответствующими объектами⁴. Одним из способов сбора и регистрации топонимов, ранее не фигурировавших на географических картах, является снабжение примечаниями традиционных бумажных карт, которые могут храниться в рабочем помещении. Топонимы, еще не фигурирующие на изданных географических картах, могут быть аккуратно вписаны от руки в виде примечания. В случае необходимости на карту может быть нанесено изображение символов, позволяющих идентифицировать названия с соответствующими географическими объектами. Для обозначения характерных признаков топонимов или объектов могут быть использованы различные цвета.

Прочие файлы

В рабочем помещении официального органа по географическим названиям будут аккумулироваться различные записи, имеющие отношение к конкретным проблемам, связанным с топонимами. Эти важные документы следует сохранить как будущий справочный мате-

⁴ Стоимость технологии сканирования традиционных бумажных географических карт в настоящее время снизилась. Это обеспечивает переход от автоматизированной базы данных о географических названиях к цифровым базовым сериям географических карт, содействуя, таким образом, процессу стандартизации посредством увеличения объема визуального и пространственного отображения. Кроме того, возможно внесение коррективов и дополнений в географические названия, фигурирующие на базовых картах, в режиме «реального времени». В цифровом формате масштаб карты можно менять произвольно, и это обеспечивает более высокий уровень гибкости при анализе употребления названий. Однако удаление названий при генерализации карты и уменьшении ее масштаба все еще не является полностью автоматизированным процессом.

Официальные серии географических карт страны могут иметь несколько масштабов. Кроме того, каждая карта в определенном масштабе должна отображать имеющиеся в стране официальные топонимы, заимствованные из официальной топонимической базы данных упомянутой страны. Помимо этого, указанная база данных должна быть единственным источником названий для любого продукта, создаваемого правительством страны. Базовые файлы географических карт являются важным средством ознакомления правительственных ведомств и широкой публики с официальными географическими названиями. Все цифровые продукты должны обновляться в соответствии с установленным и хорошо спланированным графиком. Традиционные (печатные) продукты также должны содержать официальные названия, хотя в действительности из-за высокой стоимости внесения поправок эта продукция обычно не отражает изменения или добавления до момента ее пересмотра или переиздания.

Несмотря на то, что наиболее важным пользователем топонимов, получивших официальный статус в результате деятельности официального органа по географическим названиям, является национальная картографическая программа, не следует забывать и о других правительственных и общественных пользователях. При принятии решений и регистрации официальных географических названий, входящих в базу данных страны, следует учитывать топонимы, не фигурирующие в базовых картографических файлах, но воспринимаемые как общественная ценность (см. резолюцию конференции VIII/10, 2002 год, приложение).

риал, а также для исследовательских целей. Большая часть этого материала будет находиться в виде рабочих листов, писем, специальных карт, юридических документов и отчетов. Эти разнообразные записи могут храниться в файлах, систематизированных в удобном порядке: например, по алфавиту или тематически; по географическим названиям и/или административно-территориальному делению; или, возможно, в соответствии с номером листа карты или листа серии карт.

Для быстроты поиска и просмотра, а также в архивных целях эти документы, по возможности, следует отсканировать и перевести в цифровой формат. Следует также предусмотреть возможность связывания информации с отдельными записями, содержащимися в национальной базе данных о географических названиях.

Создание архивных файлов и регистрация топонимов становятся важным ресурсом национальной культуры. Сбор топонимов представляет собой ценность не только для целей стандартизации и картографии, но также для лиц, изучающих топонимику, и научных работников, специализирующихся в области социальной лингвистики и истории. Для обеспечения сохранения записей в будущем необходимы планирование и осуществление архивизации материалов.

Инструментарий исследований в условиях офиса

Основной задачей исследований в условиях офиса в поддержку стандартизации названий является изучение документов, связанных с географическими названиями. Это предусматривает изучение, оценку и сбор информации о названиях, содержащейся в географических картах и других изданиях, рукописях, докладах и цифровых источниках. Справочный инструментарий, в котором нуждается штатный вспомогательный персонал, включает специализированную библиотеку, содержащую географические карты, книги и другие печатные издания, а также доступ в Интернет. Однако все это может не понадобиться, если офис расположен рядом с крупной библиотекой.

Полезно иметь под рукой следующие виды справочного материала, если таковые существуют:

- a) полный комплект официальных топографических карт самого крупного масштаба, охватывающих всю территорию страны;
- b) полные комплекты всех прочих официальных карт и схем, охватывающих всю территорию страны или ее части;
- c) комплект местных и специализированных карт (дорожных, железнодорожных, сельскохозяйственных);
- d) старые, вышедшие из употребления, и/или исторические карты и схемы;
- e) специальные книги и другие печатные издания, содержащие списки географических названий (почтовые справочники, справочники по грузовым перевозкам, национальные и местные газетирь, расписание движения поездов и автобусов);
- f) национальные, региональные и специализированные атласы и национальные энциклопедии;
- g) книги по национальной и местной географии, геологии и истории;
- h) книги по географическим названиям и общей топонимике;
- i) книги и другие виды печатных изданий, касающиеся различных языков, используемых в стране;
- j) данные переписи, содержащиеся, например, в статистических ежегодниках;

- k) другие ежегодники и специальные публикации, такие как справочники по альпинизму, основанные на использовании географических названий в справочных целях.

Все чаще материал, который не всегда доступен в печатном виде, можно найти в Интернете. Однако необходимо тщательно оценивать качество информации из этих источников.

Глава VIII

Исследования в области географических названий

Исследования нужны для того, чтобы обеспечить членов комитета соответствующими материалами, необходимыми для принятия решений, например, в отношении названий, которые используются непоследовательно, просьб по изменению названий и предложений по названиям, не употребляемым местным населением

Объем исследований, необходимых для программы стандартизации, зависит от процедур, принципов, стратегий и других связанных с принятием решений критериев, сформулированных национальным органом. Например, процедура утверждения разом большого количества официальных названий (тех, что значатся на карте или стандартной серии карт) требует небольшого объема исследований или вовсе их не требует, если картотопонимы считаются надежными. Сбор и регистрация принятых названий, фигурирующих на картах и схемах, являются чисто канцелярской работой. Однако названия, которые используются непоследовательно, предложения по переименованию или присвоению новых названий требуют изучения документов, а в некоторых случаях даже проведения исследований на местах.

Названия, используемые непоследовательно

Официальному органу по географическим названиям рекомендуется разработать специальную форму для учета названий, которые используются непоследовательно. В инструкции по заполнению такой формы должен быть указан вид информации, необходимой национальному органу по географическим названиям для ее обработки и принятия решения¹. В целом, можно констатировать, что проблемы неопределенности и непоследовательности возникают в случаях, когда:

- a) в местной устной практике существует более одного названия для одного и того же объекта;
- b) местная устная практика использует одно название для двух (или более) различных объектов;
- c) среди местных жителей существуют разногласия по поводу написания названия;
- d) название в местных документах отличается от того, которое используется в местной устной практике;
- e) в национальных или региональных картах и схемах используются названия или написание названий, отличающиеся от существующих в местной устной практике или в местных документах;
- f) в картах и схемах название относится не к тому объекту, к которому его относит местное население, или название применяется не так, как его применяет местное население;

¹ В подобной форме должно быть предусмотрено место для записи названия, которому решением органа по географическим названиям отдано предпочтение, а также место для обоснования такого решения.

- g) в картах и схемах существуют расхождения в названии, его написании и применении.

Расхождения между опубликованными и местными названиями, как правило, нельзя выявить в офисе. Источником информации для органа по географическим названиям в этом отношении являются:

- a) письменные заявления, поступающие от местных властей и отдельных граждан;
- b) отчеты местных и региональных комитетов по географическим названиям и специальных консультативных комитетов;
- c) отчеты, поступающие от топонимических полевых групп, топографов, картографических полевых партий или других должностных лиц.

Запросы на изменение топонимов

Полезно было бы ограничить применение термина «изменение топонимов» теми случаями, когда по каким-то конкретным причинам поступает запрос на формальное изменение местного устоявшегося названия или официального названия (см. иллюстрацию IX). Например, запрос на изменение поступает в связи с двойным названием, уничижительным названием или названием, которое более не применяется в местной устной практике.

Многие запросы на изменение топонимов преследуют частные, политические, культурные или административные цели, которые могут не соответствовать общим интересам общины. Какими бы ни были причины изменения топонимов, сотрудники должны провести исследование, чтобы собрать информацию, включающую свидетельства за и против, и представить их на рассмотрение официальному органу по географическим названиям для принятия решения.


Желательно, чтобы в оперативных руководящих указаниях был принят консервативный подход к изменению официальных названий. Официальный орган по географическим названиям должен четко понимать мотивировку изменения топонима, принято ли оно в местной практике и соответствует ли интересам национальной программы. Как правило, принципы и/или стратегии органа по географическим названиям касаются вопросов переименования.

Предложения по наименованию безымянных объектов

Национальному органу может поступить предложение по утверждению официального названия для объекта, который, как считается, не имеет местного или обнародованного названия. Чаще всего такого рода предложения поступают в отношении природных объектов или строящихся искусственных объектов (например, плотин, водохранилищ и т. д.) в том случае, если эти названия относятся к юрисдикции национального органа. Процедуры представления и рассмотрения такого рода предложений должны быть обрисованы в документах с изложением принципов и стратегий официального органа. Его сотрудники должны обеспечить следование этим процедурам.

Рекомендуется в каждом случае провести изучение разнообразных документов и карт, а также связаться с местными властями и комитетами, чтобы убедиться, что объект действительно в настоящее время не имеет названия ни в печатной, ни в устной практике. Кроме того, нужно выяснить, является ли предложенное название приемлемым для местных жителей и властей или для любого национального учреждения, у которого может быть юрисдикция или особый интерес по отношению к рассматриваемому географическому объекту.

Иллюстрация IX. Образец новозеландской формы для представления предложений в отношении названий, которую общественность может использовать, чтобы предложить названия безымянным географическим объектам или изменить существующие названия

 <p>NEW ZEALAND GEOGRAPHIC BOARD</p> <p>NGĀ POU TAUNAHA O AOTEAROA</p>	<p><i>New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa</i></p> <p>Submission Form For A Place Name Proposal</p>
<p>Note: (i) A separate form must be completed for each place name proposal. (ii) Refer to the accompanying 'Notes For Your Guidance' when filling out this form. (iii) Complete all sections of the form and attach any extra pages or other supporting documentary evidence. (iv) The information you supply is subject to public scrutiny. Personal information provided in this form will be held by Land Information New Zealand <i>Toitu te Whenua</i>, and may be used for the purpose of public consultation on your proposal. In particular, your personal information may be provided to, and used by, Te Puni Kōkiri (the Ministry of Māori Development) for enabling consultation on your proposal with appropriate Māori groups. The provision of this information is not mandatory or required by law but failure to provide this information will mean that your proposal cannot be considered. Pursuant to the Privacy Act 1993, you have the right of access to, and correction of, personal information provided in this form. (v) Information considered to be culturally, historically or spiritually sensitive will be treated respectfully.</p>	<p>Send to: Secretary New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa c/- Land Information New Zealand Private Box 5501 Wellington NEW ZEALAND</p> <p>Freephone: 0800 Online (665 463) Telephone: 64 - 4 - 460 0581 Facsimile: 64 - 4 - 460 0112 Email: info@linz.govt.nz</p>
<p>Submitters Name:</p> <p>Address:</p>	<p>Submission Date:</p> <p>Telephone (home): (.....).....</p> <p>Telephone (work): (.....).....</p> <p>Facsimile: (.....).....</p> <p>Email:</p>
<p>① Proposed New or Changed Place Name: <i>(Includes spelling changes)</i></p>	<input type="text"/>
<p>② Current Place Name: <i>(If one exists)</i></p>	<input type="text"/>
<p>③ Location:</p> <p>(a) <i>Land District:</i></p> <p>(b) <i>Description and general vicinity:</i></p> <p>.....</p> <p>(c) <i>Map series, sheet number and grid reference:</i></p> <p><i>(or chart reference and latitude / longitude)</i></p>	
<p>④ Māori or European Name: <i>(Complete a or b, and c. Refer to the accompanying notes for requirements, including guidelines on consultation)</i></p> <p>(a) <i>Māori Name; Translation and its source:</i></p> <p>(b) <i>European Name; Does a Māori name exist?</i></p> <p>(c) <i>Sources consulted:</i></p>	
<p>⑤ Origin:</p> <p>(a) <i>Description:</i></p> <p>(b) <i>Background:</i></p> <p>(c) <i>Local usage?</i></p>	
<p>⑥ Name Duplication:</p>	
<p>⑦ Other supporting evidence:</p>	

NZGB General Submission Form Version 3.doc, June 2003, version 3

(Воспроизводится с разрешения Географического совета Новой Зеландии)

Процедуры исследований

Процедуры исследований, предпринимаемых сотрудниками официального органа по географическим названиям, зависят от того, какие документы поданы на рассмотрение. Процедуры зависят от того, идет ли в деле речь о непоследовательно используемых названиях, об изменении топонимов или предложении о новом названии. Исследователь из числа сотрудников ведомства должен найти, собрать и оценить свидетельства, относящиеся к данному делу; если данный орган функционирует в рамках комитета, то все свидетельства должны быть представлены на рассмотрение комитету для принятия наилучшего решения в соответствии с принципами, стратегией и процедурами.

Название и объект, к которому оно относится

Каждое название, представленное на рассмотрение комитета, должно быть соотнесено с конкретным местом, объектом или районом. Топоним и объект, к которому он относится, неразрывно связаны. Если внимание будет сконцентрировано только на названии, а не на названии и его применении, возможно появление серьезных ошибок. Идентификация географического объекта на карте является ключевым моментом в понимании его местоположения и пространственных отношений. Если в двух или более печатных источниках одно и то же название относится к двум близлежащим объектам, сотрудникам необходимо провести исследование, чтобы определить правильное применение топонима.

Формы отчета

Для принятия решения членам комитета необходим полный отчет, выполненный на высоком уровне. **Формы отчета полезны для проведения последовательного изучения сложных проблем и позволяют ясно изложить полученную информацию.** Структура такой формы должна обеспечить регистрацию данных в организованном порядке. Она гарантирует сбор всех первичных свидетельств, без случайных упущений. К форме отчета должны прилагаться все документы, имеющие отношение к данному делу.

После изучения и использования форм отчета и всех связанных с делом документов их необходимо сохранить для дальнейших ссылок. Один из способов хранения этих бумаг состоит в том, чтобы поместить их в алфавитном порядке в предметную или тематическую папку-файл; другой способ — поместить их в папку под номером, соответствующим номеру карты. Если документы были отсканированы, то одновременно с этим их можно архивировать в цифровом формате.

Информация, относящаяся к официальному географическому названию, вносится в национальную базу данных по официальным географическим названиям. Варианты официальных географических названий также сохраняются в официальной базе данных и каталогизируются в соответствии с установленной процедурой перекрестных ссылок.

Исследования в области топонимики

Такие исследования включают изучение и оценку географических названий, встречающихся на картах и в схемах, а также в печатных изданиях. Использование и значение географических названий, а также их письменные формы требуют тщательного изучения, особенно если речь идет о более чем одном языке. Исследовательская работа предусматривает: оценку полевых и других отчетов, связанных с топонимами; изучение отчетов о научно-исследовательской работе, проведенной региональными и местными комитетами; проверку полученной информации силами информантов из местного населения; подго-

товку всестороннего отчета для представления национальному органу по географическим названиям для дальнейшего принятия решений.

Хороший исследователь постарается получить полное представление о природе каждого рассматриваемого названия путем изучения:

- a) топонимической истории данного географического объекта;
- b) языков, на которых существует это название, и их письменных форм;
- c) источников всех вариантов названия и их написания;
- d) специфических этнических, культурных и политических интересов;
- e) местного употребления названия и местных предпочтений;
- f) степени надежности использования названия;
- g) вариантов, предложенных для стандартизации.

Одной из тем топонимических исследований может стать проблема транслитерации названий (то есть передачи названия средствами другого письма), несмотря на то что эту проблему чаще всего можно решить при помощи существующих систем транслитерации (например, принятой Организацией Объединенных Наций). Подобная проблема может возникнуть:

- a) в странах, где используют различные системы письма (то есть где существует более одной официальной системы письма);
- b) если в стране с нелатинской письменностью еще не проведена романизация стандартизированных географических названий в соответствии с рекомендациями, данными в резолюциях конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

Предполагается, что официальный орган по географическим названиям будет сам заниматься этими проблемами или поручит это группе специалистов.

Работа с комитетом по географическим названиям

Исключительно важно наладить четкую связь между комитетом и сотрудниками официального органа. Члены комитета только тогда смогут принять обоснованное решение в каждом отдельном случае, если будут иметь доступ ко всей информации, накопленной во время проведения исследований. **В каждом случае соответствующая информация должна быть представлена членам комитета в полном, сбалансированном и непредвзятом виде.** Наиболее эффективными в этом отношении являются отчеты, в которых относящаяся к каждому случаю информация представляется в фиксированном формате. Кроме того, в каждом случае важно обеспечить издание соответствующего и легко доступного комплекта листов карты.

Квалифицированный сотрудник обязан посещать все заседания комитета и быть готовым подробно ответить на вопросы и разъяснить информацию, относящуюся к каждому рассматриваемому топониму. Штатный сотрудник должен быть способен предоставить технические консультации по языковым вопросам и, если необходимо, рекомендации по обсуждаемым проблемам.

Глава IX

Выявление географических названий на местах ¹


Выявление на местах является идеальным методом сбора названий, используемых местными жителями; подготовка к работе на местах; процедуры проведения исследований на местах; регистрация полученной информации и составление отчетов о ней; некоторые соображения по поводу полевых исследований в многоязычных районах и в тех районах, где названия существуют на языках, не имеющих письменности

Исследование географических названий на местах предусматривает сбор топонимической информации посредством опроса специально отобранных информантов, регулярно использующих местные названия в своей повседневной речи. Кроме того, оно включает изучение на местах письменных форм названий, встречающихся, в частности, на указателях или в местных документах. **Проведенные высококвалифицированными специалистами полевые исследования являются идеальным методом получения информации о местном использовании географических названий и их применении.** Более того, некоторую топонимическую информацию можно получить только при проведении полевых исследований, особенно если это касается лингвистических данных. Так же важно отметить, что работа на местах является наилучшим способом выявить различия между установленным официальным названием и тем, которое используется местным населением².

Выявление топонимов на местах обеспечивает основу для принятия решений по санкционированию использования топонимов в картографии и документации. Кроме того, благодаря выявлению местных названий (возможно, до этого существовавших только в устной традиции) сохраняется значительный объем накопленных местным населением знаний и часть исторического наследия региона.

Исследования на местах — весьма трудоемкий процесс, требующий значительных денежных затрат (см. иллюстрацию X). Нужно приложить все усилия для сокращения расходов и обеспечить сбор базовой топонимической информации путем использования переписки, телефонных переговоров и электронной почты. Только у немногих официальных органов по географическим названиям есть необходимые средства для проведения полноценных исследований на местах, обычно денег хватает только для работ на небольшой территории.

Те, кто занимается сбором топонимов на местах, как правило, встречаются с местными жителями, изучают карты и аэрофотоснимки для определения названий мест и объектов. Вариантом такого подхода является организация собраний группы местных

¹  Социальные и культурные аспекты собирания и сохранения топонимов рассмотрены более подробно во второй части, глава V.

² Подробное руководство по выявлению названий на местах, озаглавленное *Méthodologie des inventaires toponymiques*, было разработано Топонимической комиссией провинции Квебек (Commission de toponymie du Québec), Канада, автор Элен Юдон (Hélène Hudon). Руководство было издано на английском языке в 1987 году при содействии Комиссии по географическим названиям провинции Онтарио под названием *A Manual for the Field Collection of Geographical Names*, отпечатано Queen Printer of Ontario, Канада.

Иллюстрация X. Этапы работ по сбору географических названий на местах. Во многих случаях для регистрации и обработки данных используются компьютеры



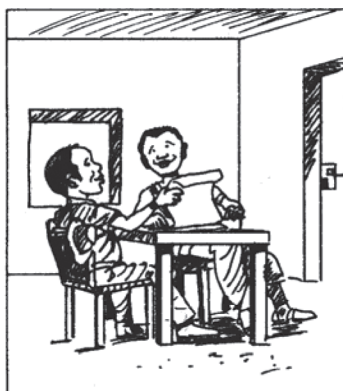
A. Подготовка к работе на местах: в помощь исследователям в офисе подбираются карты местности, где будут проходить работы, и готовятся инструкции



B. Выезд на место проведения исследований



C. Первые контакты: предварительное знакомство с местными жителями



D. Проведение опроса/интервью в доме, школе или учреждении



E. Проведение опроса/интервью на местности



F. Подготовка отчета с места проведения исследований и проверка полноты выполнения работ



G. Просмотр собранной информации в офисе для дальнейшей обработки

информантов с целью обсуждения названий, употребляемых местными жителями³. Потенциально весьма эффективный, но трудный для осуществления подход — путешествие исследователя вместе с одним или несколькими информантами (по дороге, реке и т. д.) с целью выявления названий и нанесения на карты объектов, которые встречаются участникам, а также снятия показаний Глобальной навигационной спутниковой системы (GPS) в местах расположения именованных объектов.

Весьма полезно использовать магнитофоны для записи интервью, но это требует тщательной предварительной подготовки, так как информанты в таких условиях могут чувствовать себя скованно. Однако в некоторых ситуациях магнитофонная запись с упоминанием географических названий может оказаться незаменимой, например, в тех случаях, когда местный язык не имеет стандартной письменной формы или когда используется местный диалект, или если записанная информация впоследствии может послужить сохранению языка.

Национальная стандартизация является программой взаимодействия, как было отмечено в резолюциях, принятых конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (например, в резолюции I/4А Конференции 1967 года). В ней говорилось, что Конференция рекомендует национальным органам по географическим названиям в полной мере пользоваться услугами геодезистов, картографов, географов, лингвистов и других специалистов для эффективного выполнения своих задач. Можно воспользоваться помощью не только геодезистов и картографов, но и местных и региональных органов по географическим названиям, которые, возможно, уже собрали информацию по местным названиям. Содействие могут оказать также лингвисты, географы и геологи, работающие в университетах и на государственной службе и периодически проводящие исследования на местах. В некоторых странах, где работа в поле входит в программу обучения, подготовленные студенты-волонтеры могут с успехом привлекаться к исследованиям на местах.

Всю работу по сбору топонимической информации на местах можно разделить на три этапа, причем первый и последний этап лучше проводить в офисе организации, независимо от того, кто осуществляет полевые исследования. Эти этапы:

- a) подготовка к работе на местах;
- b) исследования на местах;
- c) обработка собранной информации.

Подготовка к работе на местах

Важным этапом в организации работы на местах является подготовка к ней в условиях офиса, прежде чем будут распределены задания. **Подготовка в офисе сокращает продолжительность и стоимость работы на местах, кроме того, она обеспечивает завершенность выполняемых заданий.** Подготовительный этап включает:

- a) определение уже известных вопросов и проблем, связанных с географическими названиями;
- b) выбор местных информантов и обеспечение рекомендательных писем к местным руководителям;

³ В настоящем руководстве такой подход к исследовательской работе на местах не рассматривался. Однако подробное описание этого подхода к системному сбору географических названий, который был отработан во время исследований в общинах индейцев-иннуитов в Канаде, можно найти в публикации *Guide to the Field Collection of Native Geographical Names*, предварительное изд., подготовленное Канадским постоянным комитетом по географическим названиям (в настоящее время — Совет по географическим названиям Канады) (Оттава, 1992 год).

- c) подбор надлежащих карт, аэрофотоснимков и других материалов и принадлежностей, которые могут понадобиться участникам исследований на местах;
- d) организация материально-технического снабжения экспедиции и выбор самого удобного и экономичного маршрута, по которому можно добраться до информантов и провести их опрос.

Необходимо подготовить карту или серию карт местности, где будут проводиться полевые работы, а также набор инструкций, которыми могут руководствоваться участники исследований. Подготовку лучше всего проводить в офисе, где можно глубоко изучить географические, культурные и языковые особенности рассматриваемого района. В соответствии с инструкциями исследователи должны выверить всю номенклатуру на карте: названия, их написание и применение названий местным населением.

В редких случаях на картах уже могут фигурировать именованные объекты, для которых, как известно, не существует местных названий. Многие из таких названий имеют национальные или исторические коннотации. Многие из них, возможно, уже давно значатся на картах и, за редким исключением, их следует сохранить в качестве справок для более широкой аудитории.

Очень важно собрать и сохранить названия, имеющие историческое значение, то есть названия, которые уже не используются, или названия объектов, которых уже нет. Опыт показывает, что, несмотря на утрату ими актуальности для современных карт, они представляют интерес для обширного и разнообразного сообщества пользователей. Национальная база данных по официальным географическим названиям служит не только целям картографии. Прикладная топонимика находит применение во многих областях, и картография — только одна из них.

Иллюстрация XI. Планирование проведения исследований на местах



В инструкциях для участников работы на местах приводятся вопросы и возможные проблемы, выявленные в ходе исследований, проведенных в офисе. Каждый вопрос или проблема должны быть соотнесены с цифрой или буквенным символом на полевой карте. Можно также записать вопрос или проблему на полях карты и провести стрелку до того объекта на карте, с которым они связаны.

Поскольку время и организация выезда на места требуют значительных расходов, **то чем больше будет сделано в офисе для облегчения и упрощения работы исследователей, тем лучше.** Это особенно важно в тех случаях, когда исследования на местах проводят лица, являющиеся сотрудниками других государственных учреждений, например геодезисты или инженеры по эксплуатации, которые выполняют топонимические исследования в рамках совместной работы в дополнение к своим обычным обязанностям и у которых может не быть ни предыдущего опыта в области топонимики, ни соответствующего образования или подготовки. При возможности в соответствующих случаях таких участников следует заблаговременно ознакомить с работой, проделанной сотрудниками офиса, с тем чтобы они могли обсудить и разрешить вопросы, возникающие по поводу подготовительных материалов.

Участнику полевых исследований полезно было бы получить предварительную информацию по следующим вопросам:

- a) обоснованные или необходимые контакты в местах, где будут проходить работы, со списком возможных информантов, о которых известно, что они разбираются в специфических проблемах топонимики;
- b) адреса переводчиков;
- c) адреса временного жилья;
- d) средства связи и транспорт;
- e) специальные протокольные вопросы;
- f) сведения об административном/языковом делении в районе, где предстоит проводить исследования.

В частности, сотрудники офиса должны обратить внимание участника исследований на местах на все вопросы и возможные проблемы, связанные с топонимикой, о которых им удалось узнать при изучении документов. В первую очередь, необходимо выявить случаи расхождения между названиями на основополагающих государственных картах и теми, что фигурируют в других изданиях. Для того чтобы разрешить противоречие, нужно собрать информацию на местах. Кроме того, участников исследований на местах могут попросить:

- a) выяснить, есть ли у местностей, объектов и районов, не имеющих названий на существующих картах, местные названия;
- b) указать границы или протяженность крупных и, возможно, с трудом определяемых именованных объектов, в соответствии с местным употреблением (например, равнин, горных хребтов, горных цепей);
- c) выяснить употребление родовых терминов и их значений в случаях их неясности;
- d) выявить и зарегистрировать географические названия, повторяющиеся в пределах одного района, и выяснить, как их различают в повседневной речи;
- e) зарегистрировать используемые в данной местности языки и значения географических названий;
- f) зарегистрировать пол, приблизительный возраст, этническую/языковую принадлежность опрошенного лица, а также названные им топонимы;
- g) выявить и зарегистрировать местные письменные формы географических названий, фигурирующих на указателях и в документах.

После завершения подготовительной работы рабочие карты, схемы, формы для отчетов и другие материалы собираются вместе, что должно облегчить их использование.

Исследования на местах: методики

Топонимические исследования на местах проводятся для того, чтобы выяснить, как местные жители используют географические названия по отношению к элементам окружающей их среды. Данный процесс предусматривает уточнение названий, уже существующих на карте, и их применение, а также сбор местных названий, которых нет на картах. Пребывание в каком-то районе или населенном пункте может быть кратким (часть дня) или более длительным (несколько дней). Продолжительность пребывания в данном районе зависит от полученного задания или заданий.

Если топонимические исследования ограничены во времени или проводятся в малонаселенных районах, то объем работы по опросу жителей невелик. Опросить придется лишь нескольких человек, и в большинстве случаев исследователь берет интервью у любого, кого удалось найти.

Разумеется, обширная полевая программа требует более значительных усилий по организации. В таких случаях перед проведением опроса налаживаются предварительные контакты с местным населением с целью собрать информацию об общине, ее жителях и географическом положении, а также, что еще важнее, выяснить имена и адреса тех, кого надлежит опросить.

Исследования на местах: обучение

Было бы идеальным, если бы уточнение и сбор географических названий всегда осуществляли лица, в совершенстве владеющие техникой проведения опросов в полевых условиях и методами топонимических исследований. Однако это бывает далеко не всегда. По практическим соображениям лица, выполняющие эту работу, часто не получают подготовки ни в той, ни в другой области. Это могут быть геодезисты, топографы или администраторы, которым выяснение географических названий поручают как дополнение к их обычным обязанностям. Тем не менее такие люди способны хорошо провести полевые исследования, если они проявляют интерес к этой работе, относятся к ней профессионально и обеспечены соответствующими инструкциями относительно проведения опроса и записи ответов, а также имеют представление о характере и объеме информации, необходимой для органа по географическим названиям. В этих целях сотрудники офиса должны **подготовить краткую инструкцию по работе на местах**. Также возможно, чтобы опытные сотрудники офиса, университета или колледжа провели короткие подготовительные курсы о порядке полевых работ⁴.

Первые контакты

Для лиц, проводящих исследования на местах, очень полезно получить рекомендательное письмо к влиятельному или хорошо известному в районе лицу. Подготовленный в офисе список возможных контактов поможет познакомиться с людьми, которые, возможно, сумеют подсказать, кто из местных жителей является ценным информантом.

Тем не менее и без такого списка контактов можно найти людей (учителя, библиотекаря, работника почты, врача, местного служащего), которые укажут на хорошего местного информанта. В деревне или поселке начинать лучше всего с местного сельского магазина, где жители собираются для того, чтобы обсудить местные новости или просто пообщаться.

⁴ Пример такой инструкции, подготовленной для геодезистов, можно найти во второй части, глава VIII.

В зависимости от политико-социальной ситуации в районе, правильным протокольным шагом со стороны исследователя было бы сначала познакомиться с местным главой, например руководителем администрации или мэром, чтобы объяснить ему или ей цель приезда. В некоторых юрисдикциях для проведения исследовательской работы на местах требуется официальное разрешение. В малонаселенных районах исследователю не нужно заранее заботиться о контактах, поскольку он вынужден опрашивать тех, кого найдет на уединенных фермах или ранчо.

Иллюстрация XII. Прежде чем начать сбор местных топонимов, была проведена встреча с деревенскими старейшинами (Бруней-Даруссалам)



Отбор и количество информантов

После того как состоялись первые контакты, была собрана информация о географии и населении данного района и составлен список возможных информантов, перед исследователем встает самая трудная задача: отобрать информантов и познакомиться с каждым из них. Из-за ограничений на расходы необходимо с особой тщательностью подойти к вопросу об отборе и численности лиц, которых предстоит опросить.

Пожилые мужчины и женщины нередко лучше знают местную географию и историю и лучше знакомы с местными географическими названиями. Однако необходимо методом выборки провести опрос и молодых людей, поскольку они могут дать представление о возможных изменениях в использовании названий, происшедших со сменой поколений.

Вся информация должна быть изложена беспристрастно. В задачу исследователей не входит принятие решений о выборе официального названия. Тем не менее это не лишает их права делать комментарии или рекомендации, поскольку благодаря своему присутствию в конкретной местности исследователи могут владеть особой информацией относительно топонимов и связанных с ними специфических проблем.

Численность информантов, необходимая для составления хорошей выборки по использованию географических названий, зависит от ряда факторов, таких как:

- a) размер территории обследуемого района;
- b) плотность населения этого района;
- c) количество географических объектов, расположенных на его территории;
- d) сложности выявленных проблем, связанных с названиями;

- e) количество культурных сообществ и языков в этом районе;
- f) количество средств, отпущенных на проведение работ.

Число информантов, необходимых для подтверждения названий, уже фигурирующих на карте, и их расположения, объекты, к которым эти названия относятся, может быть небольшим. Однако, если в употреблении названий существует непоследовательность, необходимо провести более глубокие исследования, чтобы обеспечить официальный орган по географическим названиям соответствующей информацией. В малонаселенных районах может оказаться, что единственными информантами, знающими местные топонимы, являются один или два местных руководителя, лесничие или смотрители парка, егеря или шахтеры.

В районах, где жители ведут кочевой образ жизни или совершают сезонные передвижения по суше или вдоль побережья, в отношении различных объектов могут использоваться не одно, а несколько названий. Например, разные группы кочевников могут по-разному называть объекты, мимо которых они проходят.

Исследователю необходимо знать, что **в некоторых культурах определенные места носят названия, которые считаются находящимися под запретом (табу)**. В таких случаях неразумно оказывать давление на информанта. Тем не менее ситуации с наложением запрета на упоминание названия следует регистрировать, с тем чтобы офисные сотрудники были уверены, что названия конкретных объектов не пропущены по недосмотру.

Как правило, число людей, которых следует опросить, определяется самим исследователем. Интервьюер должен быть уверен, что собран достаточный объем надежной информации, которая отражает использование названия населением в целом, а не отдельными лицами или группой лиц с личными или политическими пристрастиями. Это чувство завершенности работы трудно внушить, его можно приобрести только с опытом.

Если в районе проживает два или более языковых сообщества, следует регистрировать названия, употребляемые каждым сообществом. Насколько это возможно, исследователь должен быть знаком с языками, используемыми в данном районе, или иметь возможность обратиться за соответствующей помощью.

В целом, при отборе информантов следует руководствоваться определенными критериями. Важно, чтобы они:

- a) проживали на обследуемой территории;
- b) хорошо визуально схватывали местный ландшафт и его объекты (или умели уверенно читать карту) и могли внятно изложить свои мысли при идентификации обсуждаемых географических объектов;
- c) в целом разбирались в вопросах употребления названий;
- d) не поддавались на наводящие вопросы исследователя;
- e) умели отстаивать свою точку зрения. Например, они не должны произвольно менять местные названия или «улучшать» их из соображений деликатности.

Как задавать вопросы

Целью топонимического исследования на местах является получение информации о местном использовании географических названий и их применении от компетентных лиц, которые могут быть опрошены лично.

Успех опроса зависит от ряда факторов, причем некоторые из них трудно держать под контролем. Процесс опроса представляет собой диалог между людьми, как правило, незнакомыми друг с другом, в котором большую роль может играть личный фактор. Личный опрос требует определенного такта. Плановый отбор информантов, однако, спо-

способствует снятию личностных проблем или трудностей, связанных с недостаточной осведомленностью информантов о местном употреблении географических названий.

В первую очередь, исследователь должен четко изложить цель своего визита и объяснить, что она не имеет ничего общего с продажей товаров или с налогами. Исследователь не должен затрагивать сложные политические или социальные вопросы или иметь иную мотивацию, нежели желание узнать, как тот или иной опрашиваемый информант называет географические объекты на территории, с которой он лучше всего знаком.

Для проведения опроса каждый исследователь разрабатывает свою собственную методику. Одни при встрече стараются как можно быстрее перейти к делу и не тратят время на общепринятые любезности и светскую беседу. Другие, прежде чем приступить к опросу, в течение короткого времени успевают наладить с информантами и их семьями более теплые отношения.

В некоторых случаях, особенно если приходится иметь дело с представителями другой культуры и языка, практикуется метод, при котором исследователь сначала знакомится с информантом и разъясняет ему цель будущего визита. Для опроса назначается другой день и время. Такая методика позволяет преодолеть удивление и тревогу, которую может вызвать посещение незнакомца, а также необходимость понять цель его или ее визита. Когда исследователь приходит во второй раз, информант уже, как правило, готов к встрече и более расположен к сотрудничеству, чем если бы его или ее посетили всего один раз.

Иллюстрация XIII. Момент сбора географических названий на местах: местные жители помогают в установлении названий близлежащих географических объектов (Южная Африка)



Независимо от техники опроса, цель у исследователя всегда одна и та же. В любом случае нужно быстро оценить топонимические познания информанта, его правдивость и умение читать карту или толково объяснить местоположение и отличительные черты мест, объектов и районов, которые не находятся в поле зрения.

Необходимо предусмотреть, чтобы лежащая на столе карта не влияла на опрашиваемого человека. Некоторые информанты могут подумать, что местные названия слишком обыденны и незначительны по сравнению с названиями, которые уже значатся на официальной карте. С самого начала информант должен понимать, что правильными названиями

ми не обязательно являются те, что на карте (ими могут быть и местные названия). В некоторых случаях, возможно, придется поехать с информантом в обследуемый район, чтобы он прямо указал на объекты и назвал их.

Весьма важно, чтобы исследователь спрашивал информанта без предубеждений и не задавал наводящих вопросов. Кроме того, не следует делать предположений, основываясь на информации, полученной во время предыдущих опросов. Например, в англоговорящем окружении нельзя спрашивать: «Is Balto the correct name of this cape shown on the map?» (Балто — это правильное название мыса, обозначенного на карте?)

Еще один пример неправильно поставленного вопроса: «Как называется ручей (creek), который протекает через пруд, расположенный на южном краю деревни?» Если ответом на него будет «Аякс» и исследователь запишет «ручей Аякс» (Ajax Creek), то может оказаться, что название записано неверно. По-настоящему местное название звучит как «рукав Аякс» (Ajax Branch). Вопрос должен быть задан таким образом, чтобы в ответе ясно прозвучал родовой элемент названия, используемый местным населением.

Некоторые исследователи, чтобы проверить, насколько хорошо информант знает местные топонимы, иногда задают ему вопросы, используя неправильные названия. Этого не рекомендуется делать. Однако, если исследователь использует такой прием, он должен применять его с осторожностью, чтобы не вызвать у информанта ненужное замешательство и смущение.

Информацию получают от информанта путем прямых вопросов. Но если целью является выяснение, как используется название в повседневной речи, то вопросы не следует строить так, чтобы можно было получить на них только короткие ответы типа «да» или «нет». Для того чтобы получить представление о действительном использовании названия, исследователю следует поощрять информанта к употреблению топонима в контексте предложения.

Применение названия

Определение письменной формы названия — это только часть процесса стандартизации. В равной степени важно установить связь между названиями и географическими объектами, которые они обозначают. Другими словами, нужно ответить на вопрос: **К какому именно объекту относится данное название?** Для этого требуется получить следующую информацию:

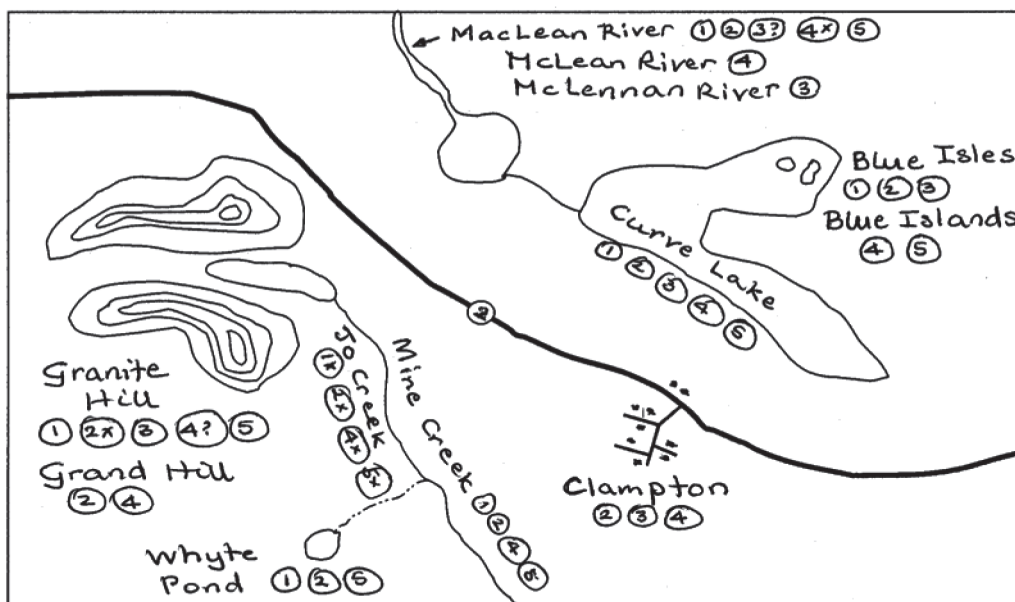
- a) выявление и определение расположения места, объекта или района, к которому относится данное название;
- b) описание размеров каждого именованного объекта;
- c) если необходимо, разъяснение иерархических взаимоотношений между связанными объектами, носящими названия (например, между пиком и горой, на которой он располагается).

Каждый именованный объект определяется и отмечается путем аннотирования прямо на полевой карте (рисунке или аэрофотоснимке) и вместе с условным обозначением информанта по установленной схеме, например, той, что описана (см. иллюстрацию XIV). Эта процедура довольно проста и представляет собой наиболее эффективный способ идентификации географических объектов. Исследователь не должен помещать на карте слишком большого числа надписей и вводящих в заблуждение пометок. Полевые условия не всегда способствуют аккуратному внесению записей на карту. Однако нужно приложить все усилия, чтобы надписи и рисунки на полевых картах или схемах были четкими и аккуратными. Это поможет сберечь время и предотвратить ошибки, которые могут возникнуть, когда информацию будут сопоставлять и оценивать в офисе. Вернуться на места и уточнить не-

четкие надписи, как правило, бывает невозможно. Все чаще информацию можно записать на цифровые носители прямо в поле, а затем обработать в офисе.

Любой географический объект, имеющий название, но не обозначенный на полевой карте или не различимый на аэрофотоснимке, должен быть точно помещен и тщательно отмечен на картах, схемах и фотографиях в его истинном местоположении относительно других объектов с использованием, где возможно, стандартных картографических символов. Поэтому исследователь должен уметь читать карты и определять координаты, а также желательно, чтобы он разбирался в аэрофотоснимках.

Иллюстрация XIV. Нанесение географических названий на базовую карту-план



Примечание: Цифры обозначают информанта (в соответствии с его номером в полевом журнале). В данном случае знак «?» около цифры значит, что информант не уверен в этом топониме; «x» означает, что данный информант никогда не слышал о таком названии объекта.

Именованные объекты, не имеющие четкого определения

Большинство названий связано с относительно обособленными географическими объектами, которые можно последовательно определить и описать. В нашем мире не существует двух совершенно одинаковых объектов, но границы и пределы их часто бывают неопределенными.

Встает вопрос: что именно названо? Этот вопрос можно задать по-другому: к чему относится данное название? Исследователь может столкнуться с отсутствием информации или с противоречивой информацией о границах объекта. Местные жители могут быть единодушны в отношении названия пустыни, горного хребта, горы или залива, но не интересоваться их точными границами или пределами. Устье имеющей название реки, как правило, бывает точно определено, но среди местных жителей редко наблюдается согласие в том, что касается ее истоков, если только этот исток не находится в месте слияния двух именованных ручьев. Рыбаки могут относить название части суши, выдающейся в водное пространство, к самой крайней ее оконечности, в то время как местные фермеры могут называть тем же именем весь полуостров целиком.

В картографии большое значение имеет применение названия. Лицо, проводящее исследование на местах, должно определить и четко идентифицировать местное применение названий и, что тоже важно, сообщать о тех случаях, когда местное использование названия определяется нечетко. Эта информация имеет большое значение для сотрудников офиса и официального органа по географическим названиям при принятии им решения по поводу применения утвержденного названия. **Официальный орган может использовать эту информацию при определении логическим путем (иногда произвольно) конкретных пределов данного объекта.** Такие решения важны для указания, где поместить название на картах, и для других случаев, когда необходимо четко определить размеры именованных объектов. В таких случаях границы, выведенные логическим путем, обычно не противоречат местному использованию и, если они четко определены, принимаются местным населением.

Точное определение пределов объекта всегда имело большое значение. Теперь это приобрело еще бóльшую важность для лиц, занимающихся топонимикой, поскольку программное обеспечение базы данных географических названий позволяет сохранять и выводить на дисплей геометрию объектов, то есть их цифровые границы.

Иерархические взаимоотношения родовых терминов

Во многих местных языках родовые элементы топонимов представляют собой трудности для недостаточно подготовленного исследователя и требуют особого внимания. Исследователи должны тщательно фиксировать, как в действительности местные жители используют родовые термины по отношению к именованным географическим объектам и как эти термины связаны с другими объектами.

Иерархические отношения между речевыми терминами выявляются в процессе использования названий в повседневной речи. Ситуации в разных языках различаются и зависят от того, как воспринимаются элементы окружающего ландшафта с точки зрения их связи с названием. В английском языке, например, родовые термины нередко отражают относительные взаимоотношения объектов и совсем не обязательно их размер. Например, некая бухта может превосходить размером залив, расположенный в другом месте, но если она является частью именованного залива, она считается относительно меньшим объектом. Точно так же, именованный пик может быть таким же большим или даже больше, чем гора в каком-либо другом месте, но он может быть и частью горы. Однако гора не может быть частью пика. Исследователям на местах полезно обладать знанием подобных иерархий, существующих в языке страны, так как им, возможно, придется объяснять использование родовых терминов в своем отчете официальному органу по географическим названиям.

Запись и изложение информации, полученной на местах

Целью исследований на местах является сбор достаточного объема информации, касающейся местного использования географических названий, для обеспечения принятия правильных и долгосрочных решений в области национальной стандартизации. **Такая информация служит основой для связи между реальным местным употреблением названий и процессом стандартизации.** Топонимические данные, полученные от каждого информанта, должны быть поняты исследователем, оценены им с точки зрения соответствия истине и внесены в полевой журнал и на карту (обычную или в цифровом формате) для дальнейшего представления официальному органу по географическим названиям. Целесообразно фиксировать вместе с полученной топонимической информацией некоторые сведения о каждом информанте, ее предоставившем (см. иллюстрацию XV). Такие сведения могут включать приблизительный возраст и род занятий информанта, а также количество лет,

которые он или она прожили в данном районе. Эта информация может быть полезной при оценке полученных данных в офисе. Если опрашивались государственные должностные лица или лица, занимающие аналогичное положение, полезно записать их полную контактную информацию для возможного дальнейшего использования.

Иллюстрация XV. Образец формы, которую используют в Норвегии для сбора топонимов на местах

Форма для регистрации географических названий

Исследователь: ... *Olav Stuestøl* ... Дата: ..2/6-72.. Информант: *Lars Øye* Год рождения: ...1905 ...
 Область (фюльде): ... *Aust-Agder* ... Муниципальный округ: ... *Grimstad* ... Приход: ... *Landvik* ...
 Название листа карты: *Syndlesøva* Номер листа карты: ... *BP 009-5-1*... Масштаб карты: *1:5000* ...

Данные, занесенные в офисе

№	Местное название	Предлог	Вид объекта	Дополнительная информация	Кадастр	Положение в картографической сетке	МФА ^a и стандартное написание	Номер магнитофонной записи #.6...
1	<i>Lisledal</i>	<i>i</i> [in]	<i>dal</i> [долина]	[небольшая луговая долина, используется для сенокоса]	118/3	A1	[(λ∇σλ↔δαλ)]	1-10
2	<i>Lislesonn</i>	<i>i</i> [in]	<i>sund</i> [узкий пролив]	[в озере Syndle, на юг от Lisledal; хорошая рыбалка]	118/3	A1	[(λ∇σλ↔συν)] Λισλεσσυνδ	11-14
3	<i>Berenes</i>	<i>på</i> [on]	<i>nes</i> [мыс]	[мыс между двух озер]	118/3	B2	[(βΘ]ρ↔νΕσ)] Βερενεσ	15-14
4								

^a Международный фонетический алфавит.

Примечание:

- Цифры соответствуют цифрам на карте, обозначающим данные объекты.
- Цифровое обозначение каждого информанта является продолжением такого обозначения предыдущего информанта, несмотря на то, что объекты отмечены на одной и той же карте.
- Информацию об объекте необходимо получить от нескольких информантов.
- Названия с комментариями должны быть записаны на магнитофонную пленку (причем название следует произнести, по меньшей мере, два раза и использовать в предложении с предлогами).

Одним из методов, применяемым для удобства регистрации информации и информантов во время проведения исследований на местах, является использование системы кодов. Каждому лицу, опрошенному на обследуемой территории, присваивают идентификационный номер, которым отмечают его данные в полевом журнале и на полевой карте. Кроме того, для стенографической записи стандартных ответов на обычные вопросы можно использовать простые буквенные или цифровые коды, которыми также помечают степень надежности ответов. Применение подобных кодов может сократить количество записей и избежать чрезмерно большого числа пометок на карте. Возможно, сотрудники

офиса или официальный орган по географическим названиям пожелают разработать систему кодирования для исследований на местах.

Существуют разные методы фиксирования топонимических сведений во время опроса. Например, их можно наносить прямо на карту или на прозрачную кальку поверх нее (для тех частей карты, где записей уже слишком много). Информацию можно записывать в блокнот, на цифровой носитель или заносить в базу данных, если есть портативный компьютер. Код информанта нужно записывать в любом случае. Для различения разных типов информации записи на карте или в блокноте можно делать разноцветными ручками или карандашами.

Хорошим методом является использование **топонимических рабочих листов**, относящихся к последовательному ряду объектов, отмеченных номерами, или к существующим на карте названиям. Такие рабочие листы позволяют зафиксировать больше информации во время опроса. Но эти листы трудно использовать на практике: отдельные листки могут рассыпаться или затеряться среди других бумаг и карт. В некоторых районах для записи информации, собранной на местах, используют портативные компьютеры.

О полезности проведенных на местах исследований судят по их результатам, которые отражают не только успешность методов проведения опросов и записи информации, но и качество топонимической информации, представляемой в офис органа по географическим названиям. Необходимо приложить все усилия, чтобы этому органу представляли информацию, удовлетворяющую следующим требованиям:

- a) соответствие фактам;
- b) ясная и недвусмысленная форма изложения;
- c) аккуратность;
- d) точность;
- e) адекватность.

Наскоро записанные и часто непонятные заметки, сделанные во время опроса, следует расшифровать, чтобы сотрудники офиса четко поняли их смысл и значимость. **Чтобы добиться наилучших результатов, исследователь должен в конце каждого рабочего дня просмотреть и расшифровать заметки, сделанные во время работы в поле (и, возможно, занести их в компьютер).** Чем дольше он или она будет откладывать эту работу, тем вероятнее риск, что важные подробности опроса забудутся или будут перепутаны.

В условиях многоязычной среды

В большинстве стран мира географические названия являются продуктом нескольких разговорных языков. **Методы проведения топонимических исследований на местах зависят от условий многоязычной среды, которые весьма разнообразны.** На одном конце этого спектра находятся страны в основном одноязычные, где большинство населения говорит на одном языке и понимает один язык, хотя некоторая часть населения, возможно, говорит на других языках. На противоположном конце спектра находятся страны, население которых состоит из многочисленных культурных групп, говорящих на разных языках.

Поскольку обычно программы стандартизации берут за основу принцип ориентации на местные варианты, то большинству стран приходится принимать во внимание подход, учитывающий существование названий на разных языках. Реализация этого подхода — прерогатива органа по географическим названиям. Лицо, осуществляющее исследование на местах, отвечает за сбор названий, существующих в обследуемом районе, без какой-либо избирательности. Отбор, если он вообще производится, осуществляется национальным органом и его вспомогательным персоналом, который делает это в соответствии с установленными принципами, стратегиями и процедурами.

Такие термины, как «официальный язык», «национальный язык», «язык национального меньшинства» и прочее, следует понимать в контексте каждой отдельной страны (см. *Глоссарий*, «язык...»). Правовой статус языков в стране или в какой-либо части страны должен быть известен вспомогательным сотрудникам, особенно в том, что касается географических названий.

Воздействие многоязычной среды на проведение опроса зависит от способности исследователя вступать в общение с людьми, которых предстоит опросить, и записать географические названия в форме, приемлемой для органа по географическим названиям и сотрудников вспомогательного офиса. Если исследователь не говорит на том языке, на котором информант произносит названия географических объектов, необходимо прибегнуть к посторонней помощи. Например, можно воспользоваться услугами переводчика, который понимает цель опроса и может свободно обсуждать вопросы лингвистики и географии. Подобные услуги может оказать школьный учитель, служащий администрации или другой образованный человек, свободно изъясняющийся на двух или более языках.

Регистрация названий на разных языках

Если приходится работать с разными языками, процедура регистрации названий будет зависеть от того, взяты ли названия из языка, имеющего письменную форму, или из языка, не имеющего таковой. В первом случае название регистрируется в стандартном написании и орфографии, свойственном языку, из которого оно взято. Письменные формы названий, собранных на местах, возможно, следует преобразовать в соответствии с общепринятой орфографией и правилами данного языка.

Регистрация названий на языках, не имеющих письменности

Если язык не имеет стандартной системы письменности, собранные названия необходимо записать путем последовательного воспроизведения звуков, если это возможно — в соответствии с системой, уже разработанной лингвистами. На первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий были приняты две резолюции (I/20, 1967; и I/16, 1967), касающихся этих вопросов (см. приложение).

Как правило, исследователь не обладает достаточной квалификацией, чтобы от руки записывать названия на незнакомом языке, если только он или она не является лингвистом, умеющим записывать названия, используя Международный фонетический алфавит (МФА). Лингвисты, знакомые с процессом стандартизации, могут выполнить эту работу в сотрудничестве с исследователем, который, со своей стороны, обеспечит правильную увязку названий и объектов, а также ясность всех записей. Географ или картограф, имеющий лингвистическую подготовку, способен правильно записать названия без посторонней помощи.

Однако лиц с лингвистическим образованием не так просто найти. В таких случаях рекомендуется записывать на магнитофон или на дискету местные варианты названия и его значение, если оно известно. Каждому названию присваивается цифровой код, соответствующий символу на полевой карте, или пометка, совпадающая с соответствующим изображением на аэрофотоснимке. Желательно, чтобы название было произнесено дважды и использовано в предложении. В дальнейшем в офисе или в университете квалифицированные лингвисты смогут транскрибировать записанные на магнитофон названия средствами общепринятой орфографии. Записанную на магнитофон информацию можно также использовать для разработки пособия по произношению названий. Во всех случаях в записях следует указать значение каждого названия, если оно известно информанту, что позволит правильно его интерпретировать.

Для названий из языков, не имеющих письменности, единственным практическим способом их регистрации нередко является электронная звуковая запись на ленте или дискете. Лучше всего, если при дальнейшей работе в офисе транскрипцию и оценку записанного материала осуществляют лингвисты в «центре» (желательно, чтобы они были членами или консультантами официального органа по географическим названиям), которые хорошо знакомы со всеми существующими системами фонетической транскрипции.

Электронная запись, произведенная на местах, может помочь сотрудникам в решении в условиях офиса проблем артикуляции (таких, как ударение, тон и т. д.), которые трудно записать от руки.

Местные комитеты по географическим названиям: помощь в проведении исследований на местах

Лица, осуществляющие исследования на местах, не должны пренебрегать помощью, которую им могут оказать региональные и местные комитеты или органы по географическим названиям, в нахождении и отборе людей для опроса. Если подобный орган существует в районе, подлежащем обследованию, или недалеко от него, то, возможно, удастся поручить проведение опроса лицам, связанным с этим комитетом, и проводить его под наблюдением исследователя, работающего по заданию национального правительства, или без такого наблюдения. Такого рода работа может осуществляться в сотрудничестве с национальным органом по географическим названиям в рамках программы стандартизации. Подобная процедура позволит местному населению нести прямую ответственность за сбор и регистрацию употребляемых ими названий.

Местные комитеты также могут легче решать проблемы, связанные с многоязычной средой, чем люди, пришедшие со стороны и не знающие языков этого района. К тому же местные и региональные органы обычно действуют в отношении географических названий, руководствуясь теми же принципами, стратегиями и процедурами, что и национальный орган.

Возможно, что на неформальном уровне исследователь, работающий в государственном учреждении, сможет организовать временный местный комитет специально для помощи в проведении опроса и регистрации названий. Подобный временный комитет может способствовать в преодолении языкового барьера.

С помощью местного комитета можно организовать иные процедуры проведения исследований, а не только поочередное посещение информантов. Менее затратной и более эффективной процедурой может оказаться проведение групповых совещаний местных информантов с целью обсуждения и записи местных топонимов. Подобная методика сбора информации может обеспечить демократичность процесса отбора названий, поскольку предусматривает обсуждение среди местных жителей. Такой подход к сбору географических названий потребует также меньше времени и денег, чем посещение каждого информанта в отдельности.

Обработка информации, собранной на местах

Несмотря на то, что цели топонимических исследований на местах просты и понятны, процедуры и методы, используемые в поле, как мы видим, могут быть весьма разнообразными. На проведение исследований влияют многие факторы. Процесс получения специфической и часто сложной топонимической информации от местных жителей, различающихся по своим культурным установкам, личностным характеристикам и языку, требует гибкости в применении процедур и методик.

Конечным результатом работы на местах является сбор полевых отчетов, рабочих карт и калек с соответствующими пометками, а также других материалов, имеющих отношение к топонимике данного района. Весь этот материал, по возможности в виде компьютерных файлов, передается в офис вспомогательным сотрудникам для обработки. Там материалы с мест анализируются и оцениваются с точки зрения их относительной полноты, точности и соответствия стандартам. Собранные в небольшие по объему пакеты (обычно на базе карты района или по типам объекта), названия и их применения проходят обработку и передаются в соответствии с принятой процедурой на рассмотрение официальному органу по географическим названиям.

Иллюстрация XVI. Обсуждение и сверка результатов работы на местах



Глава X

Распространение информации об официальных топонимах

Обнародование решений официального органа по географическим названиям, например, через национальные словари географических названий (газетиры), карты и топонимические справочники для редакторов-картографов и других редакторов

Опубликование официальных названий

Конечной целью программы стандартизации является распространение информации об официальных географических названиях. Работу национального органа по географическим названиям нельзя признать полностью успешной, если представители местных и национальных органов власти, предприниматели, широкая публика и международное сообщество не будут иметь возможности быстро и без затруднений получать доступ к официальной информации по географическим названиям.

Большое значение имеет также обнародование принципов, стратегий и процедур национального органа, поскольку дает обоснование принятия решений по официальным названиям и обеспечивает открытость процесса присвоения названий.

Информация об официальных географических названиях может предоставляться пользователям посредством официальных карт или справочников, выпущенных в печатном виде. В настоящее время распространение информации может осуществляться в электронном виде через Интернет, на компакт-дисках, а также через национальную ГИС (географическую информационную систему) (*Глоссарий*, 118), которая может также включать официальные карты. Разные носители информации удовлетворяют потребностям разных пользователей.

Публикация стандартной серии карт национальной картографической организацией является одним из лучших способов распространения официальных названий, доступных большинству стран. К сожалению, напечатанные на бумаге карты переиздаются нечасто, однако сведения о новых названиях и официальных изменениях названий на опубликованных картах могут распространяться путем периодического издания публичных уведомлений в виде списка исправлений.

Если географические названия внесены в компьютерную базу данных, то официальные названия, списки исправлений названий, а также принципы, стратегии и процедуры национального органа по географическим названиям могут распространяться на компакт-диски и/или через Интернет. Интернет позволяет довести эти сведения до большой аудитории пользователей по всему миру и дает возможность ежедневно, практически в режиме реального времени, обновлять данные. Если во Всемирной сети имеется механизм поиска, пользователи могут направлять свои запросы непосредственно в официальную базу данных.

Газетиры

Первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий рекомендовала всем официальным органам по географическим названи-

ям создавать и постоянно пересматривать соответствующие газетиры всех стандартизированных географических названий. Кроме того, она рекомендовала, чтобы в дополнение к стандартизированным названиям каждый газетир содержал, как минимум, информацию, необходимую для определения местоположения и идентификации именованного объекта (I/4 E, 1967). В частности, рекомендовалось включать следующую информацию:

- a) вид географического объекта, к которому относится название;
- b) точное описание местоположения и размера каждого объекта, включая, если возможно, координаты точки;
- c) дополнительное определение частей природного объекта по отношению к целому и в необходимых случаях определение названий протяженных объектов по отношению к составляющим их частям;
- d) необходимая информация, относящаяся к административной или региональной единице, где расположен объект, и, если возможно, ссылка на карту или схему, на которой обозначен данный объект;
- e) все стандартизированные названия, относящиеся к данному объекту, если их больше одного; все перекрестные ссылки на названия, употреблявшиеся ранее для того же объекта.

В основную группу публикаций для каждой страны входят лингвистический словарь (или словари), национальный географический атлас, серия крупномасштабных карт, национальная энциклопедия и, что очень важно, национальный газетир. На сегодняшний день большинство газетиров выходят в виде печатного издания. Но по мере создания автоматизированной топонимической базы данных содержащаяся в газетире информация будет доступна в цифровом формате, например через Интернет.

В газетирах географические названия, относящиеся к какому-либо административному подразделению страны или ко всей стране, расположены в логическом (например, алфавитном) порядке (см. иллюстрацию XVII). Для всех официальных названий газетир должен давать информацию, определяющую вид именованного географического объекта, его местоположение и варианты названия и написания. В некоторых странах в газетире может быть включена дополнительная информация, такая как: высота над уровнем моря, численность населения в населенных пунктах, официальные карты, на которых они обозначены, грамматическая информация, например грамматический род названия или его романизированная форма. Обычно газетиры составляются и публикуются после того, как сбор названий был осуществлен в относительно полном объеме и собрана связанная с ними информация по данному району. Источником сведений может служить база данных (или картотека) официальных названий, находящаяся в ведомстве национального органа по географическим названиям.

Газетиры отличаются от изданий, в которых собраны сведения о значении названий, их происхождении и/или истории и географии объекта. Подобные издания обычно называются географическими словарями.

Вторая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1977 год) признала, что опубликование полного национального газетира в некоторых странах не всегда возможно. Однако, принимая во внимание потребность международного сообщества в базовом перечне официальных географических названий стран, Конференция Организации Объединенных Наций рекомендовала выпускать промежуточные списки стандартизированных названий.

В своей резолюции II/35 (1977 год) вторая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий рекомендовала тем временем поощрять страны к опубликованию в течение разумного срока кратких списков названий

их географических объектов, включая административные единицы, и по мере возможности, там, где названия официально пишутся нелатинским письмом, для которого уже была согласована система романизации, включать в этот список формы названий, романизированные в соответствии с этой системой¹.

Иллюстрация XVII. Пример содержания газетера и его оформления, представленного в виде части страницы из двуязычного издания под названием *Concise Gazetteer of Canada/Répertoire toponymique concis du Canada*

NAME NOM	ENTITY ENTITÉ	LOC 1 LIEU 1	LOC 2 LIEU 2	MAP CARTE	POSITION LAT	LONG
A						
Aalders Landing	UNP/LNO	NS	Annapolis	21 A/15	44°50'	64°55'
Aasiwaskwasich	UNP/LNO	QC	Kativik	33 N/2	55°06'	76°53'
Aass 3	IR/RI	BC	Nootka	92 E/10	49°37'	126°49'
Abamasagi Lake	LAKE/LAC	ON	Thunder Bay	42 L/6	50°28'	87°15'
Abamategwia Lake	LAKE/LAC	ON	Kenora	52 G/12	49°40'	91°54'
Abana	UNP/LNO	QC	Abitibi-Ouest	32 D/14	48°57'	79°21'
Abattis, L'	UNP/LNO	QC	Charlevoix	21 M/2	47°14'	70°36'
Abbé-Huard, Rivière de l'	RIV/CDE	QC	Minganie	12 L/14	50°59'	63°17'
Abbey	VILG/VILG	SK	31-20-20-W3	72 K/10	50°44'	108°45'
Abbot Pass Refuge Cabin National Historic Site - also-aussi - Refuge-du-Col-Abbot, Lieu historique national du	PARK/PARC	AB		82 N/8	51°22'	116°17'
Abbotsford	CITY/VIL1	BC	New Westminster	92 G/1	49°04'	122°15'
Abbotsford	UNP/LNO	BC	New Westminster	92 G/1	49°03'	122°17'
Abbott	UNP/LNO	SK	21-7-18-W2	72 H/9	49°35'	104°24'
Abbott's Corner	UNP/LNO	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°48'
Abee	UNP/LNO	AB	1-61-21-W4	83 I/3	54°14'	113°02'
Abénakis	UNP/LNO	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Abenakis Springs	UNP/LNO	QC	Nicolet-Yamaska	31 I/2	46°05'	72°52'
Abénaquis, Lac des	LAKE/LAC	QC	Les Etchemins	21 L/1	46°10'	70°22'
Abénaquis, Rivière des	RIV/CDE	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Aberarder	UNP/LNO	ON	Lambton	40 O/1	43°03'	82°06'
Abercorn	TOWN/VIL2	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°40'
Abercrombie	UNP/LNO	NS	Pictou	11 E/10	45°38'	62°41'
Aberdeen	TOWN/VIL2	SK	6-39-2-W3	73 B/8	52°19'	106°17'
Aberdeen	UNP/LNO	NS	Inverness	11 F/14	45°59'	61°03'
Aberdeen	UNP/LNO	ON	Prescott	31 G/7	45°30'	74°40'
Aberdeen	UNP/LNO	ON	Grey	41 A/2	44°12'	80°52'

Примечание:

- Названия (Name) написаны заглавными и строчными буквами с соответствующими диакритическими знаками и расположены в алфавитном порядке.
- Объекты (Entity): населенные пункты, административные и географические районы разбиты на 13 групп по типам (или категориям) объектов, а физические объекты разбиты на 21 группу. Каждый объект обозначен аббревиатурой на английском и французском языках.
- Обозначения Location 1 и Location 2 относятся к первому и второму порядку административного деления страны.
- Масштаб карты 1:50 000.
- Широта (северная) и долгота (западная) даются в градусах и минутах с округлением до сотых долей минуты.

Если офис ведет автоматизированную регистрацию официальных названий в виде компьютерного файла, это облегчает публикацию газетера. Компьютер, снабженный простым принтером, способен распечатать всю необходимую информацию в любом порядке и сверстать ее для дальнейшей публикации.

¹ См. *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference, London, 10–31 May 1972* (United Nations publication, Sales No. E.74.I.2).

В настоящее время газетеры в цифровом формате, доступные на компакт-дисках или в Интернете, способны дополнить или заменить соответствующие печатные издания.

Прежде чем начать программу по созданию газетера, полезно ознакомиться с газетерами других стран, с их форматами и процедурой публикации, а также с методами их обновления и внесения изменений.

Обновление информации об официальных названиях

Карты и печатные газетеры устаревают вскоре после их публикации. Этот разрыв во времени можно преодолеть при помощи информационных бюллетеней, в которых пользователям регулярно сообщается об изменениях и новых названиях. Если список официальных названий является элементом компьютерного файла, проблема обновления информации решается легко. Подобные бюллетени и новейшие газетеры, существующие в разнообразных форматах, можно распечатать или представить на цифровом носителе при совсем небольших затратах на подготовку. Повторим, **при наличии компьютерной базы данных, касающейся официальных географических названий, текущая информация становится легкодоступной для широкого круга пользователей.**

Руководства по топонимике для редакторов-картографов и других редакторов²

В 1979 году Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям выдвинула предложение, что каждая страна должна периодически представлять международному сообществу новейший документ, обеспечивающий правильное понимание ее топонимики. Четвертая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий рекомендовала (резолюция IV/4, 1982 год) **поощрять страны к публикации и поддержанию на современном уровне руководств по топонимике для редакторов-картографов и других редакторов, что даст возможность картографам других стран правильно отнестись к проблемам топонимики той страны, которая издала такое руководство, а также оказать помощь всем пользователям в интерпретации карт³.** Далее в ней рекомендовалось включить в руководство, среди прочего, следующие пункты:

- a) правовой статус географических названий во всех языках многоязычных стран;
- b) алфавиты языка или языков и, в случае, если алфавит или письменность не являются латинскими, указать официально принятую систему романизации;
- c) правила правописания географических названий;
- d) пособие по произношению географических названий;
- e) лингвистический субстрат, определяемый в существующих географических названиях, но только в тех случаях, когда эти сведения могут оказаться полезными картографу;
- f) взаимоотношения между диалектом (диалектами) и стандартным языком (языками);
- g) особенности диалекта и ареал распространения основных диалектов;
- h) ареалы распространения языков в многоязычных странах;

² Подробнее см. главу IX второй части.

³ См. *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference, Geneva, 24 August — 14 September 1982* (United Nations publication, Sales No. E.83.I.7).

- i)* официальные органы по географическим названиям и меры, принятые ими по стандартизации географических названий;
- j)* источники;
- k)* глоссарий терминов, необходимых для понимания карт;
- l)* сокращения, употребляемые на официальных картах;
- m)* административные единицы.

Список рекомендаций по составлению национальных руководств по топонимике весьма внушителен, и начинающим свою деятельность органам по географическим названиям трудно их выполнить, особенно те из них, которые касаются лингвистики. Поэтому соответствующему органу предлагается воспользоваться уже существующими руководствами других стран и сделать из них компиляцию, исходя из того, что можно осуществить на текущий момент. По мере накопления опыта, сотрудники офиса на основе первоначальной компиляции смогут в будущем выпустить более полные издания руководства. Кроме того, рекомендуется прибегнуть к помощи специалистов в области лингвистики.

Послесловие

Географические названия упоминаются в речи. Как заметила Мередит Ф. Буррилл, ставшая одним из первых членов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, географические названия являются языком карт и планов и обеспечивают основные географические координаты во всех видах письменных документов. Учреждение официального органа по географическим названиям и реализация национальной программы стандартизации не обязательно должны быть дорогостоящими и сложными процессами. Такая программа обеспечит органы государственного управления страны, ее промышленные, коммерческие и деловые организации, а также ее граждан набором официальных географических названий, утвержденных соответствующим национальным органом. При тщательном планировании и организации программы и ее выдержанном осуществлении можно значительно сократить затраты средств и времени. Особенно в начале следует избегать чрезмерной заорганизованности, которая может усложнить выполнение программы и привести к излишним расходам.

Присвоение названий и их использование в повседневном разговорном языке представляет собой динамичный процесс. Работоспособная программа стандартизации требует постоянного и внимательного отношения к деталям процесса и эффективной системы распространения информации. Весьма важно, чтобы официальный орган по географическим названиям нес ответственность за использование названий правительственными органами, без чего невозможно выполнение задачи по проведению национальной стандартизации географических названий.

Часть вторая

**Избранные материалы
по стандартизации
географических названий**

Выражение признательности

Авторы глав, входящих в часть вторую, — Нико Баккер (Нидерланды), Ботольв Хеллеланд (Норвегия), Нафтали Кадмон (Израиль), Хелен Керфут (Канада), Эва Мария Нярхи (Финляндия) и Ферьян Ормелинг (Нидерланды) — представили полезные критические замечания по поводу докладов своих коллег. Кроме того, выражаем признательность Пеетеру Пяллю (Эстония) и Роджеру Пейну (Соединенные Штаты Америки) за ценный контент-анализ вопросов, касающихся лингвистики и баз данных.

Глава I

Роль Организации Объединенных Наций в стандартизации географических названий: 50 лет работы¹

Хелен Керфут (Канада)

Географические названия значат очень многое и для многих! Они запечатлены в нашем сознании как повседневные ориентиры, как неотъемлемые составляющие местной или национальной истории или, возможно, как места, с которыми связано что-то особенное или о которых можно рассказать что-то интересное. Для картографа или специалиста по географическим информационным системам (ГИС) они служат важным элементом при географической привязке, для журналиста — яркой краской в его репортерской палитре. Для всех людей географические названия могут являться либо точным инструментом коммуникации, либо источником неясности и недоразумений.

Для того чтобы избежать неясности, необходимо провести некую стандартизацию географических названий и их применения. Хотя о стандартизации задумывались, вероятно, уже давно, только на пятом Международном географическом конгрессе, состоявшемся в 1891 году в Берне, Швейцария, немецкий географ Альбрехт Пенк впервые предложил применить эту концепцию во всемирном масштабе. Он выдвинул идею создания карты мира в масштабе 1: 1 000 000 (1 к 1 миллиону), не только взяв на себя картографическую проекцию, символизацию и дизайн, но и предложив стандартизированное написание географических названий (de Henseler, 1992, paras. 4–5).

А. Географические названия и Организация Объединенных Наций: начальный этап

Подробности «периода становления» в процессе формирования координирующей роли Организации Объединенных Наций в стандартизации географических названий документально отражены в докладе Макса де Хенселера на шестой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1992 год). Он представил в хронологическом порядке заседания, обсуждения и рекомендации, относящиеся к периоду с шестой сессии Экономического и Социального Совета (1948 год) до первой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Азиатско-Тихоокеанского региона (1955 год) и резолюции Совета 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года. Это послужило основой для создания Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и проведения раз в пять лет конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.

¹ Обновленный вариант работы: Helen Kerfoot, «Role of the United Nations in the standardization of geographical names», *Lecture Notes*, vol. 1, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10–24 August 2002, pp. 91–102, для учебного курса по топонимике, организованного Отделом голландско- и германоязычных стран/Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, отредактировано в Утрехтском университете, Утрехт, Нидерланды, 2002 год.

В конце 1950-х годов работа по стандартизации географических названий на уровне Организации Объединенных Наций проводилась по следующим направлениям:

- стандартизация в единой форме (однозначность) географических названий на национальном уровне, осуществляемая конкретной страной (для международного использования);
- договоренность о стандартных методах транслитерации принятой формы на другие языки на международном уровне.

В своей резолюции 715 А (XXVII) Совет просил Генерального секретаря:

- a) оказывать поддержку и обеспечивать руководство тем государствам, которые не имеют национальных организаций для стандартизации и координации географических названий, в создании таких организаций и выпуске национальных географических справочников (газетиров) в ближайшем будущем;
- b) принять необходимые меры по обеспечению выполнения централизованных функций в отношении географических названий, включая:
 - i) собрание географических справочников (газетиров);
 - ii) собрание и предоставление сведений, касающихся технических методов, принятых государствами-членами в целях стандартизации своих внутренних географических названий, а также касающихся методики и систем, применяемых каждым государством-членом при написании географических названий других стран.

Для реализации плана была создана небольшая группа экспертов-консультантов, представляющих различные лингвистические группы и широкий спектр географических областей. В ее задачу входило продумать и подготовить проект рекомендаций по техническим проблемам стандартизации внутренних географических названий и рассмотреть вопрос о целесообразности проведения международной конференции по стандартизации географических названий.

В 1960 году Специальная группа экспертов по географическим названиям под председательством д-ра Мередит Ф. Бэррил (Соединенные Штаты Америки) провела встречу в Нью-Йорке. Она рекомендовала созвать конференцию, и впоследствии перед ней была поставлена задача подготовить конкретные цели для первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, проведенной 4–22 сентября 1967 года в Женеве. В кратком виде цели Конференции были таковы:

- подтвердить, что стандартизация на национальном уровне служит надлежащей основой для международной стандартизации;
- способствовать тому, чтобы в своих программах стандартизации страны в большей степени учитывали проблемы, с которыми можно столкнуться при использовании их географических названий (прежде всего обеспечить, чтобы были включены все лингвистические подробности для надлежащей передачи в других системах письменности);
- сравнить проблемы и программы разных стран;
- определить темы дальнейших исследований;
- сформулировать принципы международной стандартизации и перевода из одной системы письменности в другую;
- создать системы для романизации, то есть перевода с других систем письменности на языки Организации Объединенных Наций, имеющие латинский алфавит (английский, испанский и французский);
- рассмотреть вопрос о создании систем международной стандартизации, основанных на кириллице и арабском алфавите;

- определить категории названий географических объектов, выходящих за рамки суверенитета одной страны, и возможности их стандартизации;
- разработать механизм международного обмена информацией;
- предложить создать программу региональных конференций/рабочих групп по выполнению решений Женевской конференции;
- способствовать созданию во всех странах органов, занимающихся стандартизацией географических названий.

Группа экспертов продолжила свою работу и после окончания первой Конференции Организации Объединенных Наций. На проходившей в Лондоне второй Конференции (10–31 мая 1972 года) было рекомендовано придать Группе экспертов более постоянный статус. После одобрения Экономическим и Социальным Советом (решение от 4 мая 1973 года, озаглавленное «Вторая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий») Специальная группа экспертов, переименованная в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, стала одним из семи постоянных комитетов экспертов Организации Объединенных Наций.

В. Участие в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

По состоянию на 2004 год Организация Объединенных Наций провела восемь конференций по стандартизации географических названий (и 22 заседания Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям). Участие различных стран в конференциях представлено в количественных показателях на иллюстрациях XVIII и XIX. Некоторые комментарии к иллюстрациям, относящиеся к первым семи конференциям, включены в Kerfoot (2000). Ниже они представлены в обобщенном виде и скорректированы с учетом показателей участия в восьмой Конференции Организации Объединенных Наций, состоявшейся в 2002 году.

На иллюстрации XVIII представлены данные о числе делегатов, стран и специализированных учреждений, а также межправительственных и других организаций, которые принимали участие в каждой из восьми конференций, состоявшихся в период с 1967 по 2002 год. Информация об участии в первых пяти конференциях Организации Объединенных Наций была представлена в докладе Макса де Хенселера (de Henseler, 1992), сделанном на шестой Конференции Организации Объединенных Наций. Результаты указывали на то, что самой представительной по числу делегатов — 141 — была третья Конференция Организации Объединенных Наций, состоявшаяся в 1977 году в Афинах, а самое большое число стран — 62 — участвовало в четвертой Конференции Организации Объединенных Наций, проходившей в 1982 году в Женеве. Можно было бы предположить, что основные цели стандартизации уже достигнуты. Однако данные о последних трех конференциях Организации Объединенных Наций свидетельствуют о возросшем за последние годы числе участников — в восьмой Конференции Организации Объединенных Наций, проводившейся 27 августа — 5 сентября 2002 года в Берлине, приняли участие 89 стран и 234 делегата.

Хотя, как видно на иллюстрации XVIII, число участвующих специализированных учреждений и межправительственных и других организаций невелико, Группа экспертов пыталась укрепить связи с международными организациями и профессиональными группами (например, Международной гидрографической организацией, Экономической комиссией для Африки, Международной организацией по стандартизации, Международной картографической ассоциацией и Международным комитетом по ономастике). Расширение их участия и укрепление сотрудничества будут способствовать работе Группы экспертов и конференций Организации Объединенных Наций.

На иллюстрации XIX представлено участие стран в конференциях Организации Объединенных Наций с разбивкой по числу конференций, которые они посетили. Из 144 стран, которые принимали участие в какой-либо из восьми конференций, 35 процентов посетили пять или более конференций (другими словами, более половины всех конференций). Немногим менее 11 процентов были представлены на всех восьми конференциях. Следует отметить, однако, что из 40 стран, которые посетили только одну конференцию, 18 были представлены либо на седьмой, либо на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций.

Иллюстрация XVIII. Число делегатов, стран, специализированных учреждений и межправительственных и других организаций, участвовавших в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

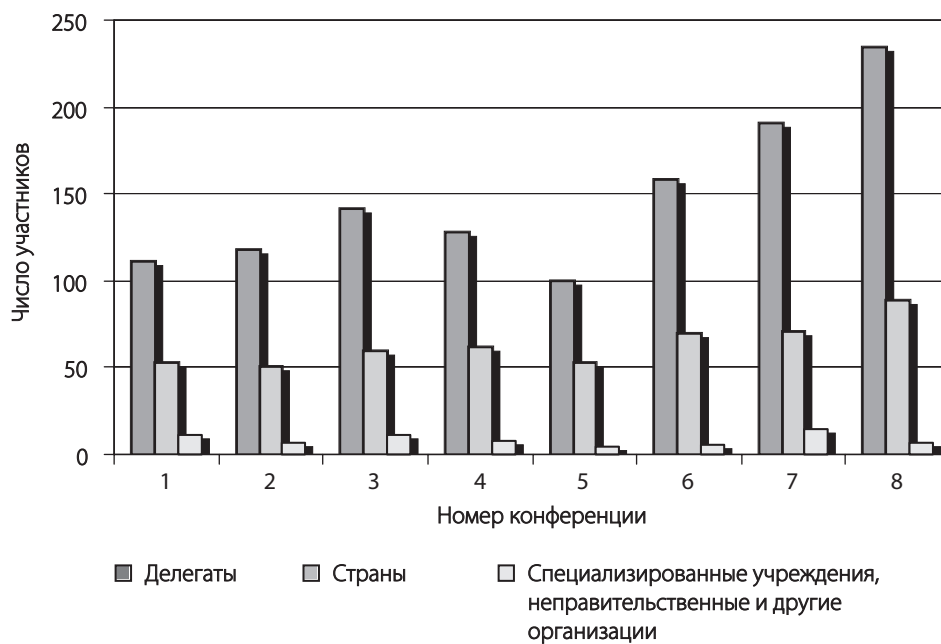
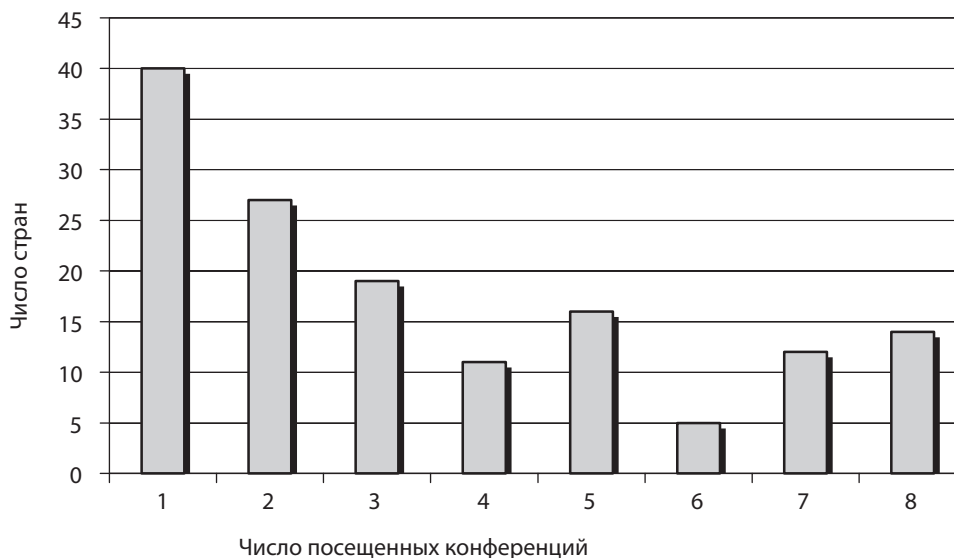


Иллюстрация XIX. Участие стран в конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий с разбивкой по числу посещенных ими конференций



C. Сохраняющаяся потребность в стандартизации

Выдающиеся успехи в области технологии и средств коммуникации, достигнутые за время, прошедшее с первых заседаний 1960-х годов, позволили осуществить более современный подход к хранению и поиску данных о географических названиях и дали возможность моментально передавать ее пользователям таких названий во многих областях применения по всему миру. Такие возможности легкого и часто недорогого предоставления и получения данных сами по себе не реализуют изначальную цель стандартизации, которая должна была облегчить коммуникацию. Тем не менее они играют важную роль в выполнении задач национальной и международной стандартизации, которая стоит перед Группой экспертов и конференциями Организации Объединенных Наций. Бывает, что данные найти легко, но высоко ценится только надежная и достоверная информация. Следовательно, возрастает обязанность государств-членов осуществлять работу на низовом уровне, учитывать и распространять точную и надлежащую информацию о географических названиях, поскольку волна зачастую ложной и неподтвержденной информации из вторых и даже третьих рук растет еще быстрее.

Для обобщения преимуществ использования согласованных и точных географических названий Группа экспертов подготовила текст брошюры, которую можно было бы широко распространить среди правительственных чиновников, сотрудников Организации Объединенных Наций, СМИ и т. д. В брошюре, которая впервые была напечатана на английском языке в Австралии, а затем, в 2001 году, издана Организацией Объединенных Наций на ее шести официальных языках, подчеркиваются социально-экономические преимущества стандартного набора названий для использования на национальном, а в расширительном смысле — и международном уровне. Преимущества таких стандартизированных названий при передаче информации очевидны: они помогают избежать неясности, обеспечивая в то же время четкость и снижение издержек в торговле, планировании, операциях по поиску и спасению, готовности к чрезвычайным ситуациям, переписям населения, определении прав собственности, рациональном природопользовании и т. д. В настоящее время созданы еще несколько дополнительных вариантов брошюры на других языках в рамках различных отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, чтобы помочь в осуществлении их собственных программ. Для любой страны или отдела Группы экспертов, которые захотели бы перевести брошюру на другие языки для своих потребностей, имеется текст или файл PDF (см. <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>).

Концепция национальной стандартизации географических названий является важной основой для этой деятельности Организации Объединенных Наций. Рассчитать финансовые выгоды для какой-либо страны от осуществления этой работы силами одного ведомства (комитета, департамента и т. д.) нелегко, но возникающее в результате устранение дублирования между министерствами становится очевидным сразу по сравнению, например, со странами, где нет единой организации, ответственной за эту работу. Более того, такой орган мог бы внести ценный вклад в усилия по защите и сохранению элементов национального достояния страны, воплощенных в ее истории и культуре. Организация Объединенных Наций способствует этому процессу национальной стандартизации как основы международной стандартизации.

D. Резолюции, принятые на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

На восьми конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшихся в период с 1967 по 2002 год, было принято много ре-

золюций², цель которых состояла в том, чтобы содействовать работе по стандартизации географических названий по всему миру и направлять ее.

На пятой Конференции Организации Объединенных Наций, состоявшейся в 1987 году, Макс де Хенселер, в то время секретарь Группы экспертов, составил сборник резолюций предыдущих конференций, сгруппировав их под общими тематическими заголовками. Эта работа была продолжена в Канаде, в результате чего появился полный перечень резолюций восьми конференций на английском и французском языках. Нижеследующие тематические заголовки используются и в настоящее время (при этом некоторые резолюции фигурируют под более чем одним заголовком):

<i>Тематическая область</i>	<i>Число резолюций</i>
1. Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	11
2. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	30
3. Международное сотрудничество в области стандартизации географических названий	5
4. Топонимическое руководство для редакторов-картографов и других редакторов	4
5. Национальная стандартизация	12
6. Региональные совещания	6
7. Образование и профессиональная подготовка для работы с географическими названиями	10
8. Терминология (включая глоссарии)	8
9. Перечень названий стран	7
10. Подготовка газетиров	6
11. Библиографии	4
12. Обмен опытом	2
13. Автоматизированная обработка данных/цифровые данные	11
14. Экзонимы	8
15. Романизация/Общие вопросы	6
16. Романизация отдельных языков	27
17. Названия морских и подводных объектов	6
18. Названия объектов, на которые распространяется суверенитет нескольких государств	8
19. Названия внеземных объектов	3
20. Географические названия из языков, не имеющих письменности	3
21. Руководство по стандартизации национальных названий	4
22. Пособия по произношению	2
23. Языки национальных меньшинств	3
24. Физиографические названия	1
25. Географические названия на туристических картах	1
26. Выражение признательности	7

² Всего было принято 184 резолюции, но следует отметить, что примерно 22 из них следует считать не относящимися к существу рассматриваемых вопросов (то есть связанными с выражением признательности, предложениями по проведению последующих конференций и т. д.).

На конференциях было принято следующее число резолюций:

<i>Конференция</i>	<i>Число резолюций</i>
Первая	20
Вторая	39
Третья	27
Четвертая	26
Пятая	26
Шестая	14
Седьмая	15
Восьмая	17

После пятой Конференции Группа экспертов создала Рабочую группу для оценки текущей работы. Обсуждались и резолюции. Были внесены различные предложения, касающиеся исключения устаревших резолюций, переработки противоречивых резолюций, пересмотра резолюций, в которых содержались подходы, претерпевшие изменения за эти годы, и исключения резолюций, не существенных по своему характеру. Нетрудно себе представить, что дело это непростое и работа пока не завершена. Фактически, для того чтобы достичь этих целей, потребовалось бы принятие еще большего числа резолюций!

Е. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

В периоды между конференциями обязательства по осуществлению резолюций принимает на себя Группа экспертов. Она обычно собирается дважды между конференциями, а если принять во внимание два заседания перед первой Конференцией, всего по состоянию на 2004 год было проведено 22 сессии. Кроме того, задачи, представляющие общий интерес и определенные для них резолюциями, выполняют рабочие группы, входящие в Группу экспертов. Следует добавить, что возможности для государств-членов работать в небольших группах, объединенных общими интересами, предоставляются 22 лингвистическими/географическими отделами Группы экспертов (см. иллюстрацию XX).

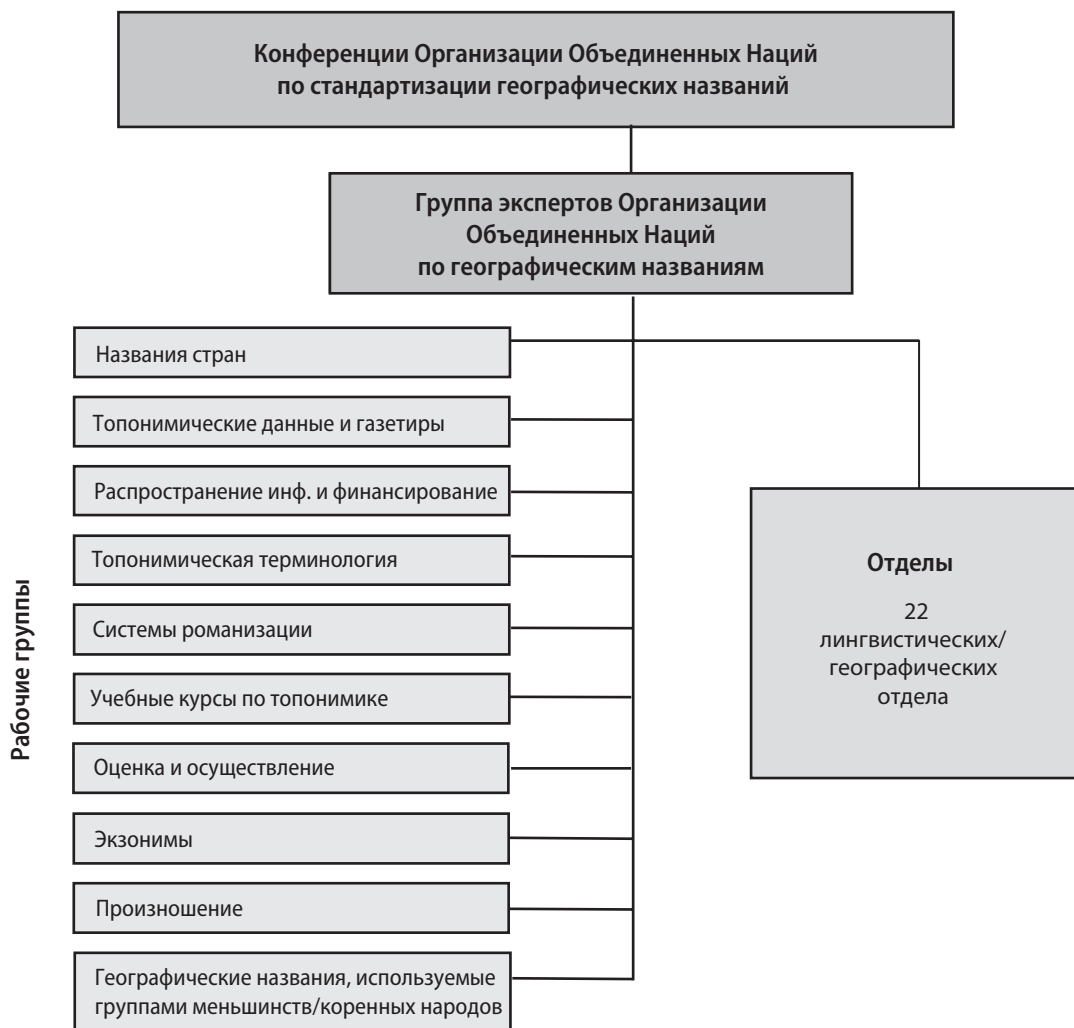
Поддержку Группе экспертов оказывает секретариат, в настоящее время входящий в Статистический отдел Департамента по экономическим и социальным вопросам Организации Объединенных Наций, расположенный в Нью-Йорке.

В работе двадцать первой сессии Группы экспертов, состоявшейся в 2002 году, приняли участие 22 географических/лингвистических отдела Группы экспертов³. Самым последним по времени образования является Отдел франкоязычных стран (Division francophone), созданный на седьмой Конференции (VII/1, 1998) для оказания содействия государствам — членам Организации Объединенных Наций, которые могли бы извлечь пользу из документации и участия в обсуждениях по проблемам употребления французского языка при стандартизации географических названий⁴.

³ Центральной Африки; Восточной Африки; южной части Африки; Западной Африки; арабских государств; Восточной Азии (за исключением Китая); Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана; Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств); Балтийский; Кельтский; Китайский; голландско- и германоязычных стран; восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы; Восточной Европы, Северной и Центральной Азии; Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств); франкоязычных стран; Индийский; Латиноамериканский; стран Северной Европы; романо-эллинский; Соединенного Королевства; Соединенных Штатов Америки/Канады.

⁴ См. *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 13–22 January 1998*, vol. I, *Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), chap. III.

Иллюстрация XX. Рабочие группы, входящие в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и общая структура конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Группы экспертов и отделов Группы экспертов



Отделы представляют собой важные сети на низовом уровне, способствующие национальной стандартизации и обеспечивающие координацию обсуждений тем, представляющих общий интерес. Страны могут по своему выбору стать членами одного или более отделов, если считают, что им это будет полезно. Многие отделы работают успешно и регулярно проводят совещания. Стоимость участия в их сессиях, как правило, ниже, чем участия в сессиях Группы экспертов, а существующая структура позволяет экспертам вносить свой вклад в обсуждение региональных проблем.

К сожалению, в настоящее время ряд отделов фактически бездействует. Однако есть надежда, что поощрение сотрудничества на новой основе в этих отделах будет способствовать взаимопомощи при создании и поддержке официальных органов по географическим названиям и программам стандартизации. Особенно обнадеживает тот факт, что все 22 отдела Группы экспертов были представлены на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 2002 году в Берлине.

Г. Рабочие группы, входящие в Группу экспертов

Для осуществления резолюций Конференции были созданы различные рабочие группы, входящие в Группу экспертов. После Конференции 1998 года действовали следующие шесть рабочих групп:

<i>Рабочая группа:</i>	<i>Руководитель</i>
• по названиям стран	г-жа Сильви Лежен (Франция)/г-н Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки) (с 2003 года)
• по файлам топонимических данных и газетирам	г-н Рэндолл Флинн (Соединенные Штаты Америки)
• по распространению информации и финансированию	г-н Дэвид Манро (Соединенное Королевство)
• по системам романизации	г-н Пеетер Пялль (Эстония)
• по топонимической терминологии	г-н Нафтали Кадмон (Израиль)
• учебные курсы по топонимике	г-н Ферьян Ормелинг (Нидерланды)

Кроме того, на двадцатой сессии Группы экспертов, состоявшейся в январе 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, была выражена необходимость воссоздания Рабочей группы по оценке и осуществлению, с тем чтобы можно было отслеживать деятельность, выполнение функций, рентабельность и эффективность Группы экспертов (см. GEGN/20, para 62). Ее создание было подтверждено в 2002 году; кроме того, были созданы три новые рабочие группы для осуществления резолюций, принятых на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций:

• по оценке и осуществлению	г-н Ки-Сук Ли (Республика Корея)
• по экзонимам	г-н Милан Орожен Адамич (Словения)/ г-н Петер Йордан (Австрия)
• по произношению	г-н Доналл Мак Гиолла Испэг (Ирландия)
• по пропаганде географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов	г-н Брайан Гудчайлд (Австралия)/ г-н Уильям Уотт (Австралия)

В случае необходимости будут созданы и другие рабочие группы.

Задачи рабочих групп обычно по сути являются техническими и характеризуются большей глубиной и детальностью, чем те, которые может решить Группа экспертов в целом. Руководитель каждой рабочей группы координирует последовательное выполнение группой своих функций в перерывах между сессиями Группы экспертов. В ответ на пожелания экспертов о привлечении к деятельности рабочих групп широкого круга лиц заседания групп между сессиями Группы экспертов стали рассматриваться наравне с заседаниями комитетов полного состава, с тем чтобы можно было задействовать оборудование для синхронного перевода. Выполнение рабочими группами своих задач является решающим условием эффективной деятельности Группы экспертов.

1. Названия стран

В Организации Объединенных Наций имеется полный терминологический бюллетень/справочник по названиям стран (Организация Объединенных Наций, 1997 год; самая последняя обновленная версия доступна по адресу: <http://unhq-apps-01.un.org/dgaacs/unterm.nsf>), который используется, с периодическими уточнениями, всеми управлениями и учреждениями Организации Объединенных Наций. Краткие, а также полные или официальные названия государств — членов Организации Объединенных Наций даны на шести офици-

альных языках Организации Объединенных Наций. Кроме того, даются двух- и трехбуквенные коды стран, принятые Международной организацией по стандартизации (ИСО).

В 1992 году Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям сформировала рабочую группу для изучения написания названий стран и регистрации форм, используемых самими странами в их официальных языках и системах письменности. Сюда должны были также включаться транслитерированные формы с использованием — когда это было возможно — систем, рекомендованных конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. В 1998 году на седьмой Конференции был представлен тщательно проработанный документ, содержащий эту информацию по 193 странам. По мере необходимости документ обновлялся и видоизменялся и существует в настоящее время (только на английском языке) как документ E/CONF.94/CRP.11 восьмой Конференции (2002 год).

Продолжается работа по уточнению и обновлению этого документа, а также по объяснению расхождений в использовании с вышеупомянутым «Терминологическим бюллетенем» 1997 года.

2. Файлы топонимических данных и газетеры

За несколько десятилетий с момента своего создания нынешняя Рабочая группа по файлам топонимических данных и газетерам, существовавшая ранее под различными названиями, выполнила серьезные задачи по обеспечению согласованности в представлении данных и полях данных, которые должны быть включены в печатные варианты газетиров, по разработке и ведению файлов цифровых топонимических данных и баз данных, а в последнее время — и по решению вопросов о форматах и стандартах обмена топонимическими данными. Недавно была установлена более тесная связь с консорциумом Юникод в отношении цифрового кодирования текстов и с Техническим комитетом ИСО по географической информации/геоматике (ТС 211).

В настоящее время перед Рабочей группой стоит ряд задач, включая обеспечение информации по программному обеспечению, шрифтам, форматам и стандартам обмена данными и наличию газетиров и файлов данных. Веб-сайт Рабочей группы расположен по адресу: <http://www.zrc-sazu.si/ungegn/>.

3. Распространение информации и финансирование

Согласно решению пятой Конференции была создана Рабочая группа по оценке и осуществлению. После доклада этой Рабочей группы на шестой Конференции в 1992 году ее деятельность была переориентирована на более узкую область: распространение информации и финансирование. Благодаря усилиям Рабочей группы впервые была опубликована информационная брошюра, озаглавленная «Согласованное использование названий объектов», в основу которой лег материал, подготовленный Группой экспертов. Брошюра была опубликована при поддержке Австралийского межправительственного комитета по геодезии и картографии и благодаря усилиям Джона Паркера, тогдашнего руководителя Группы.

В задачи этой Рабочей группы по-прежнему входит распространение материалов о работе, осуществляемой Группой экспертов. В течение нескольких последних лет она пропагандировала важность создания и ведения эффективного веб-сайта секретариатом Группы экспертов в Нью-Йорке. В 2003 году Рабочая группа собрала и подготовила материал для двух книг по стандартизации географических названий, которые будут изданы для Группы экспертов Организацией Объединенных Наций: основное руководство и техническое руководство по системам романизации, форматам и стандартам обмена топонимической информацией, а также по названиям стран.

4. Системы романизации (латинизации)

На протяжении всей истории использовалось много способов для перевода нелатинских систем письменности на латинский алфавит. Такое многообразие методов, зачастую ненаучных по своей природе, вызывает значительные трудности при коммуникации. С момента появления Группы экспертов и конференций перед ними стояла важная задача: рекомендовать единые системы романизации, основанные на научных принципах, для каждого из языков, которые не пользуются латиницей. Между сессиями Рабочая группа по системам романизации стремится выработать соглашения по таким системам. На восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (в 2002 году) сообщалось (см. E/CONF.94/CRP.81 и Add. 1), что были ратифицированы системы для 28 языков, хотя не все они были полностью осуществлены на национальном и международном уровнях. В отношении еще 17 языков было сказано, что системы их романизации разрабатываются и/или решается вопрос о придании им официального статуса, но пока они не рекомендованы для использования на международном уровне⁵.

Рабочая группа по-прежнему надеется на то, что будут признаны и внедрены единые системы романизации для каждого языка, не пользующегося латиницей. Она также на постоянной основе следит за изменениями, происходящими в существующих системах. Рабочая группа ведет веб-сайт по адресу: <http://www.eki.ee/wgrs/>.

Буквенную базу данных, в которой представлены языки, специальные знаки и Юникод с изображением букв, можно найти на веб-сайте Института эстонского языка (<http://www.eki.ee/letter/>).

5. Топонимическая терминология

Систематическое информирование о терминологии, используемой при стандартизации географических названий, представляет собой важную основу для взаимопонимания. В 1984 году Организация Объединенных Наций выпустила издание, озаглавленное «Глоссарий, № 330: Техническая терминология, применяемая при стандартизации географических названий» (*Glossary, No. 330: Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names*) (ST/CS/SER.F/330). В дальнейшем Рабочая группа по топонимической терминологии внесла некоторые уточнения и добавила определения. Эксперты из различных языковых групп сделали перевод нового англоязычного текста; некоторые языковые версии были опубликованы (например, китайская, немецкая), другие можно найти в Интернете (например, французскую).

Новый многоязычный «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий» был опубликован Организацией Объединенных Наций в 2002 году и имеется в шестизычном формате (Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, 2002 год). Рабочая группа будет и дальше следить за использованием терминов и готовить обновленные и видоизмененные варианты «Глоссария».

⁵ Языки с системами романизации, одобренными в резолюциях, принятых конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: амхарский, арабский, ассамский, бенгальский, болгарский, греческий, гуджаратский, иврит, каннада, китайский, кхмерский, македонский кириллический, малаялам, маратхи, монгольский (в Китае), непальский, ория, пенджаби, персидский, русский, сербский, тайский, тамильский, телугу, тибетский, уйгурский, урду, хинди.

Другие языки, о системах романизации которых говорилось в докладах, но которые пока не были одобрены в резолюциях, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: армянский, белорусский, бирманский, грузинский, дзонг-кэ, казахский, киргизский, корейский, лаосский, мальдивский, монгольский кириллический, пушту, сингальский, таджикский, тигринья, украинский, японский.

6. Учебные курсы по топонимике

На веб-сайте Рабочей группы по учебным курсам по топонимике (<http://toponymcourses.geog.uu.nl/>) представлена информация о курсах по топонимике, которые предлагались международной аудитории начиная с 1982 года. В некоторых случаях имеются также тематически связанные с ними конспекты лекций, пособия, руководства по работе на местах и т. д. Эти курсы, которые проводились под эгидой различных организаций и в разных частях мира, предлагаются в виде лекций, упражнений, семинаров, работы на местах и обучения методам цифровой обработки топонимических данных. Во всех случаях в основе курса лежит концепция национальной стандартизации (и, следовательно, международной стандартизации).

Хотя общее число курсов растет (в настоящее время их около 30), количество охваченных ими людей все еще остается относительно небольшим. С целью обеспечения широкого и свободного доступа к концепциям и материалам основное внимание данной Рабочей группы в течение нескольких последующих лет будет сосредоточено на разработке материалов курса, доступного через Интернет. Эта работа уже начата в режиме онлайн в рамках имеющегося в Интернете курса по картографии, подготовленного Комиссией по образованию в области картографии (СЕТ) Международной картографической ассоциации (<http://lazarus.elte.hu/cet>).

7. Оценка и осуществление

В 1987 году, после пятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Группа экспертов впервые образовала Рабочую группу по оценке и осуществлению для реализации резолюции Конференции V/4⁶, озаглавленной «Работа, выполненная Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и ее дальнейшие действия». В частности, в ней рекомендуется провести оценку деятельности Группы экспертов и изучить новейшие методы, которые способствовали бы улучшению ее работы и повышали ее эффективность. После отчета о работе на сессиях Группы экспертов в 1989 (см. WP. 31) и 1991 годах (см. WP. 55) Рабочая группа была расформирована и создана новая группа для рассмотрения вопросов, связанных с распространением информации и финансированием.

Однако, поскольку такую работу необходимо проводить на периодической (если не на постоянной) основе, в 2000 году эта Рабочая группа была воссоздана. В план ее работы входит оценка деятельности и эффективности Группы экспертов и осуществление резолюций, поиски путей привлечения к работе Группы экспертов государств-членов, которые в настоящее время не задействованы в ней, и изучение потребностей развивающихся стран в отношении национальной стандартизации их географических названий.

8. Экзонимы

Рабочая группа по экзонимам была создана во исполнение принятой в 2002 году на восьмой Конференции резолюции VIII/4, озаглавленной «Рабочая группа по экзонимам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям». В настоящее время существуют резолюции различных конференций об отношении к экзонимам, их использовании и сокращении их числа, а также о возражениях против создания новых экзонимов в контексте стандартизации географических названий и эффективного общения в рамках Организации Объединенных Наций. На многих конференциях обсуждались вопросы согласованного использования названий на картографической продукции и ис-

⁶ См. *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference, Montreal, 18–31 August 1987* (United Nations publication, Sales No. E.88.I.7).

пользования (за и против) названий, стандартизированных на национальном уровне (эндонимов). Был разработан рабочий план по содействию осуществлению этих резолюций, и ожидается выход публикации по экзонимам. Веб-сайт Рабочей группы расположен по адресу: <http://www.zrc-sazu.si/wge>.

9. Произношение

На восьмой Конференции была также принята резолюция VIII/11, в которой содержится рекомендация о создании в рамках Группы экспертов Рабочей группы по произношению географических названий. В той же резолюции отмечалось, что транслитерация географических названий с письма одного языка на письмо другого, например романизация, как правило, не обеспечивает ориентир для правильного произношения таких названий лицами, не знакомыми с языком-источником. В настоящее время составляется план работы для этой Рабочей группы.

10. Пропаганда географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов

На двадцать второй сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоявшейся в 2004 году, была образована Рабочая группа по пропаганде географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов, для осуществления резолюции VIII/1, принятой восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. В настоящее время для детализации такой деятельности в виде проектов, осуществляемых на местах, разрабатывается база данных и структура отчетности. В результате этого заинтересованные страны смогут принять участие во всемирной пропаганде своих топонимов, используемых группами меньшинств и коренных народов.

Г. Другие виды деятельности Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям: руководства по топонимике

В 1979 году профессор Йозеф Брой (Австрия) в качестве председателя Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям предложил концепцию составления топонимических руководств для редакторов-картографов и других редакторов. Цель ее состояла в том, чтобы во всех странах использовался единый формат подачи материала, который способствовал бы пониманию топонимики страны и предназначался, в частности, тем, кто занимается обработкой географических названий для картографических изданий. Некоторые страны представили по одному или более изданий своих руководств на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий или на сессиях Группы экспертов, другие опубликовали их либо самостоятельно, либо в *World Cartography*. Эстония, Словения и Словакия, а вслед за ними Норвегия и Австрия, первыми сделали свои руководства доступными в Интернете.

В рабочем документе (WP.6), подготовленном Канадой и представленном на двадцатой сессии Группы экспертов (2000 год), обобщены достижения в реализации этого всемирного проекта за период до 1998 года. К 2000 году примерно 35 стран внесли свой вклад в этот проект, включая Алжир, Грецию, Исламскую Республику Иран, Италию, Польшу и Словакию, чьи руководства были переданы в Группу экспертов в вышеупомянутом году.

В 2002 году на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций у Польши, Германии и Кипра уже были опубликованные топонимические руководства, а Италия, Чешская Республика, Финляндия, Венгрия, Республика Корея, Таиланд и Австрия пред-

ставили первые или более поздние версии своих руководств. В 2004 году на двадцать второй сессии Группы экспертов Финляндия и Италия представили пересмотренные издания своих руководств.

В будущем, по всей видимости, оптимальным способом распространения таких материалов станет Интернет. В 2004 году роль координатора изданий топонимических руководств приняла на себя г-жа Изольда Хауснер (Австрия).

Н. Публикации и другая информация

1. Документация для сессий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

Для каждой сессии Группы экспертов и каждой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий готовятся различные виды документации.

Для сессии Группы экспертов:

- представленные индивидуальные технические доклады;
- доклад о проведении сессии (включая повестку дня, перечень участников).

Для Конференции Организации Объединенных Наций:

- представленные индивидуальные технические доклады;
- том I: доклад о проведении Конференции (включая повестку дня, перечень участников, резолюции);
- том II: сборник представленных технических докладов⁷.

Копии некоторых документов можно получить в секретариате Группы экспертов или ознакомиться с ними в центральном фонде или в отделе карт Библиотеки Организации Объединенных Наций имени Дага Хаммаршельда в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. В настоящее время документы доступны для широкой аудитории в виде файлов ФПД на веб-сайте Группы экспертов.

2. Веб-сайт Группы экспертов (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>)

Во исполнение резолюции VII/9, принятой на седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, озаглавленной «Стандартизация географических названий с использованием сети Интернет», секретариат Группы экспертов создал в настоящее время веб-сайт Группы экспертов, на котором можно ознакомиться с документами и информацией о ее деятельности⁸. Задача состоит в том, чтобы пополнять этот сайт современной информацией и обеспечивать связь с веб-сайтами отделов и рабочих групп Группы экспертов, а также веб-сайтами отдельных национальных официальных органов по географическим названиям и их базами данных о географических названиях.

⁷ Том II издавался после первых семи конференций, но поскольку в настоящее время документы доступны на веб-сайте Группы экспертов, его издание прекращено.

⁸ См. *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I, *Report of the Conference, New York, 13–22 January 1998* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), chap. III.

3. Брошюра «Согласованное использование географических названий», подготовленная Группой экспертов

После подготовки Рабочей группой по публикациям и финансированию Группы экспертов текста брошюры, озаглавленной «Согласованное использование географических названий», и ее адаптации для широкого применения она впервые была опубликована на английском языке в Австралии. В 2001 году брошюра была издана на арабском, английском, испанском, китайском, русском и французском языках. Текст, фотографии и карты, включенные в брошюру, можно переписать и с веб-сайта Группы экспертов. Она также была издана отдельно на других языках, например на греческом и французском.

В брошюре даются разъяснения программ Группы экспертов по согласованному использованию во всемирном масштабе точных географических названий и перечисляются экономические и социальные выгоды от стандартизации географических названий. Первоначально она предназначалась для тех, кто пытается заинтересовать свои собственные правительства работой Организации Объединенных Наций в этой области.

4. «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий»

«Глоссарий терминов для стандартизации географических названий», разработанный Группой экспертов при непосредственном участии руководимой Нафтали Кадмоном Рабочей группы по топонимической терминологии, был издан Организацией Объединенных Наций в 2002 году. В нем даются объяснения на шести языках многих терминов, используемых во всем мире при стандартизации географических названий. Эта новая публикация, содержащая 375 терминов, заменила версию 1984 года, озаглавленную «Глоссарий, № 330: Техническая терминология, применяемая при стандартизации географических названий» (со 115 определениями).

I. Заключительные замечания

Хотя конференции Организации Объединенных Наций и сессии Группы экспертов проделали большую работу с момента своего создания, необходимо не ослаблять усилий в этом направлении. В некоторых странах пока даже не слышали о работе Организации Объединенных Наций в этой области, в других еще не заметили ее преимуществ или не смогли создать свои национальные официальные органы по географическим названиям, третьи приступили к этой работе, но оказались не в состоянии ее продолжить. Хочется надеяться, что Группа экспертов, используя свою структуру подразделений, сумеет добиться большего, оказывая помощь странам в процессе стандартизации, и благодаря сессиям Группы экспертов и деятельности ее рабочих групп можно будет обмениваться опытом в области разработки методик, баз данных, систем письменности и т. д. Если мы все научимся извлекать пользу из достижений друг друга — крупных или скромных, — мы сможем продвинуться в направлении улучшения международного общения.

Краткая библиография

de Henseler, Max (1992). United Nations activities in the field of standardization of geographical names. Presented at the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August—3 September 1992. E/CONF.85/CRP.3.

Kadmon, Naftali (2000). *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*. New York: Vantage Press.

- Kerfoot, Helen (2000). Wien or Vienna; Kalaallit Nunaat, Grønland or Greenland? Recent work and directions in geographical names standardization through the United Nations. *Onoma* (International Centre of Onomastics, Leuven (Belgium)), vol. 35, pp. 199-213.
- Raper, Peter E. (2000). Introduction to standardization of geographical names. *Onoma* (International Centre of Onomastics, Leuven (Belgium)), vol. 35, pp. 187-198.
- _____, ed. (1996). *United Nations Documents on Geographical Names*. Pretoria: Names Research Institute.
- United Nations (1997). *Terminology Bulletin, No. 347/Rev.1: Country Names*. Sales No. A/C/E/F/R/S.97.I.19 and Corr.1.
- United Nations Group of Experts on Geographical Names (2001). *Consistent use of place names*. New York: United Nations.
- _____. (2002). «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий». На английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках. В продаже под № М.01.XVII.7. Также доступен по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>.
- _____. (2004). Resolutions adopted at the Eighth United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002). GEGN/22/6 (a) and GEGN/22/6 (b). English and French only.

Глава II

Язык и передача географических названий¹

Нафтали Кадмон (Израиль)

А. Язык и произношение

Географические названия представляют собой элементы языка человека, но что подразумевается под термином «язык»? Другими словами, как мы определяем то, что все знаем интуитивно? Очевидно, что не может быть единого определения языка, поскольку существуют различные употребления этого термина. Это становится ясно, когда задумываешься над такими выражениями, как «язык науки», «язык Шекспира», «компьютерный язык», «язык жестов и мимики», «китайский язык», и даже «неприличный язык»! «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий», подготовленный Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, включает 15 употреблений термина «язык» (статьи 145–159) в связи со стандартизацией географических названий.

Для целей данной главы мы можем вместо формального определения принять достаточно простое описание языка как канала связи, с помощью которого члены данного общества, обычно называемого лингвистическим сообществом, такого как племя или народ, могут обмениваться разумными мыслями.

Сколько языков существует в мире? Это, опять-таки, вопрос определения и предположения; оценки нередко варьируются от нескольких сотен до нескольких тысяч. По оценке одного авторитетного специалиста, существует по крайней мере 4000 живых языков и, по всей вероятности, еще 15 000 их диалектов².

В связи с вопросом о языках следует ввести три термина:

- **Общепринятый язык (лингва франка)**, или **язык-посредник** — средство вербальной коммуникации между людьми, у которых нет другого общего языка. Один из первых языков-посредников, или «западных языков», имел в своей основе, главным образом, итальянский язык и служил в средние века средством общения в восточных и юго-западных районах Средиземноморья.

Официальному органу по географическим названиям, особенно в многоязычной стране, возможно, придется иметь дело со следующими типами языков-посредников:

- **Пиджин** — тип вспомогательного языка, возникший для какой-то конкретной цели (например, торговли с иностранцами) из одного или более существующих языков в результате значительного и иногда крайнего упрощения последнего. Одним из примеров является язык бичламар, или бислама, в основе которого лежит английский язык и который использовался при торговле в южных морях. Другим примером является китайский пиджин-инглиш. В качестве еще одного примера можно назвать язык фанагало, основанный, главным образом, на

¹ Взято из N. Kadmon, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001) (с разрешения автора).

² См. David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language* (Cambridge, United Kingdom, Cambridge University Press, 1993), p. 285.

языке зулу и бытовавший в Южной Африке среди негров-шахтеров различных национальностей, говоривших на разных языках.

- **Креольский язык** — язык пиджин, который стабилизировался и стал единственным или основным языком лингвистического сообщества. Примерами могут служить гаитянский креольский, основанный на французском и африканских языках бывших рабов; сранан (называемый также сранантонга и, несколько пренебрежительно, таки-таки) — креольский язык на основе английского с некоторыми элементами голландского и других языков, используемый в Суринаме; и меланезийский, также основанный на английском.

Необходимо ввести еще один термин, а именно **бесписьменные языки** (иногда называемые неточно и без должного основания неграмотными языками), которые являются каналами устного общения и для которых не было выработано отдельной или оригинальной системы письменного выражения. К этой группе принадлежат практически все местные языки стран Африки к югу от Сахары, большинство языков, на которых говорят американские индейцы как в Северной, так и в Южной Америке, и многочисленные языки Тихоокеанского региона. Хотя они не имеют непосредственного значения для письменного общения, они играют важную роль в том, что касается географических названий, созданных их носителями. Все письменное общение на этих языках осуществляется с использованием письменности колонизаторов или, как в случае языка инуитов (эскимосов) Канады, с применением новых систем письменности, специально разработанных для них.

А теперь обратимся к произношению — устной форме топонима.

Одна из серьезных проблем топонимики состоит в том, что географические названия возникли во множестве различных языков. Поэтому работа с такими названиями влечет за собой две отдельные проблемы. Первая — это вопрос произношения, а вторая — письменное или графическое выражение названия. Обе проблемы должны решаться специалистом по топонимике (топонимистом). Ясно, что устная форма географического названия является основной и с хронологической точки зрения более ранней. Письменная форма, которая развилась позднее, — это «затвердевание», кодификация и способ хранения устного слова, посредством чего оно превратилось из сочетания звуков в постоянную или документированную форму.

В данном случае под произношением мы имеем в виду надлежащее, правильное или стандартное произношение, то есть стандартное в рамках данного лингвистического сообщества. Даже между отдельными членами одного и того же лингвистического сообщества можно найти различия в произношении какого-либо топонима, например в постановке ударения (ср. Ньюфаундленд, Ньюфаундленд и Ньюфаундленд). Однако давайте предположим, что существует стандартное произношение некой группы топонимов в рамках данного лингвистического сообщества. Далее, если бы эта группа топонимов была представлена другому сообществу, например состоящему из носителей другого языка, во многих случаях члены этой второй группы просто не смогли бы распознать и услышать, не говоря уже о том, чтобы произнести, некоторые из звуков, использованных первым лингвистическим сообществом, по крайней мере без длительного изучения и практики. Этот факт порождает многочисленные проблемы в топонимике и показывает, что человек может приблизиться к «незнакомым» звукам в лучшем случае только воспроизводя их приблизительно, устно или письменно. Данный факт имеет большое значение, и о нем необходимо помнить исследователю, проводящему опросы на местах, поскольку одной из целей прикладной топонимики является стандартизация географических названий для международного применения — на картах, атласах и в газетных изданиях. Существует более «усовершенствованное» вспомогательное средство для письменной передачи звуков речи, а именно Международный фонетический алфавит (МФА). На этом мы заканчиваем, обращаясь к читателю с просьбой не забывать, что если речь идет о фонетике, то географические названия можно письменно

стандартизировать на международном уровне только приблизительно, например путем их романизации (см. ниже).

В. Транслитерация, транскрипция и перевод географических названий

Членам и сотрудникам национального официального органа по географическим названиям приходится иметь дело в основном с эндонимами (*Глоссарий*, 076). Эндоним — это название географического объекта на одном или нескольких языках, встречающееся на территории, где данный объект расположен. Однако при определенных обстоятельствах официальным органам приходится рассматривать возможность передачи этих эндонимов с помощью одного или нескольких из четырех способов (процессов), а именно транслитерации, транскрипции, перевода или экзонимизации. Экзонимизация рассматривается во второй части в главе VI, а транслитерация, транскрипция и перевод разбираются далее в этой главе. Однако эти процессы вовсе не обязательно являются взаимоисключающими. Так, экзоним можно образовать с помощью перевода, например *Kuāšūlynas* в литовском языке для названия бывшей Капской провинции в Южной Африке или Черное море для турецкого названия *Kara Deniz*.

Конверсия названий (*Глоссарий*, 041) является процессом передачи названия, и в частности эндонима, из одного языка в другой или из одной письменности в другую. Это может быть необходимо, когда официальный орган действует или располагается в многоязычной стране и ему приходится стандартизировать названия в двух или более языках и/или системах письма, или когда в монологичной стране возникает необходимость дать названия в различных системах письма либо для собственных граждан, либо для учреждений в другой стране.

1. Транслитерация и диакритики

Первый метод передачи названий, который необходимо рассмотреть официальному органу по географическим названиям, это транслитерация (*Глоссарий*, 352). Термин происходит от латинского слова *littera* — «буква» и указывает на базовый принцип: побуквенную передачу. Транслитерация является методом передачи названий с одной системы письменности на другую (а не с одного языка на другой). В принципе, каждый графический символ в письме-источнике, будь то алфавитное или слоговое письмо (но не логографическое), заменяется соответствующим символом в письме-приемнике. Однако, хотя различные виды письменности часто — а фактически, как правило, — представляют различные звуки, определенные отдельные символы или сочетания символов письма-источника при транслитерации представляются или заменяются не просто одним символом, таким как отдельная буква, но и сочетаниями букв, например двумя буквами (диграфами), тремя (триграфами) или даже четырьмя (тетраграфами). Часто даже этого бывает недостаточно, и в письме-приемнике в таком случае используются специальные графические символы, называемые диакритическими знаками или просто диакритиками (*Глоссарий*, 064). Целью подлинной транслитерации является (но она не всегда достигается) полная обратимость, с тем чтобы человек, читающий топоним в языке-приемнике, сумел реконструировать его оригинальную форму в письме-источнике, если он знаком с ним. Транслитерация может применяться между различными алфавитными и слоговыми видами письменности, в которых в принципе определенный графический символ всегда представляет один и тот же звук. Ее нельзя строго применить к логографическим видам письма, таким как китайское и японское иероглифическое письмо кандзи, где графический символ передает значение, а не просто звук.

Рассмотрим, к примеру, транслитерацию с греческого на латинскую (романскую) систему письма. Эндонимом столицы Греции в греческом написании является Αθήνα. Решим,

что букву «θ» мы заменим латинским диграфом th. В результате транслитерации Αθήνα превращается в Athína. Если читатель знаком с греческой письменностью (но не обязательно понимает греческий язык), он или она может реконструировать оригинальную форму Αθήνα из транслитерированной формы Athína (но только приблизительно, поскольку для полной обратимости над буквой «í» необходимо поставить знак ударения). Это называется ретранслитерацией (*Глоссарий*, 278). Однако у читателя должен быть так называемый транслитерационный ключ (*Глоссарий*, 354), который устанавливает точное соответствие между греческими и латинскими символами.

Теперь рассмотрим транслитерацию с русской кириллицы на латинское письмо. Возьмем, к примеру, кириллическую букву «ч», у которой нет эквивалента в латинском письме. Однако мы можем передать ее звучание, которое в английском языке представлено сочетанием ch, а в немецком — tsch, путем замены латинской буквой «с» с графическим маркером, то есть «щ». Этот маркер (и иные, такие как ^, ~ и многие другие, которые ставятся над буквой, под ней или пересекают ее) называется диакритическим знаком или просто диакритиком (*Глоссарий*, 064). Его основной целью является изменение или модификация фонетического качества, другими словами — звучания, имеющейся базовой буквы. Иногда диакритики используются для проведения различия между омонимами (*Глоссарий*, 130) или похожими названиями, такими как Rovne и Rovné в Словакии.

В определенной степени мы уже рассмотрели алфавитные системы письма, в которых транслитерационные алфавиты используются в качестве транслитерационных ключей. Транслитерация применима также к слоговым системам письма (*Глоссарий*, 294). Так, например, японские иероглифы катакана для k-слогов схожим образом передаются в латинском письме слогами ka, ki, ku, ke, ko. Перечень правил для транслитерирования слогового письма в алфавитное называется транслитерационным силлабарием или слоговой азбукой.

Хотя выше приведены общие примеры транслитерации, они иллюстрируют конкретный случай транслитерации на латинскую письменность, которая называется романизацией (латинизацией) (*Глоссарий*, 280). Ее особая важность состоит в том, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий призвали все государства, использующие нелатинскую письменность, принять единую согласованную систему транслитерации при передаче их письменности на латинскую, которая будет также принята Организацией Объединенных Наций. Это называется единым принципом романизации. Этим, скорее всего, придется заняться национальным официальным органам по географическим названиям. Иногда правила романизации разрабатываются и устанавливаются научным учреждением, например лингвистической академией или университетом, но к официальному органу по географическим названиям могут обратиться с просьбой подготовить перечень романизированных названий в данной стране, которые необходимо включить в ее национальную базу данных географических названий.

Транслитерация имеет свои достоинства и недостатки. Ее основным преимуществом — хотя оно не всегда достигается в полной мере — является обратимость, что делает ее полезным инструментом. Национальный картографический институт в стране с нелатинской письменностью, который хочет издать свои карты на различных языках (например, для иностранных туристов), может напечатать эти карты, используя латинский шрифт, для читающих на любом языке, будь то французский, испанский, английский, турецкий, зулу и т. д., в единой версии. Институт может достичь этого, не меняя орфографии сотен, а может быть тысяч, своих топонимов в изданиях для различных языков (необходимость в этом возникает при использовании транскрипции — см. ниже), и потребуется только перевод на различные языки легенды (перечня условных знаков), а также ключ романизации (*Глоссарий*, 281).

Главным недостатком системы транслитерации является то, что она «хороша для всех, но ни для кого не идеальна», потому что вводимые диакритики и специальные буквы часто не имеют никакого смысла в письменности других языков. По этой причине транслитерационный ключ требуется для каждого языка (в вышеприведенном случае — ключ романизации для французского, испанского и т. д.). Однако для изготовителей карт и атласов это более дешевый выбор, чем конверсия и перепечатка всей массы топонимов в атласе или на карте (даже несмотря на то, что в конечном счете платит за это обычно покупатель).

2. Транскрипция

В предыдущих абзацах было показано, как звуки топонима можно конвертировать из одной письменности в другую посредством транслитерации. Этот метод используется преимущественно при передаче местных эндонимов в иностранной системе письменности, как, например, в случае романизации. Транскрипция, с другой стороны, в основном применяется для передачи звуков иностранных языков в системе письменности местного языка. Хотя это мало касается официального органа по географическим названиям, возможно, такому органу придется воспользоваться транскрипцией, чтобы сделать собственную систему романизации понятной для иностранных читателей, как это видно из нижеследующих абзацев.

Транслитерация переносит название из одной письменности в другую. Транскрипция (*Глоссарий*, 346), от латинского слова *scribere* — «писать», представляет собой письменную передачу эндонимической формы топонима из одного языка в другой с использованием только письменности языка-приемника без обращения, как при транслитерации, к дополнительным или специальным буквам, диакритикам или другим маркерам. Возможно, самое большое преимущество транскрипции состоит в том, что читатель языка-приемника, который хочет произнести иностранное название, сможет его прочесть. Если название было представлено ему/ей через транслитерацию, он/она, вероятно, споткнется на нем и его диакритиках. Хотя название может звучать странно для уха и быть непривычным для артикуляционной системы читателя, читая его в транскрипции, он/она может по крайней мере приблизиться к его устной форме без какой-либо внешней помощи в виде, например, транслитерационного ключа. Читатель способен приблизиться к устной форме — в той степени, в какой звуки его родного языка могут воспроизвести звуки иностранного названия, — а его написание может воспроизвести их, или, скорее, указать читателю, как воспроизвести их при звуковой артикуляции, то есть при говорении.

Таким образом, транскрипция, представляющая собой второй из методов передачи названий, является чисто фонетической трансформацией названия с одного языка на другой при написании. В старину к этому методу прибегали исследователи и первооткрыватели, а также другие путешественники, которые пытались сохранить для дальнейшего использования звучание иностранных названий, которые они услышали и узнали от местного населения. Они делали это не только для личного пользования, но и для будущих мореплавателей и путешественников, в основном благодаря работе картографов, которые постоянно фиксировали и публиковали эти названия.

Транскрипция обычно является необратимым процессом. Это означает, что после того, как топоним был транскрибирован из одного языка в другой, его ретранскрипция в оригинальный язык-источник не обязательно даст оригинальное название. Это явный недостаток с точки зрения тех, кто захочет реконструировать форму названия в его оригинальной системе письма из транскрибированной формы, встретившейся на карте или в тексте. Это станет ясно из приведенных далее примеров.

Транскрипция английского названия *Chichester* на немецком языке, например в школьном атласе, даст форму *Tschitschester*, которая лучше всего будет соответствовать

звукам оригинального языка-источника в письменности языка-приемника без обращения к использованию специальной символики. А теперь, пытаясь ретранскрибировать слово Tschitschester на английский язык (то, что читатель немецкого атласа — носитель языка, возможно, захочет сделать, чтобы узнать написание оригинального английского эндонима), мы получим Tshitshester, Tchitcheester, Tshitchester или Tchittshester, помимо оригинального Chichester.

А теперь после примера, который может показаться теоретическим, давайте обратимся к реальным. Ἀγλαγγιά на Кипре произносится примерно как Aglangiá и имеет такую форму в транскрипции на турецком языке (и в латинском написании). При ретранскрипции оно может превратиться в Ἀγλανγιά. Еще хуже: Μπογάζι, произносимое как Bogázi, было бы ретранскрибировано на греческий язык, в котором нет буквы для турецкой b, как Βογάζι, что звучало бы как Vogázi. Подобная же проблема возникает, когда Аукара, означающее Ankara, ретранскрибируется как Agkara.

Из-за этой необратимости и из-за адаптации к языку-приемнику транскрипцию можно рассматривать как «популярный», но не «профессиональный» метод передачи названий. Она в основном используется при создании общих атласов мира на любом отдельном языке, но этот вопрос здесь не рассматривается.

Если название является «легко произносимым», это можно считать преимуществом, но можно рассматривать и с другой точки зрения, особенно когда речь идет о картах, где это может оказаться недостатком с экономической точки зрения. Как было объяснено ранее, картографическому учреждению, особенно в странах с нелатинской письменностью, при использовании транслитерации (а не фонетической транскрипции) пришлось бы печатать только одну романизованную версию карты для говорящих на различных языках с латиницей. Только легенду к карте пришлось бы предоставлять читателям на языке по их выбору вместе с ключом романизации, возможно, напечатанным отдельным изданием. Пояснения к ключу романизации должны быть предоставлены иностранному читателю на его или ее собственном языке, и это надлежит сделать с помощью транскрипции. Например, для англоязычных читателей романизованных арабских названий географических объектов в ключе романизации должен появиться (транскрипционный) элемент «kh = произносится как ch в шотландском loch».

Возьмем, к примеру, карту Российской Федерации на английском языке, в которой используется одобренная Организацией Объединенных Наций система романизации. В ключе романизации для русского языка указывается, что кириллическая буква «ч» передается буквой «ç». Английскому читателю это было бы непонятно, поэтому следует добавить транскрипционное примечание: «произносится как английское ch». Для кириллической буквы «щ» транскрипционным примечанием будет: «произносится как английское shch».

3. Перевод

При переводе (*Глоссарий*, 350), как он рассматривается в данном разделе, и экзонимизации (*Глоссарий*, экзоним, 081), как она рассматривается во второй части, в главе VI, топоним переносится из языка-источника в язык-приемник с помощью лингвистических средств. В отличие от транслитерации и транскрипции, в этом случае не делается попытка сохранить либо оригинальную устную форму эндонима, либо его письменную форму, а решается вопрос о том, как назвать какое-либо место, а не как написать местное название данного объекта.

По определению, перевод — это выражение значения слова на данном языке, языке-источнике, средствами другого языка, языка-приемника. В какой степени этот процесс применим к географическим названиям?

Одно из различий между собственным названием, таким как топоним, и названием вообще или другими словами состоит в том, что, если последние можно найти вместе с их значениями в обычном словаре, или лексиконе (здесь мы говорим о лексическом переводе), первое, то есть географическое название, обычно можно найти только в словаре географических названий, или газетире.

Перевод можно применить в качестве метода передачи названий, только если исходный топоним полностью или частично обладает семантическим или лексическим значением; иными словами, только если его можно найти в обычном словаре. Это исключает возможность перевода множества названий, состоящих из одного слова, например London, Pretoria, Sydney, Kassel и Nantes, если не возвращаться к историческим или лингвистическим корням названия в диахроническом (историческом) процессе и не исследовать его значение, но в этом случае пришлось бы заменить латинским Castellum немецкое Kassel, переводя его английским Castle, французским Château, арабским Qasr, греческим Kastélli, испанским Castillo или каким-либо эквивалентом на другом языке.

Перевод, будучи средством передачи топонима с одного языка на другой, требует, чтобы язык-приемник был указан прямо или косвенно.

Приведенная выше фраза «полностью или частично» была использована в отношении топонима, имеющего семантическое или лексическое значение. Частями составного названия (*Глоссарий*, 212) являются: *a*) родовой элемент, который всегда представляет собой слово с лексическим значением, например река, холм, город, мост, новый и т. д.; и *b*) индивидуальный элемент, который может быть любым словом, с лексическим значением или без него, такой как имя собственное и даже топоним, например «Виктория» в «озеро Виктория», «Йорк» в «Нью-Йорк» и «Суонси» в «залив Суонси». В некоторых языках оба элемента нередко соединяются в одно слово, например Cambridge, Newport, Villeneuve и Rheinbischofsheim, тогда как в других языках, например в арабском и иврите, это невозможно.

Тем не менее следует добавить, что родовой элемент может быть подлинным или ложным. Озеро Виктория — это действительно озеро, следовательно, здесь родовой элемент названия является подлинным. В то же время Лейк-Плэсид (букв. «озеро Плэсид») в штате Нью-Йорк — это вовсе не озеро, а населенный пункт, так же как 'Ayn as-Sultān — это населенный пункт, а не родник (по-арабски 'ayn). Таким образом, в этих случаях «озеро» и «родник» являются ложными родовыми элементами (*Глоссарий*, 111).

В каких случаях при передаче названий прибегают к переводу? В основном, когда топоним включает в себя «переводимый» родовой термин. Естественно, топонимы часто переводятся, когда речь идет о топографических объектах, находящихся вне пределов собственного лингвистического региона. Чаще всего это происходит, когда редактор-картограф занимается подготовкой общего атласа на каком-либо конкретном языке. Он или она наверняка будет переводить некоторые названия, расположенные «на чужбине», чтобы лучше донести до читателя характер называемого объекта. В общегеографических или других текстах также часто применяется перевод географических названий.

Однако в данном случае нас в основном интересует работа официального органа по географическим названиям. Его сотрудникам также, вероятно, придется применять метод перевода, например, в такой многоязычной стране, как Южная Африка, где существует 11 официальных языков. Возьмем, к примеру, английское название Cape Town; его название на африкаанс (и ранее на голландском) — Kaapstad, при этом оба названия являются переводом друг друга и обладают равным административным статусом. Название этого города на языке коса — eKara («у мыса») — является не переводом, а адаптацией слова каар на африкаанс. В названии на африкаанс Mossel Baai переведен только родовой термин, так что в настоящее время город носит аллонимичные названия Mossel Baai и Mossel Bay. В таких случаях переведенные и оригинальные названия являются эндонимами, пусть даже (хотя

и не обязательно) стандартизованными и официальными по решению официального органа по географическим названиям. Если названия не имеют равного административного статуса, официальный орган по географическим названиям должен определить порядок предпочтения.

Приняв решение о переводе топонима, необходимо проверить его значение и «отделить» переводимые составляющие. Вообще говоря, при переводе существуют четыре возможности.

1. Рассматриваемое название является простым и непереводаемым или не должно переводиться по другим причинам. Некоторые примеры были приведены выше (London, Pretoria и т. д.).
2. Название является составным по своему типу, включающим индивидуальный и родовой элемент в любом порядке. В общем плане тогда существуют следующие возможности:
 - a) переводится только родовой элемент. Примеры: Sliabh Speirin (ирландский) — Sperrin Mountains (английский); Simonstad (африкаанс) — Simon's Town (английский);
 - b) перевод применяется только в отношении индивидуального элемента или элементов названия: Sierra del sur (испанский) — Southern Sierra (английский); Pacific Ocean — Stiller Ozean (немецкий);
 - c) переводятся и индивидуальный, и родовой элементы: Tafelberg (африкаанс) — Table Mountain (английский); Suomenlahti (финский) — Finskaviken (шведский).

Во многих случаях индивидуальный элемент хотя и не переводится, но адаптируется к языку-приемнику, как в приведенном выше примере Speirin/Sperrin в 2 a, тогда как в 2 b Ocean/Ozean можно также рассматривать как адаптацию, а не перевод, поскольку оба слова имеют греко-латинское происхождение.

Три процесса передачи географических названий — транслитерация, транскрипция и перевод — требуют от топонимиста разносторонней квалификации. Транслитерация и транскрипция связаны, с одной стороны, с системами письма, а с другой — с произношением, тогда как перевод требует знания языков. Хороший топонимист сочетает в себе навыки, охватывающие все эти области лингвистики.

Глава III

Некоторые примеры законодательных актов, касающихся официальных органов по географическим названиям¹

Хелен Керфут (Канада)²

Принятие законодательства о создании национальных (и/или действующих в провинциях, штатах или территориях) официальных органов по географическим названиям считается важным шагом на пути к демонстрации правоспособности комиссии, совета или департамента, осуществляющих работу по стандартизации.

В разных странах типы юридических документов и отдельные положения, включенные в соответствующие законы, отличаются друг от друга. В любой системе правосудия эти документы периодически пересматриваются, с тем чтобы официальные органы по географическим названиям могли функционировать в соответствии с современными политическими, административными, лингвистическими и культурными условиями.

Уже в XIX веке — а в некоторых случаях даже раньше — во многих странах были приняты законы и нормы, которые прямо или косвенно применялись при стандартизации географических названий. Большинство национальных картографических официальных органов были созданы на законодательной основе и тем самым получили полномочия определять орфографию названий, используемых на официальных картах. Для того чтобы стабилизировать письменную форму географических названий в официальных контекстах, многие официальные органы создали списки рекомендуемого написания географических названий. Например, в 1863 году в Норвегии был принят закон о кадастровой системе страны, включавший уточненную орфографию названий крестьянских хозяйств. В 1886 году пересмотренные стандартизированные названия были одобрены правительственным законодательством и опубликованы в 18 томах (*Norges matrikul*).

В настоящей главе представлены несколько примеров типов законодательства, которые используются в мире с конца XIX века. В разных странах применяются разные модели, и включение или пропуск отдельных примеров вовсе не означает, что одна модель лучше, чем другая. Можно надеяться, что те, кто в настоящее время занимается созданием официальных органов по географическим названиям, сочтут этот материал полезным в качестве справочной информации, ясно сознавая при этом необходимость разработки законодательства, соответствующего их собственным конкретным обстоятельствам.

Создание национальных официальных органов по географическим названиям

По всей видимости, первым национальным официальным органом по географическим названиям был Совет по географическим названиям **Соединенных Штатов**, созданный по

¹ В некоторых примерах, процитированных в настоящей главе, термин «название объекта» (или «название места») употребляется в значении «географическое название», другими словами, он означает не только название населенного пункта.

² При участии Пеетера Пялля (Эстония) и Ботольва Хеллеланда (Норвегия).

распоряжению президента Бенджамина Гаррисона в 1890 году. В те времена, когда картография ассоциировалась с географическими исследованиями, развитием горного дела и освоением Запада, этому федеральному органу были даны полномочия по урегулированию всех нерешенных вопросов, касающихся географических названий. Решения Совета были обязательными для всех департаментов и учреждений федерального правительства. В 1906 году обязанности Совета были расширены и стали включать полномочия по стандартизации географических названий для федерального использования (в том числе новые названия и изменения названий).

Совет в его нынешнем виде был учрежден Конгрессом в 1947 году согласно Публичному закону 80-242³. Важные положения этого закона сводятся к следующему:

- Совет и министр внутренних дел совместно обеспечивают единообразие номенклатуры и орфографии географических названий во всех подразделениях федерального правительства.
- Совет состоит из представителей определенных федеральных министерств (а также соответствующих учреждений), назначаемых на двухлетний (возобновляемый) срок. Члены Совета не получают никакого специального денежного вознаграждения за свою работу.
- Председателя предлагает Совет и назначает министр внутренних дел, который может также учреждать консультативные комитеты.
- Совет, при условии одобрения министром внутренних дел, разрабатывает принципы, методы и процедуры, регулирующие использование как отечественных, так и иностранных географических названий (а также названий подводных и антарктических объектов), и принимает решение о стандартизированных названиях для официального использования.
- Решения и принципы являются нормой для всех материалов, публикуемых федеральным правительством.

Хотя Совет был создан для обслуживания федерального правительства в качестве центрального органа, в который можно обращаться со всеми проблемами, связанными с географическими названиями, запросами о названиях и предложениями о новых названиях, он также выполняет подобную роль и для населения в целом. Свою работу Совет осуществляет с помощью двух подразделений, одно из которых занимается отечественными географическими названиями, а другое — иностранными.

В 1897 году, вскоре после учреждения Совета по географическим названиям Соединенных Штатов, было издано первое распоряжение Тайного совета Канады о создании совета по географическим названиям. Причины для его создания были аналогичны тем, которые существовали в Соединенных Штатах Америки, поскольку создание поселений распространялось на запад по всей территории страны. В отличие от Совета Соединенных Штатов Америки, канадский Совет вскоре после своего образования принял во внимание права провинций в процессе принятия решений, и к началу 1960-х годов все провинции (а в 1980-е годы — и территории) получили полномочия по наименованию географических объектов в пределах своей юрисдикции. Начиная с 1897 года в оригинальное распоряжение Совета было внесено несколько уточнений; согласно самому последнему (1990 год)⁴, был создан Канадский совет по географическим названиям в качестве «государственного органа, координирующего все вопросы географической номенклатуры в Канаде», в соответствии с которым:

³ См. Donald J. Orth and Roger L. Payne, *Principles, Policies, and Procedures: Domestic Geographic Names*, rev. 3rd printing (Reston Virginia, United States Board on Geographic Names, 1997).

⁴ Order establishing the Geographical Names Board of Canada, P.C. 2000-283, March 22, 1990.

- В состав Совета входят: члены федерального правительства, назначенные соответствующими министерствами и занимающие определенные должности (в настоящее время 11 человек, представляющие такие области, как картография, составление карт, геологическая разведка, оборона, проблемы коренного населения, архивы, перевод, парки, статистика и почтовые услуги). Каждая из 10 провинций и трех территорий назначает своего представителя, а председателями консультационных комитетов (в настоящее время их 2) являются члены Совета в период пребывания их в этой должности.
- Председателя назначает министр ответственного министерства (министерства природных ресурсов Канады); секретариат и финансирование деятельности Совета также подпадают под юрисдикцию этого министерства.
- Указываются также функции и полномочия Совета, включая тот факт, что «решения о географических названиях, утвержденные соответствующим федеральным, провинциальным или территориальным органом согласно их юрисдикции, становятся официальными решениями Совета». Все ведомства, учреждения и государственные корпорации правительства Канады принимают решения Совета и действуют в соответствии с ними.
- Установлен порядок работы Совета: он собирается по крайней мере один раз в год; никакое денежное вознаграждение за участие в его работе не предоставляется, но возможна компенсация расходов на проезд и проживание.

За время, прошедшее с момента создания первого национального официального органа по географическим названиям, подобные органы были образованы во многих странах. Среди них, согласно информации, полученной от экспертов — членов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям⁵:

- Дания (1910 год);
- Новая Зеландия и Ирландия (обе в 1946 году);
- по крайней мере 7 стран в 1950-е и 1960-е годы, например Федеративная Республика Германия (1959 год) и Ботсвана (1967 год);
- десять или более стран в 1970-е и 1980-е годы, например Бруней-Даруссалам (1976 год), Иордания (1984 год), Австралия (1985 год) и Венесуэла (1989 год);
- за 1990-е годы и текущее десятилетие пока 13, например Литва (1990 год), Таиланд (1992 год), Судан (1996 год) и Исламская Республика Иран (2000 год).

Очевидно, что за последние 20 лет несколько стран предприняли шаги по созданию или воссозданию официальных органов по географическим названиям. Например, в Венгрии Венгерский комитет по географическим названиям выступает в роли межведомственного совета по принятию решений и консультированию⁶ под эгидой министерства сельского хозяйства и развития сельских районов (отвечающего также за картографию). Правительственным декретом 71/1989 с поправками согласно декрету 19/1992 образована правовая база для деятельности Комитета. Членами его являются представители ведомства по национальной картографии, министерств внутренних и иностранных дел, транспорта, географии, образования и высших учебных заведений, специалисты по лингвистике, пред-

⁵ На основе информации, полученной из вопросника, распространенного в странах — участницах восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 2002 году в Берлине. См. также вторую часть, главу X, относительно информации о веб-сайтах официальных органов по географическим названиям.

⁶ См. «Report of Hungary on the activity of the standardization of geographical names in the period 1998–2002» (E/CONF.94/INF.10) to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Berlin, 2002.

ставители местных органов власти, меньшинств, крупных издательств карт и национальной прессы. Комитет, который проводит заседания 3–5 раз в год, регулирует процесс наименования физико-географических и транспортных объектов и предоставляет консультации по названиям административных единиц. Особое внимание уделяется орфографии. В задачу Комитета также входит определение подхода к иностранным географическим названиям со стороны венгерских пользователей.

Словения впервые учредила Комиссию по стандартизации географических названий в 1986 году; самое последнее назначение состоялось в феврале 2001 года⁷. Первостепенной задачей Комиссии является направлять и согласовывать работу на местах по стандартизации географических названий в Словении и решать возникающие проблемы. Сюда входит определение письменных форм названий и унификация использования названий как внутри страны, так и за ее пределами. Комиссия подчиняется министерству по окружающей среде, землеустройству и энергетике в Любляне, в настоящее время в нее входят 16 членов из департаментов, отвечающих за топографическую съемку, геодезию, картографию, географию, стандарты, статистику, внутренние дела и внешние связи, а также представители научных кругов.

Национальный комитет по географическим названиям **Мадагаскара** [Komitimi Pirenena Miandraikitra ny Anaran-tany (КРМА)] был создан в 1973 году правительственным декретом 73-157, в который впоследствии были внесены изменения согласно декрету 2001-235, принятому в марте 2001 года⁸. В него входят 8 представителей правительственных департаментов, которые принимают на себя роль членов постоянного секретариата, включая председателя, из министерства по делам земель. Согласно декрету 2001 года, общее число членов Комитета было увеличено с 21 представителя правительственных департаментов в 1973 году до 44. Комитет проводит заседания по крайней мере раз в год и имеет мандат на рассмотрение всех аспектов стандартизации географических названий на территории Мадагаскара, включая проблемы картографических и других официальных публикаций. Декретом также установлены другие обязанности Комитета, в том числе: сохранение и развитие топонимического наследия, организация семинаров и профессиональной подготовки, поддержание связей с другими организациями, связанными с топонимикой, и участие в разработке базы данных и распространении информации о географических названиях.

В 1998 году в **Южной Африке**, согласно парламентскому закону (Закон № 118 от 1998 года), был создан новый Южно-Африканский совет по географическим названиям (SAGNC) в качестве органа, отвечающего за стандартизацию географических названий в Южной Африке⁹. По этому закону:

- В состав Совета входят по одному представителю от каждой провинции (9 человек); представители министерства связи, топографии и картографии, а также Панъжноафриканского совета по языкам; эксперты, назначенные для проведения специальных экспертиз по официальным языкам и культурному наследию. Секретарит Совета и назначение экспертов находятся в ведении Департамента искусств и культуры.
- В соответствии со своей юрисдикцией Совет определяет методы и принципы наименования географических объектов в Южной Африке и утверждает геогра-

⁷ См. веб-сайт правительства Словении (<http://www.sigov.si/kszi>).

⁸ Текст декрета 2001-235 содержится в «Le rapport sur la situation et le progrès accompli dans le domaine de la normalisation des noms géographiques en Madagascar» (E/CONF.94/INF.70) presented to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Berlin, 2002.

⁹ См. South African Geographical Names Council, *Handbook on Geographical Names*, 2nd ed. (Pretoria, Department of Arts, Culture, Science and Technology, South Africa Geographical Names Council, 2002). Совет был создан вместо Национального комитета Южной Африки по географическим названиям.

фические названия и их письменную форму. Стандартизированные названия рекомендуются министру для одобрения, и затем Совет вводит их в действие.

- Совет отвечает за географические названия объектов, к которым относятся города, небольшие поселения, почтовые отделения, железнодорожные станции, магистрали, дамбы и естественные формы рельефа, но не за юридические термины (названия провинций и местных органов власти), названия улиц, частных строений и ферм и кадастровые названия.
- Законом 1998 года предусматривается создание провинциальных комитетов по географическим названиям (PGNC). Их основной функцией является взаимодействие с Южно-Африканским советом по географическим названиям и местными органами власти и проведение подготовительной работы по передаче названий в Совет для принятия решения.

Совет установил методы и принципы, которые в равной степени применимы к провинциальным комитетам и доступны для использования местными органами власти. По существу, в качестве основного принципа заявлено применение одного официального названия для каждого отдельного географического или топографического объекта.

В 2002 году кабинетом министров Малайзии был создан Национальный комитет по географическим названиям (NCGN)¹⁰, в обязанности которого входит координация деятельности по географическим названиям в Малайзии и в отношении которого можно отметить следующее:

- Членами Комитета являются Генеральный директор Департамента топографии и картографии Малайзии — в качестве председателя, а также представители соответствующих федеральных учреждений, правительств штатов и Малазийского управления по модернизации управления и планированию организационной деятельности.
- На уровне штатов/федеральных территорий был создан комитет по координации и исполнению руководящих указаний и методов Национального комитета, который также будет осуществлять свою работу через технические комитеты и рабочие группы.
- Обязанностями Национального комитета являются:
 - разработка национальных руководств;
 - создание базы данных по национальным географическим названиям и национального газетера для Интернета;
 - пропаганда использования официальных названий;
 - координация вклада Малайзии в деятельность по созданию международной номенклатуры географических названий.

Связь официальных органов по географическим названиям с культурной и языковой реальностью

В некоторых странах географические названия (или названия объектов) играют особую роль в языке (языках) страны и тесно переплетены с социальной структурой. Эти связи можно проиллюстрировать информацией, полученной из Ирландии и Новой Зеландии.

На работе Комиссии по названиям мест Ирландии, созданной в 1946 году, отразится новое законодательство: в 2003 году был принят Закон Ирландии об официальных языках,

¹⁰ См. «Country report: Malaysia», представленный на 10-м совещании Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоявшемся в октябре 2003 года в Куала-Лумпуре.

целью которого является «пропагандировать использование ирландского языка для официальных целей в государстве; обеспечить использование обоих официальных государственных языков во время парламентских заседаний, в законах, издаваемых парламентом Ирландии, в отправлении правосудия, в общении или предоставлении услуг населению и осуществлении работы государственных органов»¹¹. В Закон включен особый раздел (часть 5), озаглавленный «Названия мест», в котором говорится о названиях провинций, графств, городов, административных центров, деревень, баронств, приходов, поселков, территориальных объектов (естественных и искусственных), районов, зон или мест, указанных на картах Картографического управления Ирландии. Определены роли Комиссии по названиям населенных пунктов (An Coimisiún Logainmneacha), министра и палаты парламента Ирландии. По специальному распоряжению министра в ирландскоязычных (Gaeltacht) областях только ирландские названия объектов могут использоваться в законах, на картах Картографического управления Ирландии или на дорожных и уличных указателях. За пределами этих областей на дорожных и уличных указателях и картах Картографического управления Ирландии должны использоваться названия населенных пунктов на обоих языках.

В Новой Зеландии законом от 1946 года в качестве официального органа по наименованию географических объектов в этой стране был учрежден Географический совет Новой Зеландии¹². Тем самым признавалась важность названий мест на языке маори и обеспечивалась возможность проведения консультаций с населением по вопросам названий объектов. Начиная с 1998 года поощряется использование на официальных картах, включая те, которые были изданы Главным маркшейдером, под его руководством или контролем, оригинальных названий объектов на языке маори. Решения Совета подлежат общественному обсуждению; только если Совет получает возражение (возражения) и настаивает на своем первоначальном решении, вопрос о наименовании объекта передается министру земельной информации для окончательного решения.

По данным за 2004 год закон, определяющий деятельность данного статутного органа, пересматривается с целью уточнения и обновления юрисдикционных, консультативных и административных положений, касающихся Географического совета Новой Зеландии Ngā Pou Taunaha o Aotearoa. При пересмотре закона будет:

- уточнена юрисдикция Географического совета Новой Зеландии;
- пересмотрены процедуры участия и проведения консультаций с общественностью в процессе присвоения названий объектам;
- рассмотрен состав и число членов Совета (в настоящее время их 8);
- обеспечено более четкое соответствие положений закона Договору Вайтанги;
- придан современный характер административным и процедурным положениям закона.

¹¹ См. Acht na d'Teangacha Oifigiúla 2003/Official Languages Act 2003, No. 32 of 2003. Government Publications, Dublin. «Официальные языки» означает «ирландский язык (являющийся национальным языком и первым официальным языком) и английский язык (являющийся вторым официальным языком), как определено в статье 8 Конституции».

Более подробно о Комиссии по названиям мест Ирландии см. Art Ó Malfabhair, «The conception, birth and growth of a national placenames authority», in *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences, Aberdeen, August 4-11, 1996*, vol. 3 (Aberdeen, United Kingdom, Department of English, University of Aberdeen, 1998), pp. 243-251.

¹² См. *Frameworks of the New Zealand Geographical Names Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa*, September 2003, version 1. «Оригинальное название объекта на языке маори» означает любое название объекта на языке маори, которое признано tangata whenua (людьми, живущими на данной земле) как исторически связанное с каким-либо местом в пределах границ их племени. О структуре Совета можно узнать на веб-сайте, содержащем земельную информацию по Новой Зеландии (<http://www.linz.govt.nz/rcl/linz/pub/web/root/core/Placenames/frameworks/index.jsp>).

Оригинальный закон, которому уже более 50 лет, может быть заменен новым, который обеспечит более точное соответствие Совета современной реальности. После консультаций с общественностью и анализа общественного мнения в парламент будет представлен законопроект о пересмотре закона, после чего он будет передан в Специальный комитет для подробного изучения.

Географические названия: официальный статус и законодательство о названиях

Официальный статус самих стандартизированных географических названий тоже различен. В большинстве случаев только в правительственных документах следует или необходимо использовать утвержденные названия. Однако иногда структура утверждения приводит к полному правовому статусу названий, как, например, в Израиле¹³, где названия, утвержденные Правительственной комиссией по названиям, могут быть изменены только самой Комиссией или по решению суда. Национальный официальный орган Израиля по географическим названиям был учрежден декретом израильского правительства в 1951 году. Комиссия является частью аппарата премьер-министра, и ее члены назначаются индивидуально на профессиональной, неполитической основе; только постоянный секретарь является правительственным чиновником. Комиссия — единственное официальное ведомство по географическим названиям в Израиле, и ее решения (которые не распространяются на названия улиц и кварталов) имеют юридически обязательный официальный статус. Комиссия состоит из трех подкомиссий (Комитета по населенным пунктам, Комитета по географическим названиям и Комитета по историческим названиям). Название сначала одобряется соответствующей подкомиссией, а затем передается на пленум Правительственной комиссии по названиям, который созывается примерно три раза в год. Утверждение пленумом и публикация решения в его протоколах придают названию официальный статус.

Во многих странах помимо тех, о которых речь шла выше, существуют законодательные акты, которые касаются, по крайней мере частично, стандартизации и официального утверждения географических названий. В основном они определяют компетенцию различных ведомств при решении вопросов о названиях. Однако в ряде стран, например в Норвегии и Эстонии, географические названия рассматриваются в рамках специального законодательства.

В Норвегии закон о названиях мест был принят норвежским парламентом в 1990 году и вступил в силу в июле 1991 года¹⁴.

Его основные положения сводятся к следующему:

- Официальный орган, использующий название места, должен утвердить его написание после проведения консультаций со всеми заинтересованными сторонами, включая консультантов по названиям объектов.

¹³ См. Naftali Kadmon, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001), pp. 213–216. Кадмон также отмечает, что, хотя в Израиле существует заметное единообразие в использовании стандартизированных форм названий, романизация этих эндонимов не всегда последовательна, несмотря на принятие израильским парламентом в 1956 году и Организацией Объединенных Наций в 1977 году официальной системы транслитерации с иврита на латинскую систему письма.

¹⁴ На основе Botolv Helleland, «The Norwegian Place-name Act» (E/CONF.85/L.85), документ представлен на шестой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, Нью-Йорк, 25 августа — 3 сентября 1992 года. Веб-сайт: <http://www.statkart.no> (на норвежском языке). См. также Botolv Helleland, «La loi norvégienne sur la normalisation des noms de lieu», in *Actas do XX Congreso internacional de Ciencias Onomásticas, Santiago de Compostela, 20–25 de setembro de 1999* Ana Isabel Boullón Agrelo, ed. Coruña, Spain, (Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2002), pp. 475–482 (CD-ROM).

- Названия мест, утвержденные в соответствии с Законом о названиях мест, должны использоваться всеми официальными органами; в тех случаях, когда населенный пункт имеет название на языке саами и/или финском языке в дополнение к норвежскому названию, следует использовать оба/все названия.
- Письменная форма названия места должна основываться на традиционном местном произношении и в то же время соответствовать современным правилам орфографии (за исключением некоторых региональных вариаций).

В дополнение к самому Закону был утвержден ряд правил написания.

В соответствии с Законом были введены должности двух консультантов по названиям объектов и одного помощника для каждого из четырех университетских округов в стране в дополнение к консультантам и секретарям по названиям объектов на языках саами и квен (финском) в Норвегии. Эта консультационная служба организована Норвежским советом по языкам и финансируется министерством культуры.

Все названия, признанные данным Законом, должны сообщаться в центральный компьютеризированный реестр, управляемый Норвежским картографическим управлением.

Для рассмотрения жалоб, касающихся стандартизированных форм названий мест, был создан апелляционный комитет под председательством судьи Высокого суда. Закон будет периодически пересматриваться с целью обновления.

В Эстонии также есть специальный закон, касающийся конкретных вопросов названий и процесса называния. Закон Эстонии о названиях мест был принят в 1996 году¹⁵. Этот законодательный акт определяет как компетенцию различных учреждений при утверждении названий мест, так и требования, которые должны выполняться, чтобы названия были одобрены официально.

Основные требования касаются:

- языка названий мест (как правило, они даются на эстонском языке, но, если это оправдано, допускаются названия на языке меньшинства);
- написания названий мест (оно должно соответствовать правилам орфографии, но может отражать местные особенности звучания);
- вопроса о единственном названии объекта (хотя допускаются два официальных названия — одно «основное», другое «альтернативное», — чтобы сохранить названия на языке меньшинства);
- согласованности в написании названий;
- публичности в отношении процедуры называния;
- выбора новых официальных названий мест (предпочтение должно отдаваться тем, которые наиболее широко признаны на местном уровне, а также тем, которые наиболее важны в плане истории и культурного наследия);
- возможности изменения географических названий только в силу исключительных обстоятельств;
- избежания идентичных названий мест, находящихся в непосредственной близости друг от друга.

¹⁵ На основе работы: Peeter Päll, «Legal Status of Names», *Lecture Notes*, vol. 1, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10–24 August 2002, p. 78, для учебного курса по топонимике, организованного Отделом голландско- и германоязычных стран/Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, отредактировано в Утрехтском университете, Утрехт, Нидерланды, 2002 год.

Полный текст можно найти в Интернете на сайте <http://www.eki.ee/knn/endex2.htm>, но, как в случае с законодательством в других странах, Закон Эстонии о названиях мест пересматривается в случае необходимости только раз в несколько лет.

Национальные официальные органы по географическим названиям: существующее положение

На восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 2002 году в Берлине, был распространен вопросник для сбора информации от присутствующих делегатов об официальных органах по географическим названиям, существующих в их странах. Из общего числа респондентов 43 страны подтвердили существование в настоящее время национальных официальных органов по географическим названиям (одного или нескольких с различными мандатами), еще 12 стран отметили свое намерение создать такой орган в ближайшем будущем. Несколько стран планируют пересмотреть свое законодательство или улучшить структуру имеющегося официального органа (органов) по географическим названиям.

В основном сообщалось, что необходимость создания совета связывается с гражданскими или военными топографическими съемками/составлением карт/геодезией/кадастром или с языковой комиссией/институтом. В некоторых случаях решение совета носит окончательный характер, в других совет рекомендует свои решения для последующего одобрения министром правительства. Там, где совета нет, решения обычно принимаются гражданским или военным картографическим учреждением, по крайней мере в отношении использования в их собственной продукции.

Рамки данного материала не позволяют включить другие (в равной степени заслуживающие внимания) примеры, но, как видно из приведенных выше, законодательство в разных странах может обеспечить функционирование советов по географическим названиям в конкретной для каждой страны ситуации. Что касается перспектив работы совета по названиям, наиболее важно перейти к такой форме законодательства, которая поддерживала бы осуществляемые советом функции в контексте социальной, экономической, лингвистической и культурной реальности данной страны.

Глава IV

Офисная обработка — хранение информации и ведение записей: некоторые соображения относительно полей данных¹

Хелен Керфут (Канада)

Одной из основных обязанностей национального официального органа по географическим названиям является его деятельность в качестве координатора этого процесса. Совету необходима вспомогательная служба для обработки всей информации о названиях, ведения подробных записей о текущей деятельности и обеспечения доступности данных для широкого распространения в государственных органах и среди населения в целом.

Ранее записи в основном хранились в огромных гроссбухах, на карточках и в разного рода рукописных документах. В настоящее время гораздо больше внимания уделяется электронной обработке текстовых данных, цифровым базам данных и информации, доступной для населения на веб-сайтах.

Изменился не столько тип информации, необходимой для записи географических названий, сколько методы обработки, хранения и распространения информации, которые видоизменяются по мере развития технологий. Тем не менее такие основные качества при ведении записей, как точность и тщательность, важны не меньше, чем прежде. Полезность записей и базы данных напрямую зависит от качества введенной информации. Всегда лучше вносить записи медленно, но правильно с первого раза. Последующее исправление записей часто оказывается сложной и трудоемкой задачей, поскольку ошибки могут остаться незамеченными. Распространение ошибок способно привести к созданию ненадежного набора данных сомнительной ценности.

Хранение информации и ведение записей можно рассматривать как часть «офисной обработки» географических названий, которая в широком плане состоит из следующих этапов:

- a) сбор топонимической информации;
- b) утверждение топонимов;
- c) хранение информации и ведение записей;
- d) распространение информации.

Как правило, в настоящее время записи ведутся в определенном формате базы данных в компьютерной операционной среде. Для временного хранения данных о географических названиях может подойти электронная таблица (типа той, что применяется для

¹ На основе отрывка из Helen Kerfoot, «Office processing of geographical names», *Lecture Notes*, vol. 1, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10–24 August 2002, pp. 83–85, для учебного курса по топонимике, организованного Отделом голландско- и германоязычных стран/Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, отредактировано в Утрехтском университете, Утрехт, Нидерланды.

бухгалтерских и финансовых целей), но использовать ее для постоянной базы текстовых топонимических данных не рекомендуется. Могут применяться более сложные системы, например, с базой данных, которая ведется в Интернете с непосредственным официально разрешенным региональным вводом данных.

Цифровые базы данных можно создавать на основе существующих рукописных данных на карточках, списков различных типов, путем оцифровывания карт в одном или более масштабах или путем введения вновь собранных данных на местах. В процессе введения записей с карточек потребуются принятие многочисленных решений, так как записи вряд ли велись так строго, как это необходимо для заполнения полей цифровой базы данных. Даже если на промежуточном этапе записи по-прежнему придется вести на карточках, нужно будет принять ряд решений относительно того, какие поля следует собирать и хранить для каждого названия.

Поля данных

Поля данных для каждого географического названия будут значительно отличаться в разных странах в соответствии с потребностями. Тем не менее существует несколько ключевых необходимых полей данных. Приведенный ниже список можно, конечно, видоизменить с учетом индивидуальных потребностей, но он базируется в основном на содержании баз данных, информация о которых поступила в Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

1. Топоним

Стандартизированные названия следует вводить с правильным употреблением заглавных букв, дефисами, диакритиками и т. д. Аббревиатуры следует вводить, только если они являются стандартизированной частью названия (например, St. John's).

- a) Естественный порядок слов, как дается на карте или в тексте (например, Lake Phillip);
- b) обратный порядок слов, когда это требуется для алфавитного справочного перечня (например, Phillip, Lake). Названия населенных пунктов (например, Harbour Grace) не вносятся в обратном порядке.

2. Тип объекта

Например: река, гора, населенный пункт и т. д. (или более подробная разбивка).

Тип объекта очень важен, особенно там, где существует неоднозначность. Например, Baker Lake и Mount Pleasant — это физико-географические объекты или населенные пункты?

3. Административные единицы, в которых расположен данный объект

- a) Первый уровень административной единицы ниже уровня страны как таковой (например, провинция, штат, район и т. д.);
- b) второй уровень (и третий уровень также может оказаться полезным).

Если такой объект, как река, пересекает административные границы, в записи названия необходимо указать более одной административной единицы.

4. Географические координаты

- a) Широта (градусы, минуты, секунды: две цифры для каждого);

- b) долгота (градусы, минуты, секунды: три цифры для градусов, две цифры для минут и две цифры для секунд).

Даже если используются другие системы координат, математический алгоритм должен позволять переводить их в системы, которые можно было бы объединить с данными из других стран. Кроме того, если существует возможность путаницы в названиях в пределах одной страны, скорее всего, потребуются указывать расположение к северу или югу от экватора и к востоку или западу от нулевого меридиана.

Для использования данных за пределами страны необходимо будет соответствующим образом добавлять указатель N (север), S (юг), E (восток) или W (запад). В следующих примерах указаны стандарты для применения в географической информационной системе (ГИС) и при обмене данными:

Широта, к северу от 0 градусов	напр.	30
Широта, к югу от 0 градусов	напр.	-30
Долгота, к востоку от 0 градусов	напр.	120
Долгота, к западу от 0 градусов	напр.	-120

Координаты должны считываться с максимально возможной точностью с крупномасштабных карт или, возможно, из Глобальной навигационной спутниковой системы (GPS).

Даже если пределы объекта определяются на цифровой графической системе, полезно иметь один комплект справочных координат. Для оконтуренных объектов (например, озер) они выбираются по центру; для текущих водных объектов используется устье (а координаты истока можно записать в качестве вторичного значения); для городских районов записываемым значением обычно является центр города. Выбор координат для некоторых объектов, таких как ледники, каналы, множественные объекты (например, группа островов, двуглавые вершины), требует специального рассмотрения.

5. Листы карт

В зависимости от координат объект может быть представлен на одном листе карты. Он может также располагаться на нескольких листах карты (например, Mackenzie River). Отдельные поля могут использоваться для различных масштабов (например, 1:50 000; 1:250 000) в зависимости от охвата карты.

6. Варианты названий

Это поле предназначено для других названий, для которых следует сделать перекрестные с основным топонимом ссылки, например исторические названия, другие языковые формы, другие варианты написания.

7. Статус

Как минимум, может быть указано, имеет ли название утвержденный статус, имело ли оно утвержденный статус в прошлом, либо оно не утверждено. Это поле можно расширить, чтобы указать многие другие уровни информации (например, изменение названия, одно из многочисленных официальных названий, объявленное советом недействительным). Это же поле или подобное можно было бы использовать также для того, чтобы показать, какого этапа обработки достигло это название (например, готово для передачи в совет, ожидается подпись управляющего департаментом).

8. Дата утверждения

Год, месяц, день, когда данное название приобрело статус утвержденного. (Если дата рекомендации совета отличается от даты фактического утверждения, эту информацию можно добавить в другом поле).

9. Идентификатор записи

В цифровой системе каждая запись приобретает собственную уникальную идентификацию — скорее всего числовое поле, хотя буквенные или буквенно-числовые поля тоже возможны. В строго топонимической базе данных уникальный идентификатор придается каждой записи названия. Поскольку названия могут дублироваться, само поле названия или его сочетание с другим полем не подходит в качестве идентификатора. (В системе ГИС объекты будут иметь уникальные идентификаторы, при этом записи названия станут атрибутами записей объектов. Можно также использовать и название, и идентификаторы объекта, когда системы взаимосвязаны).

Можно добавлять другие поля, чтобы показать, например, геодезическую характеристику используемых для карты объектов, язык, на котором дается название, его значение и происхождение, правовой статус, источники данных и т. д. Можно просмотреть более старые записи на карточках, сканировать и добавить их как поля информации для записи названия. Если за утверждение названия отвечает не один совет, возможно, понадобится поле с указанием одобрявшего название органа. В некоторые базы данных были включены описания расположения (например, «к северу от Пембины» или «течет на юг в Голубую реку»).

Некоторые топонимические базы данных могут включать другую информацию, такую как данные о населении и высоту над уровнем моря. Однако следует помнить о том, что клиентам нужна современная информация, а для того чтобы обеспечивать точность информации, за которую ты не несешь прямой ответственности, нужно больше средств. В современной цифровой среде, вероятно, лучше всего поддерживать связь с другими базами данных, ответственными за такую информацию.

В любой цифровой базе данных создаются другие поля, чтобы сделать возможной идентификацию оператора, который вводил записи или видоизменял их, а когда это уже сделано, объяснения любых кодов, использованных в различных полях данных, и т. д.

С точки зрения обмена информацией важно, чтобы база данных для того или иного языка (языков) была создана в соответствии со стандартами Международной организации по стандартизации (ИСО). Даже в этом случае могут встретиться символы, которые изобразить невозможно. Например, в атапасских языках существуют «трудные для построения» символы, которые в настоящее время невозможно ввести в национальную базу данных, следующую каким-либо национальным или международным стандартам. До тех пор, пока не появятся такие стандарты, для ввода подобных названий будут использоваться символы-заменители.

Что касается офисной обработки, сотрудники, занимающиеся вводом данных, должны иметь в своем распоряжении «Руководство по введению записей». В нем будет указано, как форматировать данные для ввода в различные поля или их модификации. Чем качественнее инструкции и чем лучше сотрудники знакомы с базой данных, тем точнее будут сделанные записи, а ведь самую важную роль играют именно записи, которые будут доступны и будут использоваться неоднократно.

Помимо буквенно-числовых данных о топонимах важно, чтобы размеры названных объектов (то есть применение названия к ландшафту) были представлены в пространственной (графической) форме. Это может быть сделано на справочных экземплярах отпечатанных на бумаге карт или — в современном мире, где все большую роль играет цифровая информация, — границы можно было бы включать в цифровые файлы карт.

Глава V

Социальная и культурная ценность географических названий

Ботольв Хеллеланд (Норвегия)

Введение

Вопрос стандартизации географических названий дискутируется уже несколько десятилетий, а в некоторых странах — более 100 лет, в то время как социальной и культурной ценности географических названий до сих пор уделялось значительно меньше внимания. Первоочередной задачей конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям является содействие разработке национальных программ по стандартизации географических названий и широкому международному использованию национальных стандартизированных названий. Как уже неоднократно подчеркивалось на различных форумах и не только в контексте Организации Объединенных Наций, географические названия составляют важную часть культурного наследия нации, поэтому их необходимо сохранять и обращаться с ними соответственно.

Различные источники служат подтверждением такой позиции. Во-первых, это исторические документы. Многие географические названия были придуманы для описания определенных свойств местности или объектов, и поэтому они дают нам информацию о природных или культурных условиях того времени, когда были созданы. Во-вторых, географические названия данной местности составляют неотъемлемую часть местного языка и истории. В-третьих, географические названия служат связующим звеном между человеком и его топографическим окружением и в этом качестве составляют неотъемлемую часть идентичности местного населения.

A. Названия мест: память мест

Можно сказать, что географические названия, или названия мест, представляют собой древнейшую часть живого культурного наследия человечества, поскольку они передавались изустно от поколения к поколению в течение сотен и даже тысяч лет. На тех континентах, где европейцы насаждали свои языки и названия, тем не менее сохранилось много названий коренных народов, которые служат свидетельством существования более ранних цивилизаций. Во многих случаях единственными уцелевшими элементами исчезнувших языков являются географические названия¹. Когда видишь, как много географических названий было придумано для описания того или иного района или местности, становится очевидным, что мы имеем дело с материалом огромной исторической ценности. Даже недавно возникшие названия поселков, улиц и площадей, а также микропонимы тоже формируют часть этой коллективной ономастической памяти и наследия. Все географические

¹ См. Naftali Kadmon, *Топонимы: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001), p. 47.

названия планеты Земля, вместе взятые, представляют собой бесценную сокровищницу человеческого опыта и знания.

В 1999 году Финляндия избрала темой Дней европейского наследия «Названия мест: память мест». Цель проведения Дней европейского наследия — заставить людей увидеть и оценить среду, созданную вокруг них, помочь им понять ее красоту и разнообразие. Географические названия, или названия мест, составляют неотъемлемую часть этой среды, и целью Дней наследия 1999 года стало помочь людям осознать необходимость их использования в процессе планирования. Все происходившее в Дни наследия было направлено на то, чтобы внушить общественности важность стандартизации географических названий без потери их исторической ценности. В течение этого года состоялся целый ряд событий, в которых принимали участие множество людей, поэтому у организаторов были причины считать, что их усилия увенчались успехом. Одним из таких событий стал показ по финскому телевидению видеофильма, созданного Научно-исследовательским институтом языков Финляндии².

Долгое время проблема сохранения названий не вызывала интереса, хотя все признавали их историческую и культурную ценность. Только во второй половине XX века рассмотрение географических названий в культурном контексте получило широкое распространение и стало сферой активной деятельности, что привлекло внимание общественности, а также ученых, занимающихся названиями, и планирующих органов. Начиная с 1970-х годов прошло множество конференций и совещаний, посвященных этому аспекту подхода к географическим названиям.

Разные точки зрения представителей различных направлений в топонимике можно найти в докладе, принятом на симпозиуме по подходу к географическим названиям и планированию, состоявшемся в 1977 году в Финляндии, где было решено, что³:

- Географические названия являются важной частью нашей географической и культурной среды. Они определяют географические объекты разного рода и представляют собой невосполнимую культурную ценность, жизненно необходимую для ощущения людьми внутреннего комфорта и принадлежности к тому или иному месту.
- Следовательно, географические названия имеют большое социальное значение. Общество также обязано уважать унаследованные географические названия и заботиться о том, чтобы планирование новых названий проводилось при обеспечении функционирования всей совокупности местных названий и сохранении культурного наследия в быстро меняющемся обществе.

Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий приняли несколько резолюций, прямо и косвенно относящихся к культурной и социальной ценности географических названий. В резолюции VIII/9, принятой на восьмой Конференции (2002 год), Конференция признала, что ее делегаты уделили особое внимание важному значению географических названий как компоненту исторического и культурного наследия стран. Резолюция настоятельно призвала страны, еще не сделавшие этого, предпринять как систематический сбор географических названий, так и усилия по содействию более глубокому пониманию широкой общественностью значения унаследованных географических названий в отношении местного, регионального и национального

² См. «Place names: the memory of places: the theme of the European Heritage Days in Finland 1999» (WP. 22) submitted to the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twentieth session, New York, 17–28 January 2000, by Sirkka Paikkala (Finland). См. также Sirkka Paikkala, «Place names in Finland as cultural heritage», in *Onoma*, vol. 35 (2000), pp. 145–164.

³ Kurt Zilliacus, ed., *Ortnamnsvård och ortnamnsplanering* («Place name care and place name planning»), NORNA-rapporter (Uppsala, Sweden), vol. 13 (1978), p. 211.

наследия и самобытности. Были даны рекомендации в отношении такой деятельности по географическим названиям, как сбор, сохранение, интерпретация, стандартизация, публикация и обучение.

В. Функции географических названий

Обычно географическое название относится к географическому объекту, реальному или воображаемому, и если объект меняет характеристики, то географическое название тоже может измениться. Эта важная функция географических названий означает, что они являются важным лингвистическим средством, которым большинство людей пользуется по многу раз в день. Чтобы это средство функционировало как можно лучше в условиях постоянно усложняющегося общества, соответствующие органы должны регулировать процесс присвоения названий определенными способами и в определенных контекстах. В частности, такой орган должен определять, какое название выбрать, в какой стандартизированной форме и к какому объекту его отнести.

Адресная функция географических названий является первостепенной, но, как и прочие языковые явления, географические названия функционируют на нескольких уровнях, в том числе:

- познавательный уровень (идентификация объекта), например, Северное море — название, относящееся к морю в Европе;
- эмоциональный уровень, например, названия, относящиеся к местам, которые вызывают положительные или отрицательные эмоции (пример: Рай и Ад);
- идеологический уровень, например, Бетель (сокр. от Вифлеем) в качестве названия сектантской молельни в Англии или Карл-Маркс-Штадт для бывшего (и современного) Хемница;
- уровень сообществ, например, одну и ту же реку в северной Норвегии люди, говорящие на саамском (финно-угорском) языке, называют Деатну (Deatnu), а те, кто говорит на норвежском, — Тана (Tana).

Все люди живут в окружении названных объектов, с которыми они знакомы и которые считают своими. Одновременно существуют названия, которые они разделяют с другими большими группами людей, что составляет своего рода структурную иерархию. Для примера можно привести трехуровневую иерархию:

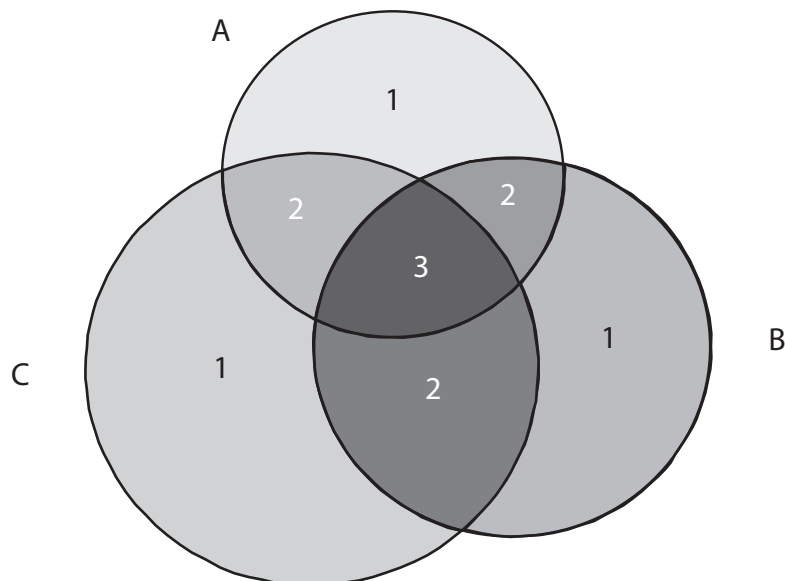
- географические названия, общие для людей, представляющих собой микросообщество (семью, ферму, деревню);
- географические названия, общие для двух или нескольких микросообществ (сельский район или небольшой город);
- географические названия, общие для многих или большинства сообществ данного общества.

На иллюстрации XXI показаны уровни представлений о географических названиях, разделяемых несколькими сообществами в данной модели. Каждый круг (А, В, С) показывает коллективное представление о географических названиях, имеющееся у членов того или иного микросообщества.

Люди, принадлежащие к одному языковому сообществу, как правило, знакомы с одними и теми же названиями и чувствуют к ним привязанность, особенно если принадлежат к одному местному сообществу. В многоязычных обществах люди, говорящие на разных языках, употребляют разные названия. Такие названия не только формируют совокупность адресных ссылок, но и являются частью лингвистической и местной самобытности. Кроме того, благодаря своей тесной связи с диалектами географические названия

представляют собой неотъемлемую человеческую ценность, а для отдельного человека некоторые географические названия связаны с личным опытом.

Рисунок XXI. Концептуальное отображение представлений о географических названиях



Примечание:

A, B, C — коллективное представление о географических названиях, имеющееся у членов того или иного микросообщества.

1 — Географические названия, используемые только членами того или иного микросообщества (например, Hesthaug — для маленького холма, Leikvoll — для небольшого места, где проходят собрания).

2 — Географические названия, известные и используемые членами нескольких микросообществ, но не применяемые широко (например, Opedal — для группы ферм, Eidfjord — для местного городка).

3 — Географические названия, известные и применяемые многими или большинством сообществ данного общества (например, Lofoten — для Лофотенских островов, Осло — столица страны).

С. Присвоение географических названий

Присвоение названий географическим объектам происходит в основном двумя путями: «спонтанным или народным называнием» и «крещением». Большинство географических названий, которые используются на сегодняшний день (по крайней мере в Европе), является продуктом первого типа присвоения названий, результатом процесса лексикализации, где отправной точкой было описание называемого объекта. Обычно географическое название эволюционирует от описательного выражения (например, hill — холм или green hill — зеленый холм) к имени собственному (The Hill или The Green Hill). Во многих случаях процесс называния происходит по аналогии, то есть новые названия создаются по образцу других названий в этой местности или по образцу других названий, известных людям, дающим название. Этим отчасти объясняется, почему некоторые типы названий имеют тенденцию чаще других встречаться в определенном районе⁴.

⁴ См., например, Wilhelm F. H. Nicolaisen, «Lexical and onomastic fields», in *Proceedings of the Thirteenth International Congress of Onomastic Sciences, Cracow, August 21–25, 1978*, by Kazimierz Rymut, ed. (Wrocław, Poland, 1982) vol. II, pp. 209–216.

Еще один путь присвоения географических названий заключается в переносе существующих названий на новые объекты, для того чтобы сравнить их с оригиналами или увековечить память о прежних объектах через процесс, известный как крещение. Так бывало, в частности, в ранних европейских колониях, например Гарлем в Нью-Йорке был назван в честь голландского города Харлем. Кроме того, во многих географических названиях увековечены имена людей, например имя Джорджа Вашингтона — в названии города Вашингтон.

Названия, подобные Вашингтону, можно рассматривать как результат намеренного присвоения названий, как это происходит с городами, улицами, дорогами, площадями и другими объектами, названными по специальному решению. Следует отметить, что некоторые названия, приобретшие формальный статус таким путем, уже раньше использовались неофициально в отношении либо всего объекта, либо его части.

Сохранение географических названий подразумевает в первую очередь совокупность унаследованных и полученных спонтанно названий, но это также относится к названиям, присвоенным в плановом порядке и ставшим неотъемлемой частью культурного наследия общества. Уже в позднем средневековье города и крепости, такие как скандинавские Akershus и Landskrona, были названы в соответствии с существовавшими в то время образцами называния. Однако в течение нескольких последних столетий, особенно за последние 150 лет, эти запланированные названия превратились в наиболее важную часть процесса присвоения названий.

Самые ранние случаи официального присвоения названий относятся к названиям улиц, которые впервые появились в больших городах. Даже в средние века у некоторых городов были городские планы, и в начале сохранившиеся традиционные названия относились к районам и улицам. Однако, поскольку названия не получали никакого официального подтверждения, они менялись. По мере постепенного развития городов и включения все новых районов под их управление присвоение названий приобрело более плановый характер. В Нидерландах официальные названия для улиц были утверждены во времена Наполеона, как и в других частях континентальной Западной Европы, где названия улиц были введены под влиянием Французской империи.

Большинство крупных и многие мелкие города Скандинавии проводили собственные исследования названий улиц и могут представить примеры исторического процесса присвоения названий. Вот некоторые примеры:

- В Хельсинки названия улиц были впервые установлены в 1820 году, а первый комитет по названиям улиц появился только спустя 100 лет.
- Первая карта Стокгольма с названиями улиц была напечатана в 1733 году, но только в 1832 году было объявлено, что названия улиц в городе приобрели официальный статус.
- В Норвегии город Берген, по-видимому, был первым, где учредили комитет по названиям, который в 1822 году предложил дать постоянные обозначения всем улицам, переулкам и проездам, ведущим к верфям, а также площадям, для которых не было общепринятых названий. Постепенно и в других городах местные власти последовали этому примеру, и на сегодняшний день у всех местных властей есть организованная система присвоения и планирования названий, причем часто в ней принимают участие специалисты по топонимике. Вероятно, так обстоит дело и в других местных сообществах по всему миру.

Присвоение названий улицам, дорогам, площадям, строениям и т. д. является важной административной функцией местных властей во всем мире. Называние происходит либо путем принятия уже существующих в этой местности названий, либо путем создания новых названий. За последнее время стало привычным использовать в качестве названий имена и слова разных категорий, например в одной области используют названия птиц, в

другой — животных, в третьей — фамилии художников⁵. Обычно существуют сомнения по поводу использования для названий имен живых людей. В своей резолюции VIII/2 (2002 год) восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий рекомендует соответствующим национальным органам выступать против использования личных имен для обозначения географических объектов (что означает — включая названия улиц) при жизни соответствующих лиц.

Шведский специалист по названиям Бенгт Памп⁶ подчеркнул, что при выборе новых названий для улиц, строений и т. д. следует учитывать следующие факторы: *a)* отличие/функциональность, *b)* длина названия/орфография, *c)* традиция, *d)* значение/этимология, *e)* произношение и *f)* приемлемость (то есть отсутствие оскорбительного смысла). Обычная практика присвоения названий в городах состоит в том, что специально назначенный местными властями орган принимает официальное решение о новых названиях, в некоторых случаях прибегая к консультациям специалиста по названиям. Недавно был выпущен более широкий обзор процессов стандартизации и присвоения названий в скандинавских странах⁷.

D. Ценности, сохраняемые в географических названиях

Много было сказано и написано о ценности географических названий и о важности их сохранения. Как указывалось выше, различные источники служат подтверждением такой позиции. Во-первых, это исторические документы. Многие географические названия были придуманы для описания некоторых свойств местностей или объектов, и поэтому они информируют о природных и культурных условиях того времени, когда были присвоены. Они служат важным дополнением к истории мест, где селились люди. Вся совокупность мировых географических названий отражает историю цивилизации за несколько тысячелетий, даже несмотря на то, что точный возраст некоторых названий часто невозможно определить. Так же трудно определить точное число географических названий в данном лингвистическом сообществе, поскольку старые названия забываются и возникают новые в соответствии с нынешними потребностями пользователей.

Географические названия можно также рассматривать как отражение взаимодействия между людьми и природой в разные периоды времени. Многие проведенные в мире региональные исследования показывают, что географические названия дают многостороннюю и подробную картину существования человека и его отношений с окружающей средой. В некоторых случаях записанные географические названия могут рассказать в общих чертах о продолжительности существования данного поселения. Например, Дирк Блок, упоминая о той части Европы, где говорят на голландском, отмечал, что названия, оканчивающиеся на *-burg* или *-ingen*, были зафиксированы в период между VII и IX веками; названия, оканчивающиеся на *-donk*, — после X века; названия, оканчивающиеся на *-kerke*, были зафиксированы в период между XII и XIII веками; а названия, оканчивающиеся на *-dam*, — после XIII века⁸.

⁵ По поводу примеров таких названий в южноафриканском городе, см. Colin Clive Smith, «Naming a city: the street and place names of the Roodepoort area 1854–1999», *Nomina Africana*, vol. 16 (2002), pp. 56–64.

⁶ Bengt Pamp, «Namnvårdens argument» («The arguments for name care»), *Ortnamnsvård och ortnamnsplanering*, Kurt Zilliacus, ed. NORNA-rapporter (Uppsala, Sweden), vol. 13 (1978), pp. 9–21. Шведский закон, касающийся древних монументов и находок, был пересмотрен в 2000 году, и в него был включен новый параграф относительно «кодекса правильной практики по отношению к названиям мест». В нем подчеркивалось значение сохранения названий мест как части национального культурного наследия (см. Lief Nilsson, «Current trends in Swedish place-name standardization», *Onoma*, vol. 35 (2000), pp. 279–287).

⁷ Botolv Helleland, «Place-name care and standardization in the Nordic countries», *Onoma*, vol. 37 (2002), pp. 325–356.

⁸ Для ссылок на английский язык см. Dirk P. Blok, «Names in-iacum», in *Topothesia: A Collection of Essays in Honour of T. S. Ó Máille*, Breandán S. Mac Aodha, ed. (Galway, Ireland, 1982), pp. 111–114.

Помимо того, что названия являются хранилищами естественной и культурной истории, они составляют важную часть нашего лингвистического наследия. Сообщество ученых, занимающихся названиями, уже давно считает географические названия главным источником исторических и лингвистических знаний, что постепенно убедило широкую общественность в необходимости их защиты и сохранения и отразилось в законодательстве некоторых стран. В связи с этим следует отметить возросшую озабоченность по поводу географических названий в многоязычных районах⁹ и вспомнить несколько резолюций, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, о собирании и использовании географических названий, употребляемых группами меньшинств и коренных народов, например резолюцию V/22 Конференции 1987 года и резолюцию VIII/1 2002 года.

Е. Сбор географических названий

Совершенно очевидно, что все страны и регионы должны регистрировать и сохранять свои географические названия. Начиная примерно с 1900 года ставилась важная цель: собирать географические названия либо по категориям, либо путем углубленного исследования выбранных районов. Во время этой работы основной акцент делался на записи произношения, передаваемого в рамках устной традиции, поскольку в нем лучше всего отражается лингвистическая основа названий. Несмотря на то, что в научных архивах собраны систематические коллекции старых письменных форм, именно сбор устного материала был и остается наиболее важным средством сохранения, насколько это возможно, всего богатства названий, существующего в древней народной традиции. За последнее время во многих странах были приняты политические решения по сохранению географических названий, взятых из устных и письменных источников.

Однако широкую общественность обычно больше всего беспокоит не историческая ценность названий, а односторонние меры по изменению используемых названий, проведенные администрацией без консультации с местными жителями. Многие граждане считают это посягательством на их душевный комфорт. Тот факт, что названия имеют для людей социальную и культурную ценность, является важным аргументом в поддержку систематического сбора названий¹⁰.

Ф. Экзонимы

Существует особый вид географических названий, считающийся частью культурного наследия, который называется экзонимы. Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в «Глоссарии терминов для стандартизации географических названий» определяет экзоним как укоренившуюся в данном языке форму названия географического объекта, расположенного вне территории распространения этого языка, не совпадающую с современной формой, принятой в языке-источнике (*Глоссарий*, 079). Самые широко известные примеры: *Vienne* (во французском) и *Vienna* (в английском) для *Wien* в Австрии; *Ginebra* (в испанском) для *Genève* в Швейцарии; и *Vilna* (в финском) для *Vilnius* в Литве. Менее известные примеры могут составить часть словаря небольших языковых групп (например, в фарерском языке Кейптаун называется *Høvdastaður*, Сицилия — *Skiloy*, Чили — *Kili*, Зимбабве — *Simbabvi*). Во всех языковых сообществах есть такие названия, и в каждом отдельном языке они являются частью его лингвистического насле-

⁹ См. F.J. Ormeling, *Minority Toponyms on Maps. The Rendering of Linguistic Minority Toponyms on Topographic Maps of Western Europe* (Utrecht, Netherlands, Department of Geography, University of Utrecht, 1983).

¹⁰ Naftali Kadmon, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001), p. 177.

дия. Это было признано конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (например, резолюцией II/28, 1972 год). Одновременно несколько резолюций конференций Организации Объединенных Наций рекомендовали ограничить использование экзонимов (например, резолюции II/29 и IV/20), особенно в картографии, чтобы при помощи национальной стандартизации географических названий способствовать развитию международных связей.

Г. Заключительные замечания

Обсуждая географические названия как часть культурного наследия, необходимо учитывать, что в обществе географические названия являются частью языка. Географические названия представляют собой функциональные единицы до тех пор, пока занимают место в коммуникационной системе общества; если в них отпадает необходимость, их перестают использовать. Как явствует из вышесказанного, сохранение географических названий — важная задача не только для экспертов, но и для обычных людей. Традиционно в центре внимания всегда находились проблемы произношения и написания географических названий, и они по-прежнему остаются там, но за последние десятилетия на передний план вышла задача сохранения географических названий как части лингвистического культурного наследия. Растущая глобализация позволяет шире увидеть ценность наследия местных названий. Однако в некоторых случаях в результате местной и глобальной коммерциализации местные названия подвергаются сегодня риску замены на названия, взятые из чуждых культурных сред.

Глава VI

Эксонимы или, как их еще называют, традиционные названия¹

Нафтали Кадмон (Израиль)

В части первой данного руководства говорится только о «местных» названиях, или эндонимах (*Глоссарий*, 076), то есть о тех названиях, которые национальный официальный орган по географическим названиям должен стандартизировать. Однако в дальнейшем от этого органа могут потребовать создать список эксонимов, или традиционных форм названий, которые используются для объектов, находящихся вне его юрисдикции. Данная глава коротко касается этого аспекта топонимики.

В главе II второй части, были рассмотрены три метода передачи названий по отношению к эндонимам, а именно транслитерация, транскрипция и перевод. Сейчас мы рассмотрим эксонимы. Эксоним (*Глоссарий*, 081) является просто «другим» названием для места, которое соответствует лингвистической и культурной среде сообщества, его создавшего, часто без сохранения смысла, звуковой или графической формы оригинального эндонима.

Эксоним — название, данное лингвистическим сообществом (то есть группой людей, общающейся между собой со сравнительной легкостью на общем языке) на его родном языке топографическому объекту, расположенному на территории, где этот язык не имеет официального статуса, например в зарубежном государстве². В английском языке исторически используется форма *conventional name* (традиционное название), но мы будем придерживаться термина «эксоним», принятого международным сообществом.

Чтобы топоним был определен как эксоним, между ним и соответствующим эндонимом должны существовать определенные минимальные различия. Поэтому третья Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (1977 год) в своей резолюции III/19³ фактически исключила следующие категории топонимов из списка эксонимов: отличающиеся от официального названия только отсутствием, добавлением или изменением диакритических знаков или артиклей; отличающиеся от официального названия склонением или деривацией; созданные при помощи перевода общего обозначения. Кроме того, название считается эксонимом, если оно отличается от эндонима не только транслитерацией и транскрипцией. *Škalovsk* не является эксонимом русского эндонима «Чкаловск», а просто эндонимом, записанным другим шрифтом. Пропуск

¹ Текст адаптирован с разрешения автора из Naftali Kadmon, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001), chap. II.

² Некоторые ученые придерживаются взгляда, который не совпадает с процитированным формальным определением и заключается в том, что названия, данные лингвистическим сообществом местам, прежде принадлежащим политическому объединению (такому, как государство), где язык этого сообщества имел официальный статус, хотя теперь его не имеет, не представляют собой эксонимы. На восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (2002 год) была учреждена новая рабочая группа специально для рассмотрения вопросов, связанных с эксонимами.

³ См. *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. I. *Report of the Conference, Athens, 17 August — 7 September 1977* (United Nations publication, Sales No. E.79.I.7).

диакритического знака обычно также не превращает эндоним в экзоним: Sao Paulo (вместо São Paulo), Malaga (вместо Málaga) и Amman (вместо ‘Ammān) не считаются экзонимами. Но в некоторых языках диакритические знаки помогают различать названия, которые иначе выглядели бы одинаково. В таких случаях можно считать, что пропуск диакритического знака порождает экзоним. Так, в Словакии есть города Rovné и Rovne, а также Brežany и Brežany. Этим объясняется широкое определение термина «эксоним» в «Глоссарии».

Говоря об экзониме того или иного места, нужно всегда говорить о языке, в котором он употребляется. Вот несколько примеров из великого множества экзонимов: Brunswick — это английский экзоним для немецкого эндонима Braunschweig; Kopenhagen — немецкий экзоним, а Köpenhamn — шведский экзоним для датского København (английский экзоним — Copenhagen); Moscou — французский экзоним, а Moscow — английский экзоним для эндонима, обозначающего русскую столицу (романизированное название Moskva). Точно так же английский экзоним Cairo соответствует арабскому эндониму al-Qāhira.

Иллюстрация XXII. Красная площадь в Москве



Примечание: Red Square является английским экзонимом для русского «Красная площадь», а Moscow — это английский экзоним для русского названия «Москва».

Фотография сделана автором.

Для эволюции, существования и живучести экзонимов есть три главные причины. Первая — историческая. Во многих случаях первопроходцы, не зная о существовании местного названия, или колонизаторы и завоеватели, не принимавшие их во внимание, давали географическим объектам, имевшим туземные названия, названия на своих родных языках, и эти экзонимы сохранились в тех странах, откуда они пришли. Один из самых известных экзонимов — название горы Эверест, данное в честь британского генерального топографа Индии, занимавшего эту должность между 1830 и 1843 годами. Впоследствии это название стало официальным эндонимом, но данный географический объект и раньше, и по сей день тибетцы называют «Джомолунгма», а непальцы — «Сагарматха». Такие альтернативные названия известны как аллонимы (*Глоссарий*, 005).

Второй причиной являются проблемы произношения. Конкретное речевое сообщество часто не в состоянии произнести то или иное иностранное название или даже расслышать некоторые входящие в него звуки и поэтому может неправильно их записать. Многие

европейцы не способны произнести арабский звук gh, ġ, в названиях Ghazza или Benghāzi и часто заменяют его на твердое «g», произнося Gaza (Газа) или Bengazi (Бенгази).

Наконец, если географический объект расположен более чем в одной стране, он может иметь в каждой разные эндонимы. В таких случаях в других странах их заменяют экзонимами. Река, которая начинается в Германии под эндонимом Donau и впадает в Черное море как Дунай, протекает через 8 стран и имеет 5 эндонимов. Поэтому для простоты в английском языке экзоним Danube используется по отношению к этой реке на всем ее протяжении.

Если экзоним «принят» лингвистическим сообществом и часто встречается в его культурной традиции и в литературе, его можно считать традиционным названием (*Глоссарий*, 345). Этот термин относится в том числе и к названиям, имеющим религиозную коннотацию, таким как Rome (английский) для Roma (итальянский) или Месса (английский) для Makkaḥ (арабский). Экзонимы для стран и больших городов тоже обычно относят к разряду традиционных названий.

Однако несмотря на то, что вряд ли возможно полностью избавиться от использования экзонимов, или традиционных названий, в национальной и местной языковой практике, в Организации Объединенных Наций существует практически единодушное мнение, что их не следует применять на международном уровне.

По-прежнему о западном экзониме «Пекин» напоминает в ресторанах «пекинская утка», но даже в меню «Пекин» постепенно заменяется эндонимом «Бейджин», и иногда уже пишут «утка по-бейджински».

Глава VII

От исследований на местах к официальным названиям: в Нидерландах следуют принципу «решает владелец»

Ферьян Ормелинг (Нидерланды)

Во многих странах вопросы правописания географических названий решает официальный орган по географическим названиям, который, тем не менее, может делегировать другому ведомству свое право решать вопросы орфографии географического названия.

В Нидерландах при принятии географических названий следуют по принципу приоритета местного употребления. Топографическая служба (Топографисче Dienst), отвечающая за географические названия на национальных топографических картах Нидерландов, использует названия, которые предоставляют ей различные организации и отдельные граждане, считающиеся «владельцами» соответствующих объектов (то есть мест, природных или искусственных объектов).

В Нидерландах «владелец» географического объекта решает вопрос о его названии (и правильном написании), и это является главным принципом признания географического названия.

1. Названия провинций и муниципальных округов закреплены законом, так как они находятся в ведении и под контролем правительства.

Страна разделена на 12 провинций и (в 2003 году) на 489 муниципальных округов.

2. В пределах каждого муниципального округа решение о названиях объектов (островов, озер, рек, населенных пунктов), расположенных на его территории, принимают муниципальные власти.

Не существует постоянного консультационного механизма по решению вопроса о названиях объектов, которые лишь частично расположены в пределах одного муниципального округа. Поэтому может оказаться, что название объекта меняется в разных округах. Hearrenwei может стать Herenweg [соответственно, фризский и голландский варианты названия дороги, которые можно перевести на английский как «Gentry Road» (Дворянская дорога)].

3. Владельцы ферм и отдельных зданий решают, как называть принадлежащие им строения.

Фермеры могут давать фермам названия по своим фамилиям (например, Sybellemahof, Drewerderhof, Albertine-state), присваивать им названия религиозного характера (например, «Ora et Labora», «Eben Haëzer») или отражающие их надежды [например, «Hoop op Welvaart» («Надежда на процветание»)], либо давать названия по близлежащим географическим объектам. Поскольку владельцы решают, как назвать объект, они могут использовать устаревшее или даже лингвистически неправильное написание. Владелец фермы может назвать

ее «De Weide Blick», хотя в соответствии с официальной орфографией должно быть «De Wijde Blick» (то есть «The Wide View», «Широкий простор»). Близ голландской деревни Eese имеется несколько объектов, носящих названия, производные от ее имени, таких как Eeserveen (торфяное болото) и Eesermeer (озеро). Однако живущий неподалеку фермер может назвать свою ферму не Eeserveld, а Ezerveld. А так как написание, которое использует владелец, является определяющим, то на карте рядом с Eese, Eesermeer, Eeserveen может появиться название Ezerveld. Неправильно написанные и измененные названия принимаются, хотя это, конечно, противоречит принципу, в соответствии с которым производные названия должны писаться так же, как и названия, от которых они образованы.

4. **В Нидерландах реки и каналы управляются и находятся под контролем специальных организаций по управлению водохозяйственной деятельностью (waterschappen), поэтому именно эти органы принимают решение о названии этих водных объектов и составляющих их частей.**

Управления надзора за плотинами (waterschappen) были организованы еще в XII веке, параллельно с провинциальными/муниципальными властными структурами, для решения проблем, связанных с борьбой против морских и речных вод. Они осуществляют надзор за строительством и содержанием плотин и дамб, необходимых для предупреждения наводнений, а также шлюзов и ветряных мельниц, используемых для откачки лишней воды. Эти водохозяйственные организации имеют собственные выборные советы и сами собирают налоги. И, разумеется, они сами присваивают географические названия как своим объектам в целом, так и их частям или польдерам (польдер — это участок суши, обычно огражденный от моря дамбами и имеющий уровень грунтовых вод, который определен постановлением совета по водосбросу или дренажу). Правительство страны учредило над waterschappen координирующее агентство — Департамент по общественным работам и водному хозяйству (Rijkswaterstaat), который, в свою очередь, является подразделением Министерства общественных работ. Названия польдеров в том виде, в каком они упоминаются в постановлениях, устанавливающих уровень грунтовых вод, используются топографами, которые осуществляют сбор названий для нанесения на карты.

В других странах тоже существуют иерархические организации со специфическими территориальными функциями, аналогичные waterschappen в Нидерландах, действующие параллельно с провинциальными/муниципальными властями. Примерами могут служить ирригационные службы huertas в Испании или организации, ведающие выпасом скота в венгерской puszta (степи).

Помимо множества естественных рек и озер, пронизывающих Нидерланды (которые представляет собой одну большую дельту рек Рейн и Маас), здесь есть много искусственных водоемов. Техническая терминология отражает их различия в размерах и функциях. Название, включающее «-zijl», относится к каналу, который заканчивается шлюзом или, по меньшей мере, местом, где можно откачать воду. «Sloot» — это маленький канал (канава), служащий для дренирования отдельного участка земли. Категоризация водных артерий бывает иногда произвольной, поскольку критерии или определения для этих категорий, как и функции самих водных артерий, с течением времени менялись. То есть родовые элементы, присоединенные к названию, могут фактически оказаться устаревшими.

5. **Гидрографическая служба ведает нанесением на карту приливно-отливных отмелей, дельт, каналов, водостоков и песчаных отмелей нашего побережья,**

и именно эта организация занимается присвоением названий подобным объектам.

Разумеется, в области ответственности за присвоение названий возможны частичные совпадения: муниципальные власти могут полагать, что именно они, а не Гидрографическая служба, вправе принимать решение по поводу названий береговых объектов. Но до сих пор конфликтов на этой почве не случилось.

Присвоение названий новым местам или сооружениям

Поскольку большая часть страны плотно заселена уже более тысячи лет, новые названия необходимо давать только новым объектам инфраструктуры, таким как каналы, тоннели или участки порта. Кроме того, новые названия приходится искать в тех случаях, когда сливаются муниципальные округа или участок суши отвоевывается у моря. В последнем случае для планируемых поселков названия находят в архивных документах, в которых встречаются имена некогда существовавших деревень. Предлагаемые местной администрацией «новые» названия направляются на рассмотрение Консультативной комиссии по определению голландских географических названий (*Adviescommissie voor het vaststellen van Nederlandse aardrijkskundige namen*) при Королевской академии наук и искусств Нидерландов. Комиссия дает рекомендации только относительно официального административного и политического применения названий, и здесь общественность не имеет возможности вносить предложения по изменению названия.

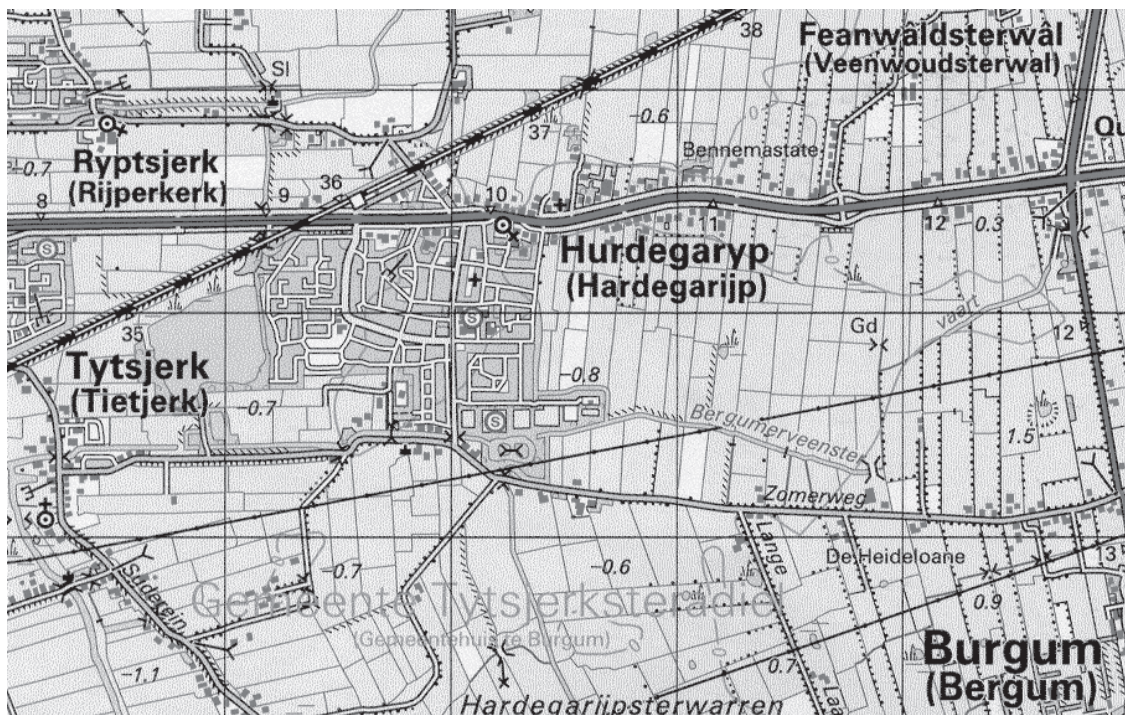
Правописание в голландском языке регулируется законодательством, которое необходимо соблюдать, как минимум, при написании названий улиц. На другие географические названия в Нидерландах это законодательство в настоящее время не распространяется. В соседней Бельгии в отношении голландского языка действуют те же законы, и здесь написание всех географических названий подчиняется этим законам.

Названия на языке национальных меньшинств

В соответствии с принципом «владелец решает» муниципальные власти теперь могут, если хотят, давать названия объектам, расположенным на их территории, на языке национального меньшинства. Что и произошло в одном из районов, использующем язык национального меньшинства, в провинции Фрисландия (на севере страны), где население части муниципальных округов стремится к восстановлению изначальных фризских названий. Воспользовавшись этим недавно установленным принципом, они исправили географические названия на своей территории и привели их в соответствии с (новыми) орфографическими правилами фризского языка.

Прежние официальные названия на голландском языке могут быть добавлены в скобках, как показано на иллюстрации XXIII, на топографической карте, выпущенной в Нидерландах (масштаб оригинала 1:50 000).

Иллюстрация XXIII. Двоязычная карта, где названия даны на фризском (языке национального меньшинства), а в скобках — на голландском (язык большинства)



Авторское право © Топографическая служба, Эммен, Нидерланды, 2003 год.

Глава VIII

Пример разработанных в Нидерландах письменных инструкций для геодезистов, занимающихся сбором топонимов на местах¹

Ферьян Ормелинг (Нидерланды) и
Нико Баккер (Нидерланды)

Геодезистов/топографов, которые должны собирать географические названия на местах, необходимо заранее ознакомить с соответствующими инструкциями. Например, инструкции для геодезистов/топографов в Нидерландах включают следующие темы:

- **Цели.** Целью является сбор географических и описательных названий объектов (а именно, мест, природных и искусственных объектов) в том виде, в каком они употребляются местными жителями в повседневной речи. Собранные названия должны быть общепотребительными, быть записаны с применением официальной орфографии², а что касается объектов, к которым эти названия относятся, то должны быть известны их характеристики и размеры. В голландском языке правила правописания закреплены законом. Но закон регулирует написание только названий улиц, а не всех географических названий.
- **Категории географических объектов, которые должны иметь названия.** Существует стандартный список объектов, у которых должны быть названия. В него входят:
 - a) муниципалитеты;
 - b) населенные пункты;
 - c) неадминистративные географические объекты, например леса, географические районы или области;
 - d) польдеры или другие элементы дренажной системы;

¹ На основе труда Tjeerd Tichelaar and Ferjan Ormeling, «Names collection in the field and the office», *Lecture Notes*, vol. 1 *Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10–24 August 2002*, pp. 64–65, для учебного курса по топонимике, организованного Отделом голландско- и германоязычных стран/Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, отредактировано в Утрехтском университете, Утрехт, Нидерланды, 2002 год; а также на основе доклада Нико Баккера (Topografische Dienst Nederland) «Geographical names in the Dutch Topographical Maps», сделанного на тех же курсах. Некоторые примеры были взяты из Specifications/Handbook Namenboek Topografische Dienst, Handleiding Versie, 2001.

² Термин «официальная орфография» относится к написанию названий, которое фигурирует в официальных источниках, например в постановлениях водохозяйственных советов, муниципальных актах, в законах провинций и государственном законодательстве, где в текстах упоминаются географические названия. Подобные официальные постановления и законы не были рассчитаны на то, чтобы служить авторитетным источником правописания географических названий; однако из-за отсутствия в Нидерландах официального органа по географическим названиям им приходится выполнять эту роль.

- e) судоходные водотоки;
- f) все прочие водотоки и озера;
- g) каналы;
- h) дороги, улицы, дамбы, пути, причалы и набережные;
- i) строения (фермы, отдельные здания);
- j) специальные сооружения (мосты, дамбы, виадуки, пограничные знаки и пр.).

За сбор и определение официального написания названий, относящихся к категориям *d* и *e*, обычно отвечает Государственная служба надзора за гидротехническими сооружениями (Rijkswaterstaat) (см. часть вторая, глава VII), а за сбор названий из категории *g* — Гидрографическая служба. Топографическая служба (Topografische Dienst Nederland) несет ответственность за все остальные названия. Но поскольку за последнее время два первых ведомства не проявили большой активности в этой области, ответственность за сбор названий категорий *d*, *e* и *g* постепенно перешла к Топографической службе.

- **Подготовка предварительного варианта карты или полевого оригинала карты на начальном этапе.** Целью этой деятельности является разъяснение вопросов, относящихся к сбору названий в намеченном районе, и проблем, связанных с выявлением названий определенных объектов.
- **Список лиц и документальных источников, с которыми нужно проконсультироваться.** Для этих целей подходят пользующиеся авторитетом местные жители, которые долго жили в данном районе, осведомлены о том, что здесь произошло за последнее время, и много ездили по этой местности. Среди лиц, с которыми следует проконсультироваться, — муниципальные служащие, школьные учителя, хорошо информированные владельцы магазинов, почтовые работники, священнослужители, нотариусы, местные историки, должностные лица советов по управлению польдерами и работники служб по охране государственных лесов и природоохранных зон. Документальные источники включают современные карты, названия, фигурирующие на знаках и дорожных указателях, официальные муниципальные списки, городские планы и путеводители, навигационные справочники и справочники по природоохранным зонам.

Прежде чем выехать на места, топографы могут ознакомиться с регистрами топонимов или с указателями географических названий к предыдущим изданиям соответствующих карт. Им следует найти список источников с телефонами информантов, которые помогли в подготовке предыдущего издания карты. С этими лицами, по крайней мере теоретически, можно заранее войти в контакт и договориться о встрече. Все вопросы, замечания и предложения, касающиеся географических названий, накопившиеся со времени публикации предыдущего издания карты, как правило, бывают собраны в дополнительном документе. Этот документ поможет топографам решить оставшиеся нерешенными проблемы и исправить ошибки. Прежде чем выехать на места, топографы должны получить от руководителя своего отдела информацию о районе, который предстоит исследовать. Это поможет им ознакомиться с проблемами и задачами, касающимися местных географических названий.

- **Работа на местах.** Топограф/геодезист должен выверить все названия, обозначенные на карте, путем сверки их с надписями на указателях или зданиях, опроса местных жителей или с помощью местных властей. Если имеются официальные документы, в которых зафиксированы последние по времени изменения

в названиях, их необходимо скопировать и внести в соответствующий файл. На этом этапе топографу следует также установить численность жителей населенных пунктов в данном муниципальном округе, если такие сведения имеются в документации по населению. Для этой цели в файлах нужно сохранять имена соответствующих должностных лиц из администрации. В муниципалитетах следует запросить информацию относительно названий населенных пунктов, названий частей (например, микрорайонов или пригородов), поселков и небольших и крупных городов, а также численности их жителей. (От числа жителей зависит размер шрифта, которым будет набрано название на карте.)

Во многих странах топографы/геодезисты снабжаются специальными бланками по сбору названий, в которые нужно внести, например, написание названия, соответствующее современным топографическим и/или кадастровым картам; написание названия в том виде, в каком его употребляют местные жители и местные официальные лица, а также как оно значится на старых картах; и официальное название, предложенное геодезистом. В Нидерландах геодезисты/топографы раньше отмечали названия прямо на планшетах (которые называются также полевыми оригиналами карт), представлявших собой контурные карты для предыдущего издания. На полях карты с помощью буквенных кодов записывались и разъяснялись источники информации. Названия, которые вышли из употребления, отмечались особым цветом. В настоящее время геодезисты отправляются в экспедиции с портативными компьютерами, содержащими предыдущее издание карты, последние аэрофотоснимки и цифровые формы для названий, которые предстоит добавить.

Используя планшеты с нанесенными названиями (или компьютеры) для регистрации названий, необходимо фиксировать:

- a) расположение и размер именованного объекта;
- b) написание названия;
- c) характер получающего название объекта.

Отдельные проблемы могут возникнуть с названиями, нанесенными на планшет, если край карты проходит прямо через географический объект. В этом случае топограф/геодезист должен связаться со своим коллегой, который работает над примыкающим листом карты.

Все измененные и новые названия должны быть нанесены топографом на аэрофотоснимок или карту района.

- **Создание списка названий.** Для этого заполняется официальная печатная форма с указанием характера именованного объекта, его размера и т. д. Раньше такие формы изготавливались в типографии, теперь же ими пользуются сами картографы, которые должны знать, какой размер, цвет и шрифт нужно выбрать для названия на карте. Предполагается, что в новом цифровом формате система будет создавать подобные списки автоматически.

Собранная топографами информация распадается на две категории:

- a) топонимы;
 - b) родовые обозначения (отметки), такие как «фабрика», «кладбище» и т. д.
- **Создание окончательного варианта карты или свода названий на карте.** На такой карте указываются размеры шрифта, и названия помещаются на их окончательном месте (с учетом размера объекта и численности населения).
 - **Инструкции по размещению названий на модели карты и допустимая плотность названий на окончательном варианте топографической карты.** Подоб-

ные инструкции касаются цвета, размера, гарнитуры и характера используемого шрифта. Кроме того, в них должны быть изложены правила, указывающие, где помещать названия объектов, расположенных на береговой линии, и каким образом обозначать линейные и точечные объекты. Названия рек, каналов и циффы, обозначающие их глубину, даются синим цветом. Названия муниципальных округов и высота объектов обозначаются коричневым. Для названий аэронавигационных объектов используется пурпурный цвет. Красным печатают все номера дорог и названия, имеющие отношение к сети автомобильных дорог. Остальные названия и обозначения даются черным цветом.

- **Правила, касающиеся размеров шрифта, которым набраны названия групп микрорайонов или пригородов.** Некоторые микрорайоны в городах и поселках могут иметь собственные названия. Иногда это сохранившиеся названия прежде отдельных населенных пунктов.
- **Правила отбора названий ферм.** Эти правила должны учитывать плотность расположения ферм на территории.
- **Правила разбивки названий.** В тех случаях, когда для размещения названия на карте не достаточно места, его можно разбить на части, но в правилах должно быть оговорено, где именно в слове (словах) можно сделать перенос.
- **Правило, регулирующее разрядку букв в названии.** Для того чтобы название лучше соответствовало объекту большой протяженности, можно увеличить пробелы между буквами, при условии что в этом будет соблюдаться определенная система.
- **Правила применения сокращений.** Так же, как в случае с разбивкой, если на карте невозможно поместить все необходимые названия, некоторые из них можно сократить. Значение сокращений должно быть разъяснено на полях карты. Для большинства родовых терминов существуют общепринятые сокращения, кроме того, они есть для основных румбов, обозначений принадлежности и для некоторых прилагательных, часто используемых на картах (голландские варианты прилагательных «старый», «новый», «большой», «малый», «нижний», «верхний»).
- **Правила размещения на карте цифр, обозначающих высоту.** Эта информация не имеет отношения к топонимике, но поскольку цифры, обозначающие высоту или глубину, печатают на картах тем же цветом, что и названия, то этим вопросом занимается то же лицо, которое определяет топографические названия объектов.
- **Правила выбора шрифтов, их размера и цветовых выделений.** Для карт разного масштаба выбирают шрифты разных размеров и разные цветовые выделения.
- **Некоторые правила орфографии.** Они относятся к использованию дефисов, заглавных букв и определяют подход к орфографически неправильным названиям.
- **Официальная орфография для отдельных категорий названий.** Написание названий объектов, принадлежащих частным лицам, может регулироваться иными орфографическими правилами, нежели те, которым подчиняется написание названий объектов, находящихся в государственной или муниципальной собственности.

- **Определение категорий объектов, представленных на карте.** Иногда не ясно, должен ли данный объект иметь название, или к какой категории он относится. Поэтому необходимо, чтобы такие объекты получили определение.
- **Правила ведения документации, касающейся решений в отношении названий.** Поскольку в Нидерландах нет официального органа, занимающегося географическими названиями, то по умолчанию ответственность за сбор географических названий возложена на Топографическую службу. Ее решения относительно написания названий документируются, с тем чтобы на них можно было сослаться в будущем. В документах указывается имя информанта, его/ее род занятий, адрес и телефон.
- **Правила выбора варианта названия на языке национальных меньшинств либо на языке большинства населения в двуязычном районе.** В этой части инструкции перечислены родовые элементы фризских названий, с тем чтобы их можно было стандартизировать и объяснить на голландском языке:
 - a) названия муниципальных округов нужно брать из официального газетира;
 - b) в случае с названиями населенных пунктов, основным на карте следует считать название, стоящее первым на дорожном указателе. Если внизу на указателе имеется еще одно название, его следует помещать на карте в скобках;
 - c) названия объектов, относящихся к другим категориям, пишутся на картах в том виде, в каком они значатся на указателях в данном районе (на голландском языке или на фризском), если только официальные источники не используют другую форму;
 - d) названия заводов, кладбищ, катков и т. д. пишутся только на голландском и не переводятся на фризский язык.

Глава IX

Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения (начиная с 1970-х годов до настоящего времени)¹

Хелен Керфут (Канада) и Эва Мария Нярхи (Финляндия)

Топонимическое руководство: концепция

На третьей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 1977 году в Афинах, обсуждались сбор и распространение топонимической информации. Стало ясно, что существующее в мире общее представление о географических названиях находится не на высоком уровне. Огромное количество вариантов географических названий и подходов к их использованию в разных странах не до конца осознано даже экспертами и, тем более, пользователями информации, в частности картографами.

Этот недостаток дал толчок активной деятельности. Д-р Йозеф Брой (Австрия), избранный председателем Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям после третьей Конференции, положил начало практическому подходу, сделавшему современную топонимику и методы стандартизации в разных странах доступными для пользователей информации на систематической основе. Вначале эти меры предназначались для картографов, но позднее стало очевидно, что пользовательская база охватывает более широкую международную аудиторию и включает прежде всего тех, кто занимается издательской деятельностью.

На восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоявшейся в 1979 году в Нью-Йорке, д-р Брой представил первый образец «Топонимического руководства для картографов». Этот 10-страничный документ (WP.5) суммировал соответствующую информацию, касающуюся Австрии, и обеспечил читателей сведениями, в частности, по правилам правописания, лингвистическим субстратам и языкам меньшинств (словенскому, бургенландско-хорватскому, венгерскому и чешскому). Д-р Брой разъяснил различные обязанности, связанные со стандартизацией названий, и указал на такие важные источники, как карта Австрии (Österreichische Karte) масштаба 1:50 000 и официальный газетир 1971 года. На трех страницах были перечислены имена существительные, прилагательные и другие слова, необходимые для понимания карт и кадастровых планов на немецком языке и на языке меньшинств.

¹ Текст данной главы представляет собой измененную и более современную версию работы Helen Kerfoot and Eeva Maria Närhi, «United Nations standardization of geographical names: development of toponymic guidelines for map and other editors for international use», *Nomina Africana*, vol. 15, Nos. 1 и 2 (2001).

Эта модель топонимического руководства была опубликована в *World Cartography*, vol. XVIII² в 1986 году и до сих пор представляет собой полезный образец, которому можно следовать.

Рекомендации относительно содержания топонимического руководства

Этот полезный инструмент, способствующий общему пониманию топонимики, предназначен для систематического изложения информации о каждой стране: ее языках, их распространении и статусе; лингвистических и административных картах; алфавите/письме, используемом для письменных форм названий, что дополнено информацией по фонетическому значению знаков, использованию заглавных букв, последовательности слов и т. д.; названиями официальных органов по стандартизации географических названий и их контактными адресами; опубликованными материалами, содержащими стандартизированные названия, а также глоссарием общих терминов для топонимов. В последующие годы были добавлены другие сведения, в том числе разъяснения использованных аббревиатур и методов разграничения топонимов и другого текста на карте (см. подробнее в добавлении I к данной главе).

В тех странах, где существуют организации, занимающиеся стандартизацией географических названий, или хорошо разработанные средства подхода и обслуживания топонимики, подобные руководства могут, как правило, считаться «официальными». В других случаях они могут стать по существу практически профессиональным инструментом для топонимистов, географов и картографов. В некоторых странах было опубликовано несколько выпусков собственных руководств. Естественно, обновление является необходимым условием сохранения практической ценности руководства.

Некоторые важные аспекты топонимического руководства

Топонимическое руководство считается инструментом, способствующим общему пониманию топонимики и необходимости стандартизации. Во всех странах, где издаются топонимические руководства, чему способствует Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, они обеспечивают систематический сбор основной информации по национальной топонимике и связанной с ней политике. Последовательный подход к руководствам приводит также к созданию простых в использовании документов, необходимых пользователям.

Многие топонимические руководства отличаются высоким качеством исполнения и содержат весьма полезную информацию. К сожалению, мы можем процитировать здесь только несколько примеров.

В большинстве стран говорят не на одном языке, поэтому важно, чтобы руководство давало ясную картину языков, их распределения и статуса в стране. Варианты статуса могут быть разнообразными, о чем свидетельствуют статьи с ключевым словом «язык» в «Глоссарии терминов для стандартизации географических названий», выпущенном Группой экспертов (2002 год): официальный, национальный, основной, местный, язык-посредник, национальных меньшинств, литературный, разговорный, стандартный, неофициальный и т. д. Например, в 1992 году Южная Африка давала сведения на английском, африкаанс, койкоинских (готтентотских) языках и языке нгуни (E/CONF.85/L.23)³. Руководство, выпущенное в Турции, дает информацию по лингвистическим субстратам в турецких географи-

² United Nations publication, Sales No. E.85.I.23.

³ *Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. II, *Technical papers*, New York, 25 August—3 September 1992 (United Nations publication, Sales No. E/F/S.95.I.39), pp. 279–294.

ческих названиях, отражающим «переходное положение страны между двумя континентами и разными культурными сферами» (E/CONF.74/L.7)⁴. Руководство, выпущенное в 1989 году во Франции под названием *Guide de toponymie cartographique* (Institut Géographique National, 1989), включало значительный объем подробной информации и карт на языках и диалектах Франции.

В руководстве есть информация об алфавите (или другой системе письменности), применяемой в стране для письменных форм географических названий. Однако вскоре обнаружилось, что сведения об алфавите должны быть дополнены информацией о фонетическом значении знаков для того или иного языка страны. Даже там, где используется латинский алфавит, знаки могут иметь в разных языках различное значение. Например, буква *z* произносится как звонкое [z] в английских, голландских, польских, чешских, французских, новогреческих, румынских, венгерских и русских (транслитерированных) названиях; как [θ] в испанских названиях; как [s] в шведских; как [ts] в немецких, греческих (классических греческих) и часто в итальянских; и как [dz] в некоторых греческих и итальянских названиях.

Поскольку руководства направлены на удовлетворение потребностей национальной и международной издательской деятельности, правила правописания приобретают в них первостепенную важность. Использование заглавных букв, дефисов, последовательного соединения слов и т. д. обычно возникает в результате долгой традиции, и эти фундаментальные сведения обеспечивают правильное употребление географических названий. Многие европейские страны — например все, относящиеся к Отделу стран Северной Европы — настаивают на необходимости использования специальных диакритиков и лигатур для написания топонимов на языках этих стран. В руководствах Германии, Нидерландов, Финляндии и Эстонии хорошо разработаны правила правописания для немецких, голландских, финно-угорских и эстонских названий; для шведских и датских названий нет четких орфографических правил, но их использование основано на давней традиции. В руководстве Исландии указывается, что вопросы правописания топонимов решаются Комитетом по географическим названиям Исландии, в то время как в руководстве Норвегии обсуждается статус двух стандартных языков и правописание топонимов с учетом исторического происхождения.

С самого начала было решено, что нужно помещать контактные адреса организаций, где можно получить более подробную информацию по стандартизированным названиям данной страны. Важно также указать источники (печатные издания), использующие стандартизированные формы топонимов, такие как газетиры, карты и атласы, которые могут предоставить пользователю надежную информацию. Разные страны (например, Соединенные Штаты Америки, Канада, Австралия и Германия) в своих руководствах дают подробную информацию об официальных органах по названиям на федеральном, а также государственном/провинциальном/территориальном уровне, которые несут ответственность за официальную топонимику.

Картографические аббревиатуры, которые могут показаться головоломкой для тех, кто не знаком с языком, оказались весьма ценными (например, представленные Федеративной Республикой Германией в документе E/CONF.94/CRP.29 и Финляндией в документе E/CONF.91/L.17). Весьма полезной стала хорошо задокументированная родовая терминология (например, предоставленная Южной Африкой в документе E/CONF.85/L.23).

⁴ См. *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. II, *Technical papers* (United Nations publication, Sales No. E/F/S.86.I.21).

Прогресс на данном этапе

Инициатива д-ра Йозефа Броя по разработке руководств создала основу для тех, кто готов начать подобную работу, и на девятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоявшейся в 1981 году, были представлены 10 наборов таких руководств: Австрией (WP.10), Федеративной Республикой Германией (WP.11), Суринамом (WP.12), Канадой (WP.16), Францией (WP.21), Грецией (WP.28), Венгрией (WP.35), Финляндией (WP.37), Швецией (WP.38) и Германской Демократической Республикой (WP.60). К 2004 году — времени проведения двадцать второй сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям — уже 35 стран представили свои топонимические руководства, причем некоторые из них выдержали три–четыре издания или даже больше.

Первоначальный заголовок был изменен, чтобы охватить более широкую аудиторию пользователей и разъяснить цель руководства. Самые последние рекомендации (с 1982 по 1986 год) предлагают следующее название: «Топонимическое руководство для редакторов картографов и других редакторов для международного применения».

До ухода на пенсию д-р Брой продолжал оставаться координатором процесса создания топонимических руководств. В 1991 году д-р Питер Рэйпер (Южная Африка), новоизбранный председатель Группы экспертов, стал руководить этим проектом. В 2004 году Группа экспертов вновь вручила бразды правления Австрии, и д-р Изольда Хауснер взяла на себя ответственность за координацию и переоценку содержания руководств.

На нескольких конференциях Организации Объединенных Наций и сессиях Группы экспертов значительное внимание было уделено вопросам публикации собрания имеющихся национальных руководств. Однако по разным причинам — как техническим, так и финансовым — это не удалось осуществить, но топонимические руководства отдельных стран имеются как в печатном виде, так и в цифровом формате.

В добавлении II к данной главе есть список всех руководств, представленных на конференциях Организации Объединенных Наций и сессиях Группы экспертов. Там также указано, техническая документация каких стран напечатана в томе II отчетов конференций Организации Объединенных Наций⁵.

Помимо руководства Австрии, опубликованного в 1986 году в *World Cartography, vol. XVIII*, были напечатаны руководства некоторых других стран. Например, уже упомянутое выше руководство Франции, опубликованное в 1989 году под названием *Guide de toponymie cartographique* как информационный бюллетень Национального географического института (Institut Géographique National); топонимическое руководство Словении, опубликованное в 1995 году в Любляне, и руководство Словакии, опубликованное Ведомством по геодезии, картографии и земельному кадастру в 1999 году. В 2002 году Польша опубликовала третье пересмотренное издание своего руководства, Германия — четвертое издание, а правительство Кипра издало первое топонимическое руководство. В 2004 году Италия опубликовала третье издание руководства.

В 1998 году распространение всемирной сети Интернет дало возможность по-новому подойти к изданию сборника различных топонимических руководств. Теперь выпуск печатного издания перестал быть актуальным, а на потенциально дорогостоящие программы по переизданию можно взглянуть под другим углом. На состоявшейся в 1998 году седьмой Конференции Организации Объединенных Наций Эстония объявила, что ее руководство

⁵ Большая часть технической документации была представлена в категории документов ограниченного распространения (L) на четвертой, пятой, шестой и седьмой Конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и содержится в томе II отчетов этих конференций. Документы другого назначения, представленные на этих конференциях или сессиях Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, не содержатся в опубликованных докладах.

уже есть в Интернете. Затем некоторые другие страны (например, Австрия, Германия, Норвегия, Польша, Словакия, Словения и Финляндия) разместили свои материалы в Интернете (см. добавление III, где указаны веб-адреса).

У Организации Объединенных Наций тоже есть теперь ряд топонимических руководств, которые можно просмотреть в онлайн-режиме. Одиннадцать наборов руководств, представленные как техническая документация на состоявшейся в 2002 году восьмой Конференции Организации Объединенных Наций, доступны на сайте Группы экспертов (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>). Кроме того, в собрании карт Библиотеки имени Дага Хаммершельда Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке имеются сканированные варианты многих документов, представленных на сессиях Группы экспертов. Поэтому некоторые топонимические руководства можно найти по адресу <http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm>.

Приходится признать, что Интернет не может быть решением проблемы для всех стран. Однако было подчеркнуто, что целью является самое широкое распространение руководств, и страны должны использовать все имеющиеся в их распоряжении средства, чтобы сделать свои топонимические руководства широко доступными.

Взгляд в будущее

В нескольких резолюциях, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, было отмечено, что топонимические руководства нужны для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения (см. добавление IV), и около 35 стран представили такие руководства. Это внушает оптимизм и дает пользователям географических названий по всему миру важные сведения, касающиеся национальной стандартизации географических названий. Однако из этих стран 23 расположены в Европе. Только 6 из них находятся в Азии, 3 — в Северной и Южной Америке, 2 — в Африке и 1 — в Австралии. Следовательно, чтобы добиться всемирного распространения, Группе экспертов необходимо способствовать участию других стран в проекте. С этой целью председателям отделов Группы экспертов следует использовать последовательную методику создания руководств для стран, относящихся к их отделам, которые не могут сами организовать подобную работу. Некоторые страны, безусловно, уже двигаются в данном направлении, подготовив документацию по таким темам, как процессы романизации и национальной стандартизации; административные регионы и новые продукты, которые обеспечивают объекты и местности в их странах стандартизованными названиями. Это представляет собой важный начальный этап.

Руководства нужно как можно шире распространять среди картографов и издателей. В наше время Интернет решает проблему всемирной популяризации топонимических руководств без больших затрат на печать и распространение. Всемирная сеть, разумеется, создает среду для быстрой передачи сведений об изменении названий и приобретает растущее значение для управления знаниями. Но, с другой стороны, печатные издания остаются бесценным справочным материалом, в том что касается «постоянных» характеристик руководств для регулярных пользователей этими материалами.

Однако вне зависимости от печатной или цифровой формы, перед Группой экспертов стоит задача разработать фундаментальные принципы процесса стандартизации названий во всех странах и в связи с этим создать топонимические руководства для большей части мира.

Добавление I

Топонимическое руководство, первоначально предложенное д-ром Йозефом Броем в его циркуляре № 2 от 12 декабря 1977 года, с дополнениями, изменениями и новой нумерацией 1981 года (циркулярное письмо № 20), выделенными курсивом⁶.

Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения

Название страны

- 1 Языки
 - 1.1 Общие замечания
 - 1.2 Национальный язык (национальные языки)
 - 1.2.1 Правовое положение и практическое применение в административной и официальной картографии
 - 1.2.2 Алфавит (алфавиты) и транскрипция (транскрипции)
 - 1.2.3 Общие правила правописания географических названий
 - 1.2.4 *Произношение*
 - 1.2.5 Грамматические особенности, необходимые для использования и понимания географических названий
 - 1.2.6 Распространение основных диалектов и их характеристики; насколько диалектные формы названий соответствуют стандартным формам языка (языков)? (Для многих африканских стран, где английский, испанский, португальский или французский является официальным языком: распространение основных местных наречий и их характеристики; насколько формы народных названий адаптированы к официальному языку?); *лингвистические карты*
 - 1.3 Языки групп меньшинств
 - 1.3.1–1.3.6, как в пункте 1.2
 - 2 Официальные органы по географическим названиям и стандартизация географических названий
 - 2.1 Национальный официальный орган по географическим названиям. Цели, функции, правила, адрес
 - 2.2 Провинциальные официальные органы по географическим названиям. Цели, функции, правила, адрес
 - 2.3 Стандартизация географических названий. Правовые аспекты, процедуры, прогресс
 - 3 Источники
 - 3.1 Карты: серии карт, содержащие стандартизированные названия. Какие именно карты из серии уже содержат стандартизированные названия?
 - 3.2 Газетиры, содержащие стандартизированные географические названия
 - 4 Глоссарий имен существительных, прилагательных и других слов, необходимых для понимания карт. (Поскольку такие глоссарии предназначены для пользователей иностранного происхождения, в них должны также — и прежде всего — входить слова из общего словаря.)
 - 5 *Аббревиатуры, использованные на официальных картах; их расшифровка и значение*
 - 6 *Методы разграничения топонимов и другого текста на национальных картах*
- Приложение Административные карты

⁶ В названии отразились изменения, внесенные в 1979 году на восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям; в 1982 году на четвертой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в 1986 году на двенадцатой сессии Группы экспертов. Пункт 6 соответствует резолюции, принятой в 1987 году на пятой Конференции Организации Объединенных Наций.

Добавление II

Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения

Страна	Год	Издание	Документ	Где принято	Опубл. в томе II	Место
Алжир	2000	проект	WP.78	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Австралия	2002		E/CONF.94/CRP.19	8-я Конф. ООН		Берлин
	1992		E/CONF.85/L.64	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
Австрия	2002		См. E/CONF.94/INF.80	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998		E/CONF.91/INF.21	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1994	доп.	WP.67	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1992	испр.	E/CONF.85/L.14	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1992	доп.	E/CONF.85/WP.41	6-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1991	испр.	WP.10	15-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1986			<i>World Cartography XVIII</i>		
	1985		E/CONF.77/CRP.3	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.2	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981		WP.10	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1979		WP.5	8-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
1975	предвар.		Geogr. Namenbuch Österreich			
Канада	2000	доп.	WP.30 и Corr.1	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1996	доп.	WP.36	18-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1992	испр.	E/CONF.85/L.47	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1989	испр.	WP.48	14-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1985		E/CONF.77/CRP.7	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
1981		WP.16	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк	
Китай	1992		E/CONF.85/L.1	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.48	4-я Конф. ООН	*	Женева
Кипр	2002	1-е изд.		(опубликовано в 2002 году; Лefкосия)		
Чешская Республика	2002		E/CONF.94/CRP.70	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998		E/CONF.91/CRP.17	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1996		WP.52	18-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1994		WP.28, p. 3	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Чехословакия	1987		E/CONF.79/INF/62	5-я Конф. ООН		Монреаль
Дания	1982		E/CONF.77/L.14	4-я Конф. ООН	*	Женева
Эстония	1998	2-е изд.	E/CONF.91/INF.16	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1992		E/CONF.85/L.76	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
Финляндия	2004	4-е испр.	WP.49	22-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	2002		E/CONF.94/CRP.76	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998	3-е изд.	E/CONF.91/L.17	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1994	испр.	WP.63	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.41	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981	предвар.	WP.37	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Франция	1989		WP.44	14-я сессия ГЭГНООН (<i>Guide de toponymie cartographique</i> , 1989)		Женева

<i>Страна</i>	<i>Год</i>	<i>Издание</i>	<i>Документ</i>	<i>Где принято</i>	<i>Опубл. в томе II</i>	<i>Место</i>
Франция (<i>прод.</i>)	1985		E/CONF.77/CRP.1	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.21	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981		WP.21	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Германия	2002	4-е изд.	E/CONF.94/CRP.29	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998	3-е изд.	E/CONF.91/L.26	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1992	2-е изд.	E/CONF.85/L.93	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	ФРГ 1982		E/CONF.74/L.9	4-я Конф. ООН	*	Женева
	ФРГ 1981	предвар.	WP.11	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	ГДР 1981		WP.60	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Греция	2000	испр.	WP.90	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1998		E/CONF.91/CRP.22	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1981		WP.28	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Венгрия	2002	3-е изд.	E/CONF.94/INF.9	8-я Конф. ООН		Берлин
	1994		WP.10	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1981		WP.35	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Исландия	1982		E/CONF.74/L.15	4-я Конф. ООН	*	Женева
Иран, Исламская Республика	2000	2-е изд.	WP.41	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Ирландия	1994		WP.65	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1992		E/CONF.85/WP.3	6-я Конф. ООН		Нью-Йорк
Италия	2004	3-е изд.	WP.112	22-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	2002	предвар. испр.	E/CONF.94/CRP.61	8-я Конф. ООН		Берлин
	2000	2-е изд.	WP.86	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1998	1-е изд.	E/CONF.91/CRP.20	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1987	предвар.	E/CONF.79/L.30	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
Япония	1994	2-е изд.	WP.43	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1987		E/CONF.79/INF/11	5-я Конф. ООН		Монреаль
Нидерланды	1992		E/CONF.85/L.2	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1987		E/CONF.79/INF/6	5-я Конф. ООН		Монреаль
	1986		WP.5	12-я сессия ГЭГНООН		Женева
Норвегия	1998		E/CONF.91/CRP.16	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.16	4-я Конф. ООН	*	Женева
Польша	2002	3-е испр. изд.	E/CONF.94/CRP.7	8-я Конф. ООН (ISBN 83-239-4555-1, Варшава 2002)		Берлин
	2000		WP.21	20-я сессия ГЭГНООН (ISBN 83-7239-596-9; Варшава 1999)		Нью-Йорк
	1996		WP.6	18-я сессия ГЭГНООН (ISBN 83-900969-2-7; Варшава 1993)		Женева
Республика Корея	2002		E/CONF.94/INF.49	8-я Конф. ООН		Берлин
Румыния	1994		WP.79	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1991		WP.20	15-я сессия ГЭГНООН		Женева
Россия (только как СССР)						

<i>Страна</i>	<i>Год</i>	<i>Издание</i>	<i>Документ</i>	<i>Где принято</i>	<i>Опубл. в томе II</i>	<i>Место</i>
Словакия	2000	3-е изд.	WP.47	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1996		WP.72	18-я сессия ГЭГНООН		Женева
Чехословакия	1987		E/CONF.79/INF/62	5-я Конф. ООН		Монреаль
Словения	1995			(публ. 1995 года; Любляна)		
Южная Африка	1992		E/CONF.85/L.23	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1991	3-е изд.	WP.4	15-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1987		E/CONF.79/L.35	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
	1986	2-е изд.	WP.6	12-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1984		1-е изд.	WP.19	11-я сессия ГЭГНООН	
Испания	1982		E/CONF.74/L.86	4-я Конф. ООН	*	Женева
Суринам	1985		E/CONF.77/CRP.2	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1981		WP.12	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Швеция	1998		E/CONF.91/L.46	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.17	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981	предвар.	WP.38	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Швейцария	1982		E/CONF.74/L.67	4-я Конф. ООН	*	Женева
Таиланд	2002		E/CONF.94/INF.50	8-я Конф. ООН		Берлин
Турция	1982		E/CONF.74/L.7	4-я Конф. ООН	*	Женева
Соединенное Королевство	1982		E/CONF.74/L.57	4-я Конф. ООН	*	Женева
Соединенные Штаты	1989		WP.28	14-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1987		E/CONF.79/L.19	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
	1985		E/CONF.77/CRP.4	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.102	4-я Конф. ООН	*	Женева
СССР	1987		E/CONF.79/INF.53	5-я Конф. ООН		Монреаль
	1984	предвар.	WP.39	11-я сессия ГЭГНООН		Женева
<i>Общие</i>						
Керфур, Х. (Канада) и Нярхи, Э.М. (Финляндия)	2000		WP.6	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Брой, Й. (Австрия)	1987		E/CONF.79/L.7	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
Брой, Й. (Австрия)	1986		WP.9	12-я сессия ГЭГНООН		Женева
Брой, Й. (Австрия)	1984		WP.20	11-я сессия ГЭГНООН		Женева
Брой, Й (Австрия)	1984		INF.6	11-я сессия ГЭГНООН		Женева
Галл, Ф. (Гватемала)	1981		WP.2	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк

Добавление III

Топонимические руководства в Интернете

Австрия	http://www.oeaw.ac.at/dinamlex
Эстония	http://www.eki.ee/knn/ungegn/un7_gdl.htm
Финляндия	http://www.kotus.fi/inenglish/toponymicguidelines/toponymicguidelines.shtml
Германия	http://www.ifag.de/Kartographie/Stagn/tr_engl/f_Empfnam_e.htm
Норвегия	http://www.statkart.no/virksomh/forvaltning/navnlov/guidelines.html
Польша	http://www.gugik.gov.pl/komisja/tgp/htm
Словакия	http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm
Словения	http://www.sigov.si/kszi/ang/top_guide.pdf
ГЭГНООН	http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/
Собрание карт Организации Объединенных Наций	http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm

Добавление IV

Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: резолюции по топонимическим руководствам⁷

<i>Резолюция №</i>	<i>Год принятия</i>	<i>Название</i>
IV/4	1982	Публикация топонимических руководств для редакторов-картографов и других редакторов
V/11	1987	Разграничение топонимов и другого текста на карте
V/14	1987	Публикация топонимических руководств
VI/7	1992	Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов

⁷ Полные тексты можно найти на сайте Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>) или в отчете соответствующей Конференции.

Глава X

Некоторые веб-сайты, относящиеся к стандартизации географических названий

Составитель Хелен Керфут (Канада)

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

- <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>

Отделы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

- *Балтийский отдел*
<http://www.eki.ee/knn/ungegn/index.htm>
- *Отдел голландско- и германоязычных стран*
Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
<http://www.bkg.bund.de/kartographie/stagn/stagn.htm>
- *Отдел восточной части Центральной и Юго-Восточной Европы*
<http://www.sigov.si/kszi>
- *Отдел франкоязычных стран*
<http://www.divisionfrancophone.org>
- *Романо-эллинский отдел*
<http://www.igmi.org>

Рабочие группы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

- *По названиям стран*
Список названий стран (Секция картографии Организации Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций, Нью-Йорк)
<http://www.un.org/Depts/Cartographic/english/geoinfo/geoname.pdf>
- *По экзонимам*
<http://www.zrc-sazu.si/wge>
- *По распространению информации и финансированию*
Брошюра, выпущенная Группой экспертов:
<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/documents.htm>
- *По системам романизации*
<http://www.eki.ee/wgrs/>

- База данных по шрифтам (содержащая информацию о шрифтовых особенностях языков и кодах Юникода с графическими изображениями букв) Института эстонского языка <http://www.eki.ee/letter/>
- По файлам топонимических данных и словарям географических названий <http://www.zrc-sazu.si/ungegn/>
- По учебным курсам по топонимике <http://toponymcourses.geog.uu.nl/>
 - Учебные курсы по топонимике в Интернете
 - Международная картографическая ассоциация: <http://lazarus.elte.hu/cet/>
 - Университет Лаваль (Канада): <http://www.toponymie.gouv.qc.ca.>
 - Path: Outils.

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям: топонимические руководства

- Австрия
<http://www.oeaw.ac.at/dinamlex>
- Эстония
http://www.eki.ee/knn/ungegn/un7_gdl.htm
- Финляндия
<http://www.kotus.fi/inenglish/toponymicguidelines/toponymicguidelines.shtml>
- Германия
http://www.bkg.bund.de/Kartographie/Stagn/tr_engl/f_Empfnam_e.htm
- Норвегия
<http://www.statkart.no/virksomh/forvaltning/navnlov/guidelines.html>
- Польша
<http://www.gugik.gov.pl/komisja/tgp.htm>
- Словакия
<http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm>
- Словения
http://www.sigov.si/kszi/ang/top_guide.pdf

Организация Объединенных Наций

- Базовая страница веб-сайта Организации Объединенных Наций
<http://www.un.org/english/>
- Картографическая библиотека Организации Объединенных Наций (документы Группы экспертов)
<http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm>
- Организация Объединенных Наций: картография (Секция картографии Организации Объединенных Наций)
<http://www.un.org/Depts/Cartographic/english/>
- Статистический отдел Организации Объединенных Наций
<http://www.un.org/depts/unsd>

Международные организации

- Международный комитет по ономастике (МКО): общая информация
<http://fuzzy.arts.kuleuven.ac.be/icosweb/>
- Международная гидрографическая организация (МГО)
 - Общая информация: <http://www.iho.shom.fr/>
 - Генеральная батиметрическая карта океанов (ГБКО) Газетира названий подводных объектов <http://www.ngdc.noaa.gov/mgg/gebco>
- Международная организация по стандартизации (ИСО)
 - Общая информация и каталог ИСО: <http://www.iso.ch/>
 - Технический комитет ИСО по географической информации/Геоинформатике <http://www.isotc211.org/>
- Научный комитет по исследованиям Антарктики (НКИА):
Сводный газетир географических названий Антарктики
http://www.scar.org/Publications/bulletins/webbull_138a.htm
- Консорциум Юникода
<http://www.unicode.org/unicode/consortium/memblogo.html>

Страны: национальные органы по географическим названиям

- Австралия и Новая Зеландия
Комитет по географическим названиям Австралазии
<http://www.icsm.gov.au/icsm/cgna/>
- Канада
Совет Канады по географическим названиям
http://geonames.nrcan.gc.ca/info/gnbc_e.php
- Чешская Республика
Управление геодезии, картографии и земельного кадастра Чешской Республики
<http://www.cuzk.cz/>
- Эстония
 - Совет по географическим названиям Эстонии
<http://www.eki.ee/knn/index2.htm>
 - Закон о географических названиях Эстонии
<http://www.eki.ee/knn/kns2.htm>
- Финляндия
Научно-исследовательский институт языков Финляндии
<http://www.kotus.fi/inenglish/>
- Франция
Национальный географический институт: топонимия
(Institut Géographique National: toponymie)
http://www.ign.fr/affiche_rubrique.asp?rbr_id=926&lng_id=FR
- Исландия: Комитет по географическим названиям
<http://www.ismal.hi.is/ornefnanefnd.html>

- Иранский комитет по стандартизации географических названий
<http://geonames.ncc.org.ir>
- Литва
Государственная комиссия по литовскому языку
<http://www.vlkk.lt>
- Новая Зеландия
Географический совет Новой Зеландии/Ngā Pou Taunaha o Aotearoa
<http://www.linz.govt.nz/rcc/linz/pub/web/root/core/Placenames/nzgeographicboard/index.jsp>
- Словакия
Официальные органы по географическим названиям и соответствующие акты
<http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm>
- Словения
Словенская государственная комиссия по стандартизации географических названий
<http://www.sigov.si/kszi/>
- Южная Африка
Южноафриканский совет по географическим названиям
[http://www.dac.gov.za/about_us/cd_heritage/geographical_names/South_African_Geographical_Names_Council_\(SAGNC\).htm](http://www.dac.gov.za/about_us/cd_heritage/geographical_names/South_African_Geographical_Names_Council_(SAGNC).htm)
- Испания
Национальный географический институт (Instituto Geográfico Nacional)
<http://www.mfom.es/ign>
- Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Постоянный комитет Соединенного Королевства по географическим названиям для британского служебного пользования
<http://www.pcgn.org.uk>
- Соединенные Штаты Америки
Совет Соединенных Штатов по географическим названиям
<http://geonames.usgs.gov/bgn.html>

Страны: доступные для поиска базы данных по географическим названиям

- Австралия
 - Газетир 2005 года, содержащий более 315 500 географических названий Австралии
<http://www.ga.gov.au/map/names/>
 - Австралийский антарктический газетир (Австралийский комитет по географическим названиям и медалям Антарктики)
<http://www.antdiv.gov.au/default.asp?casid=5675>
- Австрия
 - Гидрологический атлас Австрии: <http://www.lebensministerium.at>
 - Атлас Восточной и Юго-Восточной Европы: <http://www.osi.ac.at>
- Болгария: Болгарский антарктический газетир
<http://www.geocities.com/apcbg/>

- Канада
 - Канадская база данных по географическим названиям:
<http://geonames.nrcan.gc.ca/>
 - Канадская служба по географическим названиям:
<http://cgns.nrcan.gc.ca>
 - Картографическая служба газетиров
<http://atlas.gc.ca/site/english/dataservices/gazetteer.html>
- Дания
Списки утвержденных датских географических названий
<http://www.navneforskning.dk>
- Эстония
База данных по географическим названиям
<http://www.eki.ee/knab/knab.htm>
- Финляндия
 - Национальная межевая служба Финляндии
<http://www.kartta.nls.fi/karttapaikka/eng/info/index.html>
 - База данных по скандинавским географическим названиям
(около 2000 географических названий, сохраненных в Юникоде,
включая написанные графическими символами языка саами):
<http://nondb.nls.fi/>
- Франция
Национальный географический институт: коммуны
http://www.ign.fr/affiche_rubrique.asp?rbr_id=889&lmg_id=FR#41403
- Венгрия
 - Газетир Венгрии: <http://fish.fomi.hu/angolfish/>
 - Подробный газетир Венгрии
http://helynevtar.ksh.hu/index.php3?c_lang=en
- Япония
 - Система поиска и просмотра информации на топографических картах,
масштаб 1:25 000:
<http://watchizu.gsi.go.jp>
 - Веб-система «Цифровая Япония»
<http://cyberjapan.jp>
- Мексика
База данных Национального статистического института географии
и информатики (INEGI)
<http://www.inegi.gob.mx>
- Новая Зеландия
База данных по географическим названиям
[http://www.linz.govt.nz/rcs/linz/pub/web/root/core/Placenames/searchplacenames/
index.jsp](http://www.linz.govt.nz/rcs/linz/pub/web/root/core/Placenames/searchplacenames/index.jsp)
- Норвегия
Главный регистр географических названий
<http://ngis2.statkart.no/ng2/ng2.html>

- Польша
Названия стран, их столиц и численность их населения
<http://www.gugik.gov.pl/komisja/>
- Катар
Названия заметных географических объектов и улиц в ГИС
— арабское письмо: <http://www.gisqatar.org.qa/new2a/>
— латиница: <http://www.gisqatar.org.qa/new2/>
- Южная Африка
Официальная южноафриканская система географических названий
<http://sagns.dac.gov.za>
- Испания
Регистр местных географических объектов
<http://www.dgal.map.es>
- Швеция
— Национальный атлас Швеции: шведский газетир
<http://www.sna.se/gazetteer.html>
— База данных геодезической службы по географическим названиям
<http://www.lantmateriet.se>
- Швейцария
Федеральное управление топографии: «SwissNames»
<http://www.swisstopo.ch/en/digital/namen.htm>
- Соединенное Королевство
— База данных Картографического управления Великобритании с географической привязкой по уличным названиям («Национальный справочник уличных названий» (NSG)):
<http://www.nsg.org.uk/>
— Система поиска географических названий Get-a-map Картографического управления Великобритании
http://www.getamap.co.uk/getamap_index.htm
— Картографическое управление: система поиска географических названий на карте масштаба 1:50 000
<http://www.ordnancesurvey.co.uk/>
— Газетир британских географических названий Картографического управления Великобритании
<http://www.ordnancesurvey.co.uk/oswebsite/freefun/didyouknow/>
- Соединенные Штаты Америки
— Информационная система по географическим названиям
<http://geonames.usgs.gov/>
— Национальное агентство геопространственной разведки (NGA): GEOnet Name Server, 4 миллиона объектов за пределами Соединенных Штатов Америки и в Антарктике
<http://earth-info.nga.mil/gns/html/>
— Национальная карта
<http://www.nationalmap.usgs.gov>

- База данных Соединенных Штатов Америки по географическим названиям Антарктики:
<http://geonames.usgs.gov/>
- Государственный департамент Соединенных Штатов Америки
 - Независимые государства мира:
<http://www.state.gov/s/inr/rls/4250.htm>
 - Зависимые территории и территории с особым суверенным статусом
<http://www.state.gov/s/inr/rls/10543.htm>

Разное

- *Названия стран*
 - На немецком языке (StAGN)
<http://www.bkg.bund.de/kartographie/stagn/staatenamen.htm>
 - Данные Национального географического института, Франция
<http://www.ign.fr/telechargement/Pi/SERVICES/pcm.pdf>
- *Экзонимы*
 - На голландском языке (Nederlandse Taalunie): дополнено произношением экзонимов: http://taalunieversum.org/taal/aardrijkskundige_namen/
 - На немецком языке (второе издание (StAGN)): http://www.bkg.bund.de/kartographie/stagn/Exonyme/f_Exonyme.htm
- *Газетиры*
 - Проект Цифровая библиотека Александрии, Университет Калифорнии
<http://www.alexandria.ucsb.edu/>
- *База данных по шрифтам и языкам*
<http://www.eki.ee/letter/>

Контакты

Обновленную информацию можно найти на веб-сайте Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН):

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>

или в Секретариате ГЭГНООН в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке по адресу:

Секретариат Группы экспертов Организации Объединенных Наций
по географическим названиям

Статистический отдел Организации Объединенных Наций

Канцелярия Директора

Two UN Plaza, DC2-1640

New York, NY 10017

USA

Телефон: 212 963 3042

Факс: 212 963 9851

Эл. почта: laaribi@un.org

ПРИЛОЖЕНИЕ

Тексты некоторых резолюций, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

Первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, 1967 год

I/4. Национальная стандартизация

Конференция,

признавая, что национальная стандартизация географических названий приносит каждой стране экономическую и практическую пользу,

признавая также, что национальная стандартизация географических названий всеми странами является необходимой предпосылкой международной стандартизации,

1. *обращается с просьбой* к соответствующим органам Организации Объединенных Наций рассмотреть следующие рекомендации по национальной стандартизации географических названий;

2. *призывает* предоставить эти рекомендации для положительного изучения всем странам — членам Организации Объединенных Наций и всем заинтересованным международным организациям.

РЕКОМЕНДАЦИЯ А. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ ПО ГЕОГРАФИЧЕСКИМ НАЗВАНИЯМ

В качестве первого шага к международной стандартизации географических названий каждой стране рекомендуется учредить национальный официальный орган по географическим названиям:

a) состоящий из постоянно действующего органа или координированной группы органов, имеющих четко сформулированные обязанности и инструкции по стандартизации географических названий, а также проводящих определенную политику в области стандартизации географических названий внутри страны;

b) имеющий статус, состав, функции и процедуры, которые:

- i) соответствовали бы структуре управления страны;
- ii) давали бы наибольшую возможность добиться успеха в программе национальной стандартизации географических названий;
- iii) обеспечивали бы, в зависимости от обстоятельств, организацию внутри его структуры региональных и местных комитетов, охватывающих отдельные районы и языки;
- iv) обеспечивали бы контроль за воздействием на деятельность правительственных и частных организаций, а также других групп, примиряя, насколько возможно, их интересы и приводя их в соответствие с долгосрочными интересами страны в целом;

- v) как можно полнее использовали бы услуги геодезистов, картографов, географов, лингвистов и других экспертов, способных помочь вышеуказанному органу в эффективном выполнении его функций;
- vi) позволяли бы вести учет и публиковать результаты, с тем чтобы как можно скорее и шире распространять информацию по стандартизации названий как на национальном, так и на международном уровне.

Странам, которые еще не приступили к осуществлению стандартизации своих географических названий на национальном уровне, рекомендовано начать этот процесс.

Рекомендовано также, чтобы каждый национальный официальный орган по географическим названиям информировал соответствующий отдел Организации Объединенных Наций о своем составе и функциях, а также сообщил адрес своего секретаря.

РЕКОМЕНДАЦИЯ В. СБОР ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Для каждого географического названия, проходящего процесс стандартизации, рекомендовано:

a) проводить как можно более полные полевые и кабинетные исследования, чтобы собрать информацию по следующим пунктам:

- i) письменная и устная форма названия и его значение в понимании местных жителей;
- ii) форма написания, используемая в кадастровых документах и земельном кадастре;
- iii) форма написания, используемая на современных и старых картах, а также в других исторических источниках;
- iv) форма написания, используемая в отчетах по переписи населения, газетах и других подобных ценных документах;
- v) форма написания, используемая местными административными и техническими службами;

b) записывать местные устные формы названий на магнитофонную пленку, а также в фонетической транскрипции, одобренной местным официальным органом по географическим названиям;

c) определить и описать как можно точнее характер, размер и местоположение каждого объекта, получившего название (необходимо отметить, что в этом отношении полезную дополнительную информацию предоставляют аэрофотоснимки). Также необходимо точно определить значение локально используемых родовых терминов;

d) в каждом случае по возможности следует опираться по меньшей мере на два независимых местных источника информации.

Рекомендовано также, чтобы персонал, ответственный за сбор географических названий, прошел обучение, необходимое для определения и решения лингвистических проблем (фонетическая система, грамматическая структура и орфография), а также обладал знаниями по географии и владел терминологией, с которой придется столкнуться.

РЕКОМЕНДАЦИЯ С. ПРИНЦИПЫ ОФИСНОЙ ОБРАБОТКИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Каждому официальному органу по географическим названиям рекомендовано сформулировать, принять и определить руководящие принципы и правила, которые будут применяться в ходе его ежедневной деятельности.

Эти принципы и правила должны включать:

a) формальную процедуру обращения в вышеупомянутый официальный орган для предложения нового названия или изменения названия;

b) факторы, которые соответствующий официальный орган должен учитывать при рассмотрении предложений по присвоению названия, а именно:

- i) современное использование;
- ii) историческое происхождение;
- iii) применение в многоязычной среде и в бесписьменных языках;
- iv) степень, до которой следует избегать гибридных названий;
- v) необходимость избегать повторения названий;
- vi) необходимость избегать присвоения одному объекту более одного названия;
- vii) четкое определение объема применения каждого географического названия, включая называние целого и его частей в отношении крупных объектов;
- viii) ликвидация неприемлемых названий;

c) правила написания названий, принятые соответствующим официальным органом;

d) процедуры, в соответствии с которыми все заинтересованные стороны могут высказать свое мнение по наименованию объекта до принятия решения соответствующим официальным органом;

e) официальные процедуры по обнародованию решений официального органа и по обеспечению появления стандартизированных названий на национальных картах.

В русле дальнейшей разработки таких принципов рекомендуется:

- 1) избегать ненужного изменения названий;
- 2) правописание географических названий должно как можно точнее соответствовать современным орфографическим правилам данной страны с учетом диалектных форм;
- 3) систематическое применение названия не должно выхолащивать его существенные элементы;
- 4) там, где названия встречаются в различных грамматических формах, национальный официальный орган по географическим названиям должен выбрать одну из этих форм в качестве стандартного названия (для склоняемых существительных обычно берется форма именительного падежа);
- 5) во всех странах, где определенный артикль может входить в географическое название, национальный официальный орган по географическим названиям должен определить, какие названия включают определенный артикль, и, соответственно, стандартизировать их. В тех языках, где для всех или большинства названий существуют определенные и неопределенные формы, при стандартизации рекомендуется опираться на одну из них;
- 6) все страны устанавливают стандарты использования аббревиатур для элементов своих географических названий;
- 7) в каждой стране следует разработать систему обращения с составными названиями.

Официальным органам по географическим названиям рекомендовано также надлежащим образом популяризировать эти правила и принципы.

РЕКОМЕНДАЦИЯ D. МНОГОЯЗЫЧНЫЕ РАЙОНЫ

Национальным официальным органам по географическим названиям в тех странах, где используется более одного языка, рекомендовано:

- a) давать географические названия на каждом официальном языке страны, а также на других языках;
- b) ясно указывать на равенство или предпочтение, отдаваемое официально признанному названию;
- c) публиковать эти официально признанные названия на картах и в газетирях.

РЕКОМЕНДАЦИЯ E. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ГАЗЕТИРЫ

Каждому официальному органу по географическим названиям рекомендовано издавать и постоянно обновлять газетиры всех стандартизированных географических названий.

Рекомендовано также включать в каждый газетир, в дополнение к стандартизированным названиям, как минимум, информацию, необходимую для точного определения местоположения и идентификации названных объектов.

В частности, рекомендовано включить следующую информацию:

- a) тип географического объекта, к которому относится название;
- b) точное описание местоположения и размеров, а также указание координат каждого объекта, если это возможно;
- c) предоставление возможности дополнительно определить части природного объекта по отношению к целому и при необходимости определить название расширенного объекта по отношению к составляющим его частям;
- d) необходимую информацию об административной или региональной единице, где расположен объект, и, по возможности, отсылку к карте, на которой его можно найти;
- e) все официально стандартизированные названия, относящиеся к данному объекту, если их больше одного; все перекрестные ссылки на названия, употреблявшиеся ранее для того же объекта.

Если национальный официальный орган сочтет это технически и экономически целесообразным, он может включить следующую информацию по географическим названиям: род, число, определенную и неопределенную формы, ударение, тоновое ударение и произношение в соответствии с системой Международной фонетической ассоциации, а также другие лингвистические сведения, которые дадут возможность лучше понять и использовать названия как на национальном, так и на международном уровне.

I/16. Регистрация названий на языках, не имеющих письменности

Конференция,

признавая многочисленные проблемы, возникающие из-за отсутствия систем письменности для многих языков мира,

признавая далее необходимость записывать эти языки по возможности на научной основе с помощью подходящей системы письменности,

рекомендует для регистрации названий на языках, не имеющих письменности, использовать методы, перечисленные далее в порядке предпочтения:

- a) запись с помощью фонетической системы письма;
- b) запись при помощи Международного фонетического алфавита (МФА):

- i) где необходимо, применять узкую транскрипцию произношения географического названия, с тем чтобы как можно точнее записать полный фонетический облик каждого названия;
 - ii) в обычных условиях применять широкую транскрипцию названия с помощью МФА;
 - iii) окончательная запись географического названия должна быть сделана с помощью надлежащего общепринятого алфавита или системы письма так, чтобы как можно лучше передать его звучание, записанное в широкой транскрипции МФА;
- c) запись при помощи алфавита родственного языка, в котором такой алфавит уже существует;
- d) запись, сразу сделанная с помощью общепринятого алфавита или другой системы письменности лицом, знакомым с языком, на котором существует название; если лицо, регистрирующее название, не знакомо с этим языком, то необходимо зафиксировать как можно больше информации, дающей возможность оценить надежность окончательно записанного названия.

I/20. Пересмотр рекомендации VII Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

рассмотрев рекомендацию VII Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям¹,

1. *предлагает* заменить прежде содержавшиеся в этой рекомендации параграфы следующим текстом:

«Рекомендуется странам со сложным этническим и лингвистическим составом, если они еще не сделали это, рассмотреть и попытаться решить проблемы, возникшие из-за существования в пределах данной страны географических названий на языках, не имеющих письменности, на языках национальных меньшинств (имеющих и не имеющих письменности) или на диалектах основного языка. Поскольку решение проблем, возникших из-за существования названий на языках, не имеющих письменности, или на диалектах основного языка, представляет собой исключительную трудность, заинтересованным странам предлагается работать над ней совместно с другими государствами, имеющими подобные проблемы, и использовать их опыт для нахождения решения, способного удовлетворить их собственные потребности.

Подход к названиям на языках, не имеющих письменности, должен предусматривать два этапа. Во-первых, для записи названия, прозвучавшего в устной речи, необходимо разработать для каждого языка четкую систему фонетической записи. В других случаях, если употребляется фонетический алфавит, который может быть адаптирован к нескольким языкам, не имеющим письменности, например Международный африканский алфавит, целесообразно его применение. Во-вторых, окончательная форма названия может быть получена путем установления регулярного соответствия между фонетической записью или фонетическим алфавитом и системой письменности, принятой в данной стране для языка, о котором идет речь.

Рекомендуется, чтобы названия на языках с разными системами письменности систематически воспроизводились средствами, соответственно, транслитерации или транскрипции».

¹ См. *World Cartography*, vol. VII (United Nations publication, Sales No. E.62.I.25), p. 13.

2. *рекомендует* предлагаемому Постоянному комитету экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям продолжить рассмотрение данного вопроса.

Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, 2002 год

VIII/6. Интеграция данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных

Конференция,

подчеркивая, что информация о стандартизации географических названий является важнейшим компонентом эффективного развития национальной топонимики во всех странах,

отмечая, что географические названия обеспечивают общий доступ к инфраструктуре географической информации и пространственных данных,

напоминая, что на пятнадцатой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для стран Азии и Тихого океана, состоявшейся в 2000 году в Куала-Лумпуре, было признано важное значение пропаганды программ стандартизации национальных и региональных географических названий²,

напоминая также, что на седьмой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, состоявшейся в 2001 году в Нью-Йорке, было признано важное значение стандартизации и последовательного использования географических названий в качестве комплекса основополагающих данных национальных и региональных инфраструктур пространственных данных³,

рекомендует учитывать соображения стандартизации географических названий при создании национальных и региональных инфраструктур пространственных данных и использовать их при планировании, разработке и внедрении таких структур.

VIII/10. Процедуры сбора топонимических данных

Конференция,

напоминая о важном значении собирания географических названий на местах, как отмечено в части В резолюции 4 по стандартизации первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в резолюции 27 второй Конференции,

признавая быстрорастущие потребности в крайне точных и полных географических названиях и связанной с ними информации,

отмечая растущий спрос на географические названия всех категорий для использования в рамках географических информационных систем (ГИС), а также в специализированных и многоцелевых автоматизированных базах данных,

² См. Пятнадцатая Региональная картографическая конференция для стран Азии и Тихого океана, Куала-Лумпур, 11—14 апреля 2000 года: доклад Конференции (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.01.I.2), глава VIII, раздел В, резолюция 7.

³ См. Доклад седьмой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, Нью-Йорк, 22—26 января 2001 года: доклад Конференции (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.01.I.13), глава VI, раздел В, резолюция 7.

рекомендует правительствам расширять установленные процедуры сбора данных применительно к географическим названиям и устанавливать процедуры сбора названий из всех приемлемых источников в целях удовлетворения потребностей пользователей географических названий.

VIII/15. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности

Конференция,

1. *выражает* свою признательность Германии, Нидерландам и Организации Объединенных Наций в лице ее Статистического отдела за выделение финансовых средств участникам из развивающихся стран на цели участия в работе учебного курса, связанного с восьмой Конференцией по стандартизации географических названий;

2. *подчеркивает* важное значение этой профессиональной подготовки и просит Статистический отдел в рамках имеющихся ресурсов продолжать выделять финансовые средства на такую подготовку участников из развивающихся стран;

3. *признает* важное значение наличия в обозримом будущем как электронных, так и печатных версий документов на всех официальных языках Объединенных Наций и в этой связи;

4. *просит* Статистический отдел включить в свою программу публикации на двухгодичный период 2004–2005 годов:

a) публикацию о системе латинизации, а также форматах и стандартах обмена топонимическими данными в объеме примерно 160 страниц;

b) базовый справочник по географическим названиям в объеме примерно 150 страниц.

Указатель

А

- Автоматизированная обработка данных/
цифровые данные 84. *См. также*
Компьютерные файлы
- Административная поддержка 27. *См. также* Национальный(ые) орган(ы) по географическим названиям и их подразделения
- Административные территории, названия 17, 114
- Адресная функция 119
- Аллоним 8, 126
определение 35
- Алфавитные системы 12
- Арабское письмо 9, илл. II, 154. *См. также* Письменность; Письмо
- Архивные файлы 41, 50
- Атласы 37, 45, 99, 101, 141
- Аэрофотоснимки 62–63

Б

- Базовые картографические файлы 44
- Базы данных. *См.* Компьютерные файлы
- Безымянные объекты. *См.* Географическое(ие) название(я), новые
- Бесписьменные языки. *См.* Язык, языки, не имеющие письменности/бесписьменные

В

- Варианты названий 8, 21, 33, 35, 36, 39, 40, 51, 83, 139
- Веб-сайт ГЭГНООН 3, 42, 92, 143, 149, 155
- Веб-сайты 42–43, 88–94, 108–109, 111, 143, 149–155, 155–156
доступные для поиска базы данных 152–153
международные организации 151
отделы ГЭГНООН 149
рабочие группы ГЭГНООН 149
топонимические руководства 150. *См. также* Топонимические справочники/руководства
- Всемирная картография iii, 19
- Высота над уровнем моря 41, 72, 116, 136

Г

- Газетирь 35, 45, 71–74, илл. XVIII, 80, 84, 88, 139, 141, 151, 152, 153, 154, 155, 160
определение 72
содержание 72
- Географическая информационная система (ГИС) 71, 115, 116
- Географические карты, официальные. *См.* Официальные географические карты
- Географические карты, снабженные примечаниями 44, 56, 62–63, 65, 67, 69
- Географические карты и документы, виды 33
- Географические карты и названия илл. V, 37–38, 42, 47, 56, 64, 129, 131, илл. XXIII, 135. *См. также* Картография и географические названия
- Географические координаты. *См.* Координаты
- Географические объекты. *См.* Объект
- Географические словари 72
- Географическое(ие) название(я). *См. также* Топоним(ы)
акты 109
базовые данные 40, 113–116
варианты. *См.* Варианты названий
ввод данных 113–116
вызывающие сомнение 32
дата утверждения 116
длина 33
достоверность употребления 60
дублирование 2, 33, 48, 57
запись 39–41, 113
запросы на изменение топонимов 48
зарегистрированные топонимы 41
значение 50
идентификация объекта 50
изменение названий, переименование 17, 31, 32, 34, 47, 104, 159
изменения 17, 31, 32, 33, 34, 37, 44, 48, 85, 104, 106, 110, 134, 144, 159
изменять названия 16
исследования 47–52, 122
историческое значение 56
категории 21, 73, 123, 134, 136, 137

- коллекции 113, 123
- местные названия. *См.* Местные варианты названия
- на дорожных знаках илл. VI, 36, 57
- написание 12, 47, 48, 51, 56, 67, 72, 74, 103, 124, 133, 134, 137. *См. также* Географическое(ие) название(я), орфография
- непоследовательное использование 47
- новые 122, 131
- обработка. *См.* Офис, обработка географических названий в условиях офиса
- описание расположения 116
- определение 7. *См. также* Топоним
- определение границ объектов, не имеющих четкого определения. *См.* Протяженность объекта, не имеющая четкого определения
- орфография 12, 29, 33, 34, 67, 98, 103, 104, 106, 110, 129, 133, 136. *См. также* Географическое(ие) название(я), написание
- оспариваемые 32
- официальный статус 109–111
- ошибочные 37
- передача 97–102
- передача/конверсия iii, 9, 12, 51, 80, 97–102, 125
- перенос существующих названий на новые объекты 121
- поместить название 64, 135
- правописание 17, 74, 129, 133, 139, 141, 144
- предложение/представление форм 48–49, илл. IX
- представление предложений по наименованию 48, 49
- представления о 119–120, илл. XXI
- привязка к географическому объекту/территории 33
- присвоение 120–122
- продолжительность существования поселения 122
- производные названия 130
- процедуры стандартизации. *См.* Стандартизация, процедуры/(методика) и процессы публиковать уведомления об одобренных изменениях названий 37
- рабочие листы. *См.* Сбор (выявление) топонимов на местах, рабочие листы
- различия в написании 38
- решения 21–25, илл. IV, 27, 28, 32, 33, 39, 44, 47, 48, 50, 51, 53, 59, 64, 71, 81, 102, 104, 105, 111, 114, 122, 129, 130, 131, 137, 159, 161
- составное 101
- сохранение 118, 121, 122–123
- статус 115
- стратегии. *См.* Принципы, стратегии и процедуры
- существующие 37
- традиционные 127
- транскрипция. *См.* Транскрипция
- транслитерация. *См.* Транслитерация
- улиц 121
- уничижительные 33, 48
- установленные законодательным путем 32
- факторы, влияющие на принятие решений 32
- формализованные правила 25
- функции 119–120
- эксперты 30
- Геодезисты, инструкции для работы на местах 57, 133–138
- Глобальная навигационная спутниковая система (GPS) 55
- Глоссарий терминов для стандартизации географических названий iii, 7, 89, 93, 94, 95, 97, 98, 100, 101, 123, 125, 126, 140
- Граница 37–38. *См. также* Картография и географические названия
- Графические символы 12, 97
- Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) iii, 1, 3, 42, 76, 79, 81, 83, 84, 85–94
- брошюра 83, 88–89, 93
- документы и доклады 88, 92–93
- отделы 83, 85, илл. XX, 93, 149
- Группы местного населения 26–27
- Д**
- Двойное название 48. *См. также* Географическое(ие) название(я), дублирование
- Децентрализованный орган по географическим названиям 19, 23, 27. *См. также* Национальный(ые) орган(ы) по географическим названиям и их подразделения
- Диакритические знаки 12, 42, 97–98, 114–116, 125–126

- Добровольцы из числа научных работников 30
 Документальное исследование 39, 134
 Дорожные карты 45
- Е**
 Ежегодники 45–46
- Ж**
 Жилье при полевых исследованиях 57
- И**
 Идентификатор записи 116
 Идентификация объекта. *См.* Объект, место и идентификация географического объекта
 Изменения названий 17, 31, 32, 34, 104, 159. *См. также* Географическое(ие) название(я), изменение названий, переименование
 Индивидуальные элементы 11, 102
 Интервью
 вопросы 56, 60–62
 запись на магнитофон 55, 67. *См. также* Сбор (выявление) топонимов на местах; интервью без предубеждений
 использование карты 56–58, 61
 отстаивать свою точку зрения 60
 переводчики 67
 применение названия 62–63
 процесс 53, 60, 61. *См. также* Опрос сложности 62
 топоним в контексте предложения 62
 Интернет 3, 42, 45, 71, 107. *См. также* веб-сайты
 Информанты 50, 55, 59–60
 библиотекари 58
 возраст 59, 64
 врачи 58
 идентификация 57
 из местного населения 50, 55, 57
 квалификация 60, 134
 количество 59, 60
 местные служащие 58
 местный глава 59
 местный сельский магазин 58
 отбор 59–60, 134
 оценка 61
 работники почты 58, 134
 сведения о илл. XV, 64–65
 система кодов 65
 учителя 58, 134
 Инфраструктура пространственных данных 44, 162
 Использование (в рамках одной страны) различных систем письма 51
 Использование исторического названия 33
 Исследования
 инструментарий 45–46
 процедуры 47–52
 Исследования на местах 58. *См. также* Сбор (выявление) топонимов на местах
 Историческая информация и написание 40, 122
 Исторические источники, карты 35, 45, 158
- К**
 Кадастровые документы 35, 158
 Картографическая(ие)
 аббревиатуры 141
 номенклатура 15
 программа 44
 система 42
 Картографические файлы 44
 Картография 11, 37, 56, 104, 105, 124, 135
 Картография и географические названия 37
 границы 37
 Картотеки 39, 41, 114–116
 Картотопонимия 37–38, 47
 определение 37
 Категории названий. *См.* Географическое(ие) название(я), категории
 Кириллица/кириллический алфавит 9, илл. II, 12, 98, 100. *См. также* Письменность; Письмо
 Китайские иероглифы 9, илл. II. *См. также* Письменность; Письмо
 Комитеты и организации, оказывающие поддержку 29–30
 Компакт-диски (CD-ROMs) 71, 74
 Комплект карт и аэрофотоснимков 51, 56
 Компьютерные файлы 37, 39, 41, илл. VIII, 50, 69, 113–116
 базы данных в Интернете 152–155
 цифровые базы данных 37, 56
 Консультативные комитеты 29, 33, 48
 Контакты (Секретариат ГЭГНООН) 3, 155

Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий iii, 1, 2, 8, 29, 42, 51, 71, 72, 74, 79, 80, 81, 84, 86, илл. XX, 117, 122, 125, 157, 162

документы и доклады 92–93, 140–141, 141

резолюции 1, 8, 19, 34, 42, 44, 55, 67, 72, 74–75, 79, 80, 83, 84, 85, 90, 91, 92, 118, 122, 123, 124, 125, 144, 148, 157–164

участие 81–82, илл. XVIII, илл. XIX

Координаты 40, 63, 72, 76, 114, 115

Креольский язык 96

Культурное наследие 2, 45, 51, 53–70, 83, 107, 110, 117, 118, 121–124

Л

Латиница 141

Латиница/латинский алфавит 9, 12, 141, 154.
См. также Романское письмо

Лексикализация 120

Лингва франка (общепринятый язык) 95

Лингвистические требования. *См.* Сбор (выявление) топонимов на местах, требования к лингвистической подготовке

Лингвистическое сообщество 95, 96, 122, 125, 127

Логографические системы 12

М

Магнитофоны, использование при сборе топонимов 55, 67

Мандат. *См.* Национальный(ые) орган(ы) по географическим названиям и их подразделения, мандат

Международная картографическая ассоциация 3, 90, 150

Международная стандартизация. *См.* Стандартизация, международная/на международном уровне

Международные организации 81–82, 151

Международный фонетический алфавит (МФА) 12, 67–68, 96

Мелкие географические объекты 35

Местные варианты названия 33, 41, 51, 64

варианты названия, бытующие в настоящее время в устной речи в данной местности 33

количество и масштабы употребления 33

местная устная практика 47, 48, 53

названия, устойчиво используемые местными жителями 34

традиционные местные варианты 37

Местные власти, названия улиц 121

Местные комитеты по географическим названиям: помощь в проведении исследований на местах 68

Местный диалект 55, 74

Микротопонимы 117

Многоязычная среда 66–70, 74

Многоязычные районы (названия в) 17, 32, илл. V, илл. VI, 53, 95, 97, 123, 160

Многоязычные территории 35

Н

Название(я). *См.* Географическое(ие) название(я)

Названия, которые считаются находящимися под запретом (табу) 60

Названия географических объектов, расположенных на границе или пересекающих границу 37

Названия стран 84, 155

Названия ферм 119, 129–130, 136

Написание, орфография, правописание iii, 12, 27, 35, 47, 56, 65, 74, 79, 99, 100, 109, 129, 130, 131, 133, 135, 136. *См. также* Письмо

Написание официальных (стандартных) названий, правила 32

Население 41, 116

Национальная стандартизация. *См.* Стандартизация, национальная/на национальном уровне

Национальное достояние. *См.* Культурное наследие

Национальное картографическое ведомство 22, 44–45, 57, 71, 129, 134

Национальное управление по географическим названиям 19, 20, 39–46, илл. VII, 47–52. *См. также* Национальные органы по географическим названиям; Официальные органы по географическим названиям

Национальные комитеты, местные, временные 68. *См. также* Национальный(ые) орган(ы) по географическим названиям и их подразделения

Национальный(ые) орган(ы) по географическим названиям и их подразделения 16,

- 17, 19–24, илл. III, илл. IV, 26–27, 29, 34, 48, 51, 68, 76, 111, 140–141, 157–158
- административная поддержка 27
- веб-сайты 151–152
- законодательство 103–112
- заседания 23, 105, 106, 108
- затраты 15, 26
- исследования, проводимые сотрудниками 39, 50, 56
- кадровая поддержка 27, 51
- квалификация персонала 28
- мандат 16–17, 106
- обязанности персонала 28
- обязанности сотрудников 39
- ограничения в полномочиях 17
- персонал 26, 27, 28, 41, 45, 158
- полномочия и ответственность 104, 105, 107, 108, 109–110, 111, 119, 129
- постоянный статус 17
- правовые/официальные полномочия 16, 105, 106, 109
- распространение информации 32
- решения. *См.* Географическое(ие) название(я), решения
- руководитель 23, 26, 27, 60, 88, 104, 105, 107, 134. *См. также* директор; *См. также* руководитель
- руководство 26
- состав 22, 105, 106, 107, 108
- список названий 135
- стратегии. *См.* Принципы, стратегии и процедуры
- структура 19
- типы 19–24, илл. III, 103–112
- численность 23, 26, 105, 106
- численность персонала 28
- Национальный комитет по географическим названиям 19, 23, 27. *См. также* Национальное управление по географическим названиям
- Непоследовательное использование названий 47
- Новые названия. *См.* Географическое(ие) название(я), новые
- О**
- Обмен данными и информацией 42, 81
- Обмен данными и информацией на международном уровне 116
- Обновление информации об официальных названиях 74
- Обоснование необходимости стандартизации. *См.* Стандартизация, обоснование необходимости
- Обработка и систематизация записей 40, 113–116
- Обстоятельства наименования 41
- Объект 40, 41, 50, 119, 129
- место и идентификация географического объекта 50, 62–63, 135–136
- пространственные и иерархические отношения 50, 62, 64, 130, 133, 135
- тип 40, 114. *См. также* Элементы ландшафта
- Однозначность 34, 80
- Определение границ объектов, не имеющих четкого определения. *См.* Протяженность объекта, не имеющая четкого определения
- Определение точной степени применимости 32
- Определения 7, 12, 13, 34, 72, 95, 96, 97–98, 100, 125
- Определенный артикль в названиях 34–35
- Опрос. *См.* Интервью
- Опубликование официальных названий 71
- Организации по управлению водохозяйственной деятельностью 130
- Орфография 110, 131, 133, 136, 141
- Освещение 32. *См. также* Распространение информации
- Оскорбительные и уничижительные названия. *См.* Географическое(ие) название(я), уничижительные
- Офис
- инструментарий исследований в условиях офиса 45–46
- обработка географических названий в условиях офиса 39–46, 113, 158–159
- файлы 39–40, 44–46
- Официальное название 40. *См. также* Географическое(ие) название(я)
- Официальные географические карты 22, 33, 45, 71, 115, 129
- Официальные названия, обновление 74
- Официальный(ые) орган(ы) по географическим названиям 17, 21, 25, 26, 32, 33, 38, 41, 44, 50, 64, 68, 71, 76, 97, 99, 101, 102, 103, 105, 113, 133. *См. также* Национальные органы по географическим названиям

- определение цели 25
расходы по созданию 26
структура 25
учреждение 25, 76
- П**
- Панамериканский институт географии и истории 3
Перевод 100–102
Переименование. См. Географическое(ие) название(я), изменение названий
Переписи населения
написание названия 35
Персонал. См. Национальный(ые) орган(ы) по географическим названиям и их подразделения, персонал
Пиджин 95–96
Письменность илл. II, 74, 80, 96, 97, 99, 140–141. См. также Письмо
Письмо, определение 9
Подготовка к работе на местах. См. Сбор (выявление) топонимов на местах, подготовка к работе на местах
Поземельные реестры 35
Полевые карты и схемы 56, 57, 62–63, 66, 134
Поля данных 40, 113–116
Портативный компьютер 66
Принцип «решает владелец» 129–132
Принципы, стратегии и процедуры 25, 31–38, 32, 39, 47, 48, 66, 68, 71, 104, 106
Произношение 41, 74, 84, 95, 96–97, 99–100, 110, 122, 123, 126, 160. См. также Язык и произношение
Протокольные вопросы при полевых исследованиях 57
Протяженность объекта 41, 44, 57
не имеющая четкого определения 63–64
- Р**
- Работа на местах. См. Сбор (выявление) топонимов на местах
Рабочие группы ГЭГНООН iii, 3, 42, 85–87, илл. XX, 90, 91, 93, 149
по названиям стран илл. XX, 87, 88, 149
по оценке и осуществлению илл. XX, 85–88, 90
по произношению илл. XX, 87, 91
по пропаганде географических названий, используемых группами меньшинств/коренных народов илл. XX, 87–88, 91
по распространению информации и финансированию илл. XX, 87, 88, 93, 149
по системам романизации илл. XX, 87, 89, 149
по топонимической терминологии илл. XX, 87, 89
по учебным курсам в области топонимики 3, 42, илл. XX, 87, 90, 150
по файлам топонимических данных и газетирам илл. XX, 87, 88, 150
по экзонимам илл. XX, 87, 90–91, 125, 149
Расписание движения поездов и автобусов 45
Распространение информации 71–77
Региональные органы управления 22, 33
Региональные совещания 81, 84
Регистрация названий на разных языках 60, 67–68
Резолюции, принятые на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. См. Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, резолюции
Решения; факторы, влияющие на принятие решений. См. Географическое(ие) название(я), решения
Родовые термины 11, 41, 57, 64, 101, 102
иерархические взаимоотношения 64
Романизации, единая система 9, 13, 51
Романизация 9, 13, 51, 73, 74, 80, 84, 87, 88, 89, 97, 98, 99, 100, 143, 149
Романское письмо 13. См. также Латиница/латинский алфавит
Руководство по введению записей 116
- С**
- Сбор (выявление) топонимов на местах 39, 47, 53–70, илл. XIII, илл. XV, 118, 123, 129–132
вопросы 60–62
встречи с местными жителями 53–55
группы кочевников 60
жилье при полевых исследованиях 57
запись 64
запись на магнитофон 55, 67, 68
затраты 53, 68
инструкции 56, 60–69, 133–138
интервью 55, 60–69. См. также Информанты интервью без предубеждений 62

- использование других учреждений 68
 карты, с примечаниями 56, 62–63, илл. XIV, 65, 67, 69
 компьютеры 66, 135–136
 малонаселенные районы 58, 59, 60
 методики 58, 134–135
 обучение 58
 официальное разрешение 59
 оценка 61, 66, 69
 первые контакты 58, 59
 переводчики 67
 повторный просмотр илл. XVI, 66, 69
 подготовка к работе на местах илл. XI, 55–57, 69
 представление информации 59, 64, 69
 продолжительность пребывания 58
 протокольные вопросы 57
 рабочие листы илл. XV, 66, 134–135
 руководства по выявлению названий на местах 53–55, илл. XIV
 требования к лингвистической подготовке 67
 цель 60, 133
 этапы илл. X, 55
 Секретариат ГЭГНООН 3, 155
 Системы письма/письменности 9, 141
 Сканирование географических карт и документов 44, 116
 Слоговые системы 12
 Сокращения, правила 34, 75, 136
 Составные названия 34
 Специализированная библиотека 45
 Справочный материал 45
 Стандартизация
 более одного названия для одного и того же объекта 32, 34, 47
 большое число названий 35
 международная/на международном уровне 8, 80, 90, 150, 151
 национальная/на национальном уровне 2, 8, 9, 15, 19, 25, 26, 29, 31, 32, 42, 76, 80, 83, 84, 86, 90, 105, 106, 124, 127, 140, 141, 143, 157, 157–160, 162
 обоснование необходимости 15
 определение 7–8
 основные положения 34
 преимущества 2, 83
 признание потребности 15–16
 процедуры/(методика) и процессы 1, 2, 31, 31–38, 32, 48, 50, 61, 68, 162
 процесс стандартизации 39
 условия для 1
 Стандартизированное название, определение 7–8. *См. также* Географическое(ие) название(ие)
 Стандарты в отношении использования сокращений 34
 Стандарты Международной организации по стандартизации (ИСО) 116, 151
 Стратегии. *См.* Принципы, стратегии и процедуры
 Структурная иерархия 119
 Схемы. *См.* Полевые карты и схемы
- Т**
 Табу. *См.* Названия, которые считаются находящимися под запретом
 Терминология. *См.* Глоссарий терминов для стандартизации географических названий
 Топографические карты 45, 135
 правила для размещения названий 136–137
 Топографическое название, определение 7
 Топоним(ы) 7. *См. также* Географическое(ие) название(я)
 Топонимическая история 51
 Топонимические веб-сайты. *См.* Веб-сайты
 Топонимические исследования. *См.* Исследования, процедуры
 Топонимические справочники/руководства 42, 74–75, 84, 91–92, 139–148
 будущие 143
 важные аспекты 140–141
 в Интернете 142–143, 148, 150
 исследования 50
 концепция 139
 наличие 145–147
 прогресс 142
 резолюции 148
 содержание 74–75, 140, 144
 Топонимическое наследие 42, 117–124
 Традиционные названия 125. *См. также* Экзонимы
 Транскрипция 12, 13, 97, 99–100, 102
 определение 12

Транслитерация 12, 13, 51, 80, 91, 97–98, 100, 102
 определение 12
 транслитерационный ключ 98

У

Указатель 40
 Учебные Интернет-курсы 42, 90. *См. также* Веб-сайты
 Учебные курсы 3, илл. I, 90, 150, 163. *См. также* Рабочие группы ГЭГНООН, учебные курсы в области топонимики
 Интернет-курсы 3, 42, 90, 163
 первые 3
 сбор данных на местах 90

Ф

Фонетические системы 29. *См. также* Международный фонетический алфавит (МФА)
 Формы 47, илл. IX, 49, 50, 65, 135. *См. также* Географическое(ие) название(я), предложение/представление форм

Ц

Центральное управление по географическим названиям 26. *См. также* Национальное управление по географическим названиям

Цифровые файлы. *См.* Компьютерные файлы

Э

Экзонимы 84, 90, 100, 123–124, 125–128, илл. XXII, 155. *См. также* Рабочие группы ГЭГНООН, по экзонимам
 Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций iii, 79, 80, 81

Эксперты в области топонимики 30
 Элементы ландшафта 11, 114. *См. также* Объект, тип
 Эндонимы 97, 99, 126, 127

Я

Язык 11–13, 17, 26, 29, 37, 41, 55, 61, 67, 74, 85, 89, 91, 95–102, 107–108, 109–111, 116, 117, 123, 123–124, 131, 140, 141, 144, 150, 153, 155, 160, 161
 и произношение 95–96. *См. также* Произношение
 использование магнитофона 67
 исследования на местах 57, 60, 66–68
 исчезнувший 117
 коренных народов 96
 местный 55, 64, 117
 национальный 67
 национальных меньшинств 67, 84
 официальный 67
 письменный 12, 51, 67
 устная форма 2, 9, 11, 12, 13, 17, 26, 29, 37, 41, 50, 55, 61, 67, 74, 85, 89, 91, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 108, 110, 116, 117, 123, 124, 131, 141, 144, 150, 153, 160, 161
 язык-/письмо-источник, или донор 12
 язык-/письмо-приемник 12, 100–101
 язык-посредник 95
 языки, не имеющие письменности/бесписьменные 32, 55, 67–68, 68, 84, 96, 160–161, 161–162
 Языки национальных меньшинств, подходы 32, 110, 131, илл. XXIII, 137, 161
 Языковое сообщество 119, 123–124
 World Cartography iii, 1, 19, 91, 140, 142, 145, 161